

만경대고향집 Родоной дом **Ким Ир Сена** в Мангендэ



백두산밀영고향집 Родной дом **Ким Чен Ира** в Пэктусанском тайном лагере

《조선어배우기》를 내면서

위대한 령도자 **김정일**동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《조선민족은 예로부터 한강토에서 하나의 피줄을 이어받으며 하나의 언어를 가지고 유구한 력사와 문화를 창조하며 화목하게 살아온 지혜롭고 애국심이 높은 민족입니다. 우리 동포들은 그 어디에서 살건 자기 민족의 넋을 잃지 말고 민족성을 지키며 조선민족으로서의 긍지와 자부심을 가져야 합니다.》

(《**김정일**선집》 증보판 제18권 236—237페지)

조선민족은 예로부터 한강토에서 하나의 피줄을 이어받으며 하나의 언어를 가지고 유구한 력사와 문화를 창조하며 화목하게 살아온 지혜롭고 애국심이 높은 민족이다.

조선민족은 하나의 민족으로서 한가지 말과 글자를 가지고있으며 같은 력사와 문화의 전통을 이어받았다.

조선말은 말소리가 아름답고 발음도 풍부하다. 조선말은 표현이 매우 풍부하여 어떤 복잡하고 다양한 사상감정이든지 능히 섬세하게 나타낼수 있다.

조선말은 해방후 나라의 정치, 경제, 문화의 중심지인 평양을 중심으로 하여 발전하였다. 평양말은 조선어의 고유한 민족적특성을 가장 훌륭히 구현하고있으며 오늘날 민족어발전의 가장 높은 수준에 이르고있다.

이 책은 조선어배우기를 희망하는 사람들이 조선어를 배우는데 도움을 주기 위하여 만들어진것이다.

조선어을 잘 배우자면 초기단계부터 과학적인 방법론에 의거하여 단계적으로 실리있게 배워야 한다.

교재는 조선어를 배우는 사람들의 특성에 맞게 조선어의 기초지식과 일상생활회화를 속성으로 학습하도록 하는데 기본을 두고 구성하였다.

자모편에서는 단어들과 그림들에 의거하여 직관성을 보장하여 자모들에 대한 정확한 발음, 읽기, 글자쓰기를 숙련하도록 하였다.

그리고 회화편에서는 조선어의 일상적인 기초문형들을 인식시켜 간단한 일상생활어휘자료들과 조선어기초문법들을 습득하도록 하였다.

교재가 독자들이 조선어를 습득하고 오늘의 조선을 알도록 하는데 도움이 되기를 바란다.

К ИЗДАНИЮ 《КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК》

Великий руководитель товарищ **Ким Чен Ир** указывал:

«Корейская нация мудрая, она отличается высоким чувством патриотизма. В её жилах течёт кровь единых предков, у неё единый язык. С древних времён, проживая на одной территории, она создала многовековую историю и культуру, жила в дружбе и согласии. Наши соотечественники, где бы они ни жили, не должны утрачивать свой национальный дух, им следует сохранять национальный характер и быть полны чувства гордости и достоинства корейской нации».

Издавна корейская нация сохраняет кровное родство единой нации, создавая многовековую блестящую культуру, она отличалась большим талантом и высоким патриотическим духом.

Корейцы как единая нация имеют единый язык и письменность, унаследовала единые исторические и культурные традиции.

Корейский язык очень богат фонемами. Наделенный богатой выразительностью, корейский язык имеет колоссальный словарный фонд, и на нем можно выразить любые разнообразные эмоции.

После освобождения страны корейский язык развивался, беря за критерий пхеньянский говор, который лучшим образом воплощает в себе национальные черты корейского языка.

Настоящая книга предназначена для тех, которые желают изучать корейский язык.

Книга нацелена на краткосрочное изучение корейского языка и, следовательно, содержит в себе базовые знания и бытовую речь.

В разделе «Алфавит» авторы стремились обеспечить наглядность с помощью оригинального дизайна слов и рисунков, чтобы читатели быстро осваивали правила произношения, чтения и письма.

Раздел «Развитие речи» имеет своей целью освоение базовых лексических материалов и элементарных грамматических знаний на основе образцов бытовой речи.

Авторы выражают уверенность, что настоящая книга будет помогать читателям владеть корейским языком и познакомиться с реальностью КНДР.

조선어를 배우려는 여러분들에게 언제나 친절한 교재로 될것입니다!

- 잡지와 신문에 실린 제목, 간판, 안내서 등과 간단한 단순문들을 읽을수 있다.
- 간단한 편지, 수기, 축하문을 쓸 때 말차림을 포함하여 자기의 의사를 서술할수 있다.
- 인사소개, 자기자신, 동무, 가정, 학습, 사업, 하루일과, 시간, 거리, 건강, 취미, 날씨 등의 제목으로 주어진 환경에서 대화를 나눌수 있다.

Книга станет интересным учебником для вас в изучении корейского языка!

Книга предназначена:

- для чтения и понимания заглавий статей, вывесок, путеводителей, также простых предложений корейского языка,
- для высказывания своих мыслей в письме, дневнике и поздравлении с учетом речевого этикета,
- для ведения диалога в определенной речевой ситуации на тему «знакомство», «о себе», «семья», «режим дня», «на работе», «время», «на улице», «здоровье», «увлечение», «погода» и др.

차 례 (СОДЕРЖАНИЕ)

I. 자모편 (Алфавиты)

1. 모음 гласные (21 개)

- ㅏ ㅓ ㅗ ㅜ ㅡ ㅣ
- ㅑ ㅕ ㅛ ㅠ
- ㅐ ㅒ ㅔ ㅖ ㅚ ㅟ ㅢ ㅘ ㅝ ㅙ ㅞ

2. 자음 согласные (19 개)

- ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ
- ㄲ ㄸ ㅃ ㅆ ㅉ

3. 받침 батчим (27 개)

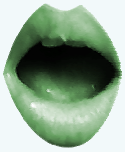
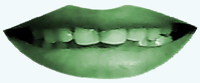
- ㄱ ㅋ ㄲ ㄷ ㅌ ㅈ ㅊ ㅅ ㅆ ㅎ ㅂ ㅍ ㅁ ㄴ ㄹ ㅇ
- ㄳ ㄺ ㄼ ㄿ ㅄ ㄵ ㄶ ㄽ ㄾ ㅀ ㄻ

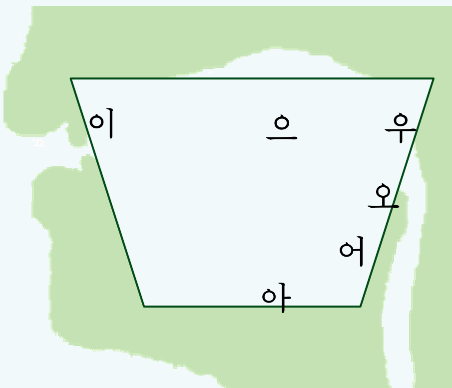
1. 모 음 гласные

모음 (1)

모 음	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ
읽 기	아	야	어	여	오
발 음	[а]	[я]	[о]	[ё]	[о]
모 음	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
읽 기	요	우	유	으	이
발 음	[йо]	[у]	[йу]	[ы]	[и] [й]

모 음 1

모 음	입모양	단 어
아 [a]		아이 ребёнок 아버지 отец
어 [o]		어머니 мать 어른 взрослый
오 [o]		오이 огурец 오리 утка
우 [у]		우유 молоко 우리 мы
으 [ы]		으아 ы-а
이 [и]		이름 имя 이발 зуб



모음읽기

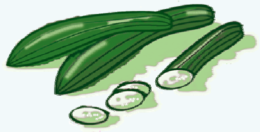
따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)



ㅏ
아
[a]



ㅓ
어
[o]



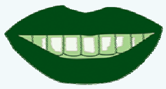
ㅗ
오
[o]



ㅜ
우
[у]



ㅡ
으
[ы]



ㅣ
이
[и]

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㅏ	아침	아버지
ㅓ	어른	어머니
ㅗ	오이	오리
ㅜ	우유	우산
ㅡ	그림	그네
ㅣ	이발	이것

모음쓰기

아침 утро 아버지 отец

ㅏ (① ②)

어른 взрослый 어머니 мать

ㅓ (① ②)

오이 огурец 오리 утка

ㅗ (① ②)

우유 молоко 우산 зонт

ㅜ (① ②)

그림 рисунок 그네 качели

ㅡ (①)

이발 зуб 이불 одеяло

ㅣ (①)

모음쓰기

ㅇ + ㅏ

①아②③									
어									
오									
우									
으									
이									

소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

어머니	мать	오리	утка
아버지	отец	이불	одеяло
어른	взрослый	이발	зуб
우유	молоко	아침	утро
오이	огурец	여우	лиса

o 아이가 우유를 마십니다.

o 이분은 나의 어머니입니다.

o 아침에 이발을 닦습니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)



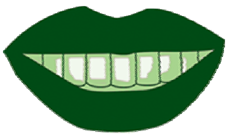


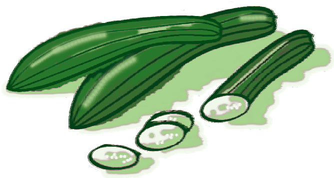


	머	니

	버	지

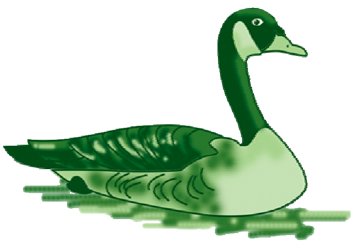






	유

	발







	리

	불

여	

모 음	단 어
야 [я]	야영소 лагерь 야구 бейсбол
여 [ё]	여름 лето 여기 здесь
요 [йо]	요술 фокус 요람 колыбель
유 [йу]	유산 наследие 유리 стекло

ㅣ + ㅏ = ㅑ

ㅣ + ㅓ = ㅕ

ㅣ + ㅗ = ㅛ

ㅣ + ㅜ = ㅠ

모음읽기

따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)



ㅑ
야
[я]



ㅕ
여
[ё]



ㅛ
요
[йо]



ㅠ
유
[йу]

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㅑ	양복	가야금
ㅕ	수영	여기
ㅛ	요람	교실
ㅠ	유리병	귤

모음쓰기

야영소 лагерь　야구 бейсбол

❶ ㅑ ❷ ❸			

여름 лето　여기 здесь

❶ ㅕ ❷ ❸			

요술 фокус　요람 колыбель

❶ ❷ ㅛ ❸			

유리 стекло　유산 наследие

❶ ㅠ ❷ ❸			

① ② 야 ③ ④								
여								
요								
유								

소리내어 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

야영소	лагерь	유산	наследие
여름	лето	유리	стекло
야구	бейсбол	요술	фокус
여기	здесь	가야금	каягым
요람	колыбель		

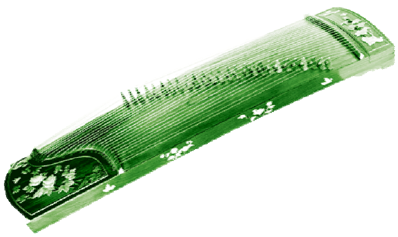
o 야영소는 아이들의 요람입니다.

o 여기에서 요술을 합니다.

o 여름에 야구를 합니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)





	리	병		구	가		금






			람		름		

모음 (2)

모 음	ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ
읽 기	애	얘	에	예
발 음	[э]	[йэ]	[э]	[е]
모 음	ㅚ	ㅟ	ㅢ	ㅘ
읽 기	외	위	의	와
발 음	[вэ]	[ви]	[ы]	[ва]
모 음	ㅝ	ㅙ	ㅞ	
읽 기	워	왜	웨	
발 음	[во]	[вэ]	[ве]	

모음읽기

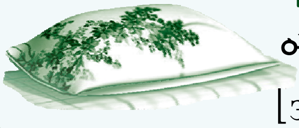
따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)



ㅐ
애
[э]



ㅒ
얘
[йэ]



ㅔ
에
[э]



ㅖ
예
[е]



ㅚ
외
[вэ]



ㅟ
위
[ви]



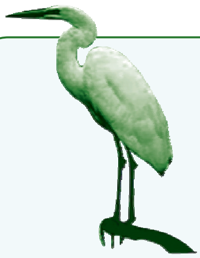
ㅢ
의
[ы]



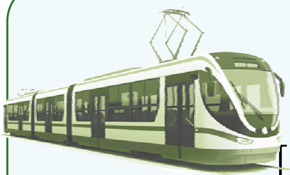
ㅘ
와
[ва]



ㅝ
워
[во]



ㅙ
왜
[вэ]



ㅞ
웨
[ве]

모음읽기

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㅐ	애기	개
ㅒ	얘	얘기
ㅔ	베개	게
ㅖ	교예	수예
ㅚ	외투	뇌수
ㅟ	가위	귀
ㅢ	의자	유희
ㅘ	사과	화초
ㅝ	워드까	권총
ㅙ	왜가리	돼지
ㅞ	궤도	철궤

모음쓰기

ㅏ + ㅣ = ㅐ　　ㅑ + ㅣ = ㅒ

ㅓ + ㅣ = ㅔ　　ㅕ + ㅣ = ㅖ

ㅗ + ㅣ = ㅚ　　ㅜ + ㅣ = ㅟ

ㅡ + ㅣ = ㅢ　　ㅗ + ㅏ = ㅘ

ㅜ + ㅓ = ㅝ　　ㅗ + ㅐ = ㅙ

ㅜ + ㅔ = ㅞ

※ *Гласные корейского языка разделяются на два:*

- Монофтонги(одиночные гласные): 《ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅡ, ㅣ, ㅐ, ㅔ, ㅚ, ㅟ》
- Дифтонги(двойные гласные): 《ㅑ, ㅕ, ㅛ, ㅠ, ㅒ, ㅖ, ㅘ, ㅝ, ㅙ, ㅞ, ㅢ》

모음쓰기

애기 ребёнок 새 птица

ㅐ			

얘기 рассказ 얘 эй!

ㅒ			

게 краб 게사니 гусь

ㅔ			

수예 вышивка 시계 часы

ㅖ			

외투 пальто 뇌수 мозг

ㅚ			

가위 ножницы 귀 ухо

ㅟ			

의사 врач 유희 развлечение

ㅢ			

사과 яблоко 과자 печенье

ㅘ			

워드까 водка 권총 пистолет

ㅝ			

왜가리 серая цапля 돼지 свинья

ㅙ			

궤도 рельс 철궤 сейф

ㅞ			

모음쓰기

ㅇ + ㅐ

애								
얘								
에								
예								
외								
위								
의								
와								
워								
왜								
웨								

소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

새	птица	과자	печенье
사과	яблоко	가위	ножницы
얘기	рассказ	워드까	водка
게사니	гусь	유희	развлечение
게	краб	외투	пальто
얘	эй!	뇌수	мозг
수예	вышивка	왜가리	серая цапля
의사	врач	돼지	свинья
귀	ухо	권총	пистолет
궤도	рельс	철궤	сейф

- 개가 짖고 새들이 재잘거립니다.
- 애기가 베개 베고 새근새근 잡니다.
- 외투를 입어 추위를 막습니다.
- 배를 타고 배를 먹으니 배가 아픕니다.
- 우뢰소리가 귀에 들립니다.
- 의사선생님은 의자에 앉아 얘기합니다.
- 사과, 과자를 맛있게 먹습니다.
- 돼지들과 왜가리들이 웬일인지 꿱꿱거립니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)



수	



	기



	기



	사



가	



	드	까



	투



	가	리



조선어글자는 어떻게 이루어졌는가?

(Как образуются корейские буквы?)

- 모음으로만 이루어진 마디글자 **(только из гласного)**

《아, 야, 어, 여, 오, 요, 우, 유, 으, 이, 애, 얘, 에, 예, 외, 위, 의, 와, 워, 왜, 웨》 총 **21** 자

Здесь 《ㅇ》 не имеет никакой звуковой значимости как согласный, он имеет звуковую значимость только в том случае, когда употребляется в качестве подставки.

례: 《ㅏ》 = 《아》, 《ㅓ》= 《어》, 《빵》

- 자음과 모음으로 결합된 마디글자 **(из согласного и гласного)**

《가, 나, 다, 라, 마, 바, 사, 자, …》 총 **334** 자

- 자음과 모음, 자음으로 결합된 마디글자 **(из согласного, гласного и согласного)**

《각, 낙, 닥, 락, 막, 박, 삭, …》 총 **1882** 자

тетрадь – тет-радь, математика – ма-те-ма-ти-ка

학습장 – ㅎㅏㄱ-ㅅㅡㅂ-ㅈㅏㅇ → 학-습-장,

수학 –ㅅㅜ-ㅎㅏㄱ → 수-학



주체사상탑 Монумент идей чучхе

2. 자 음 согласные

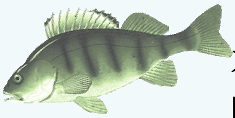
자음 (1)

자 음	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ
읽 기	기윽 (그)	니은 (느)	디읃 (드)	리을 (르)	미음 (므)
발 음	[г / к]	[н]	[д / т]	[р]	[м]
자 음	ㅂ	ㅅ	ㅈ	ㅊ	ㅋ
읽 기	비읍 (브)	시읏 (스)	지읒 (즈)	치읓 (츠)	키읔 (크)
발 음	[б / п]	[с]	[чж / ч]	[ч / чх]	[кх]

자 음	ㅌ	ㅍ	ㅎ
읽 기	티읕 (트)	피읖 (프)	히읗 (흐)
발 음	[тх]	[пх]	[х]

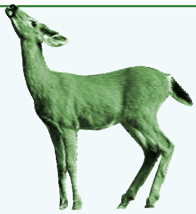
자음읽기

따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)


ㄱ
기윽
[г/к]


ㄴ
니은
[н]


ㄷ
디읃
[д/т]

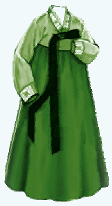

ㄹ
리을
[р]


ㅁ
미음
[м]

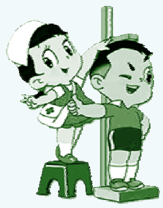

ㅂ
비읍
[б/п]


ㅅ
시읏
[с]




ㅈ
지읒
[чж/ч]


ㅊ
치읓
[ч/чх]


ㅋ
키읔
[кх]


ㅌ
티읕
[тх]


ㅍ
피읖
[пх]


ㅎ
히읗
[х]

자음읽기

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㄱ	고기	구두	ㄴ	나무	누나
ㄷ	도마도	돼지	ㄹ	노루	리발
ㅁ	무우	모자	ㅂ	바지	배구
ㅅ	사이다	새	ㅈ	저고리	지구
ㅊ	차	처녀	ㅋ	코	코끼리
ㅌ	토끼	타조	ㅍ	피아노	포도
ㅎ	하모니카	혀			

자음쓰기

고기 мясо 구두 ботинки

ㄱ

나무 дерево 누나 сестра

ㄴ

도마도 помидор 돼지 свинья

ㄷ

료리 блюдо 리발 стрижка

ㄹ

무우 редька 모자 кепка

ㅁ

바지 брюки 배구 волейбол

ㅂ

사이다 ситро 새 птица

ㅅ

저고리 пиджак 지구 Земля

ㅈ

차 чай 기차 поезд

ㅊ

코 нос 코끼리 слон

ㅋ

토끼 кролик 타조 страус

ㅌ

피아노 пианино 포도 виноград

ㅍ

하마 бегемот 혀 язык

ㅎ

자음+모음쓰기(1)-가갸표

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ	가	갸	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ		냐						뉴		
ㄷ			더						드	
ㄹ				려						리
ㅁ					모					
ㅂ	바					뵤				
ㅅ		샤					수			
ㅈ			저					쥬		
ㅊ				쳐					츠	
ㅋ					코					키
ㅌ	타					툐				
ㅍ		퍄					푸			
ㅎ			허					휴		

《가가표》(гагяфё)

Это таблица, где систематически расположены буквы корейского языка из согласного и гласного. Она служит хорошим спутником для быстрого освоения корейских букв.

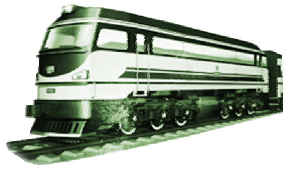
소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

고기	мясо	저고리	пиджак
구두	ботинки	지구	Земля
나무	дерево	차	чай
누나	сестра	처녀	девушка
도마도	помидор	코끼리	слон
리발	стрижка	코	нос
노루	косуля	타조	страус
무우	редька	피아노	пианино
모자	кепка	포도	виноград
사이다	ситро	기차	поезд
새	птица	혀	язык

o 거리의 고기매대엔 게사니, 양고기가 가득합니다.
o 고운 저고리 입은 누나가 나무에 물을 줍니다.
o 타조와 두루미 두마리로 맛있는 료리를 만듭니다.
o 아이가 사이다와 사과를 먹습니다.
o 소녀가 자와 지우개, 연필로 지도를 그립니다.
o 처녀가 차에서 차를 마십니다.
o 토실토실한 토끼, 수닭들이 마당에서 뛰놉니다.
o 포도나무 우거진 정원에서 피아노를 칩니다.
o 호수가에서 허리 큰 하마가 혀를 휘두릅니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)

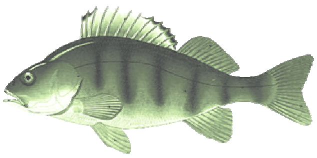










자음 (2)

자　음	ㄲ	ㄸ	ㅃ
읽　기	된기윽 (끄)	된디읃 (뜨)	된비읍 (쁘)
발　음	[к]	[т]	[п]
자　음	ㅆ	ㅉ	
읽　기	된시읏 (쓰)	된지읒 (쯔)	
발　음	[с]	[ть / ц]	

자음읽기

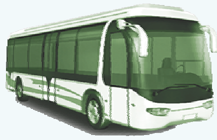
따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)



ㄲ
된기윽
[к]



ㄸ
된디읃
[т]



ㅃ
된비읍
[п]



ㅆ
된시읏
[с]



ㅉ
된지읒
[ть/ц]

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㄲ	까치	깨
ㄸ	딱따구리	땅크
ㅃ	뻐스	뻐꾸기
ㅆ	씨름	쓰레기
ㅉ	쪼각	찌르러기

자음쓰기

까마귀 ворона　까치 сорока

따님(딸) дочь　딸기 ягода

빠스 автобус　오빠 брат

쏘세지 сосиска　씨 семя

쪼각 клочок　찌르러기 скворец

자음+모음쓰기(2)

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄲ	까					꾜				
ㄸ		땨					뚜			
ㅃ			뻐					쀼		
ㅆ				쎠					쓰	
ㅉ					쪼					찌

자음+모음쓰기(3)

	ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅚ	ㅟ	ㅢ	ㅘ	ㅝ	ㅙ	ㅞ
ㄱ	개										
ㄴ			네								
ㄷ					되						
ㄹ				례							
ㅁ									뭐		
ㅂ					뵈						
ㅅ										쇄	
ㅈ	재										
ㅊ											
ㅋ						퀴					
ㅌ											퉤
ㅍ											
ㅎ								화			
ㄲ					꾀						
ㄸ											
ㅃ											
ㅆ			쎄								
ㅉ											

※ В белых местечках возможны сочетания согласного и гласного.

소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

까치	сорока	딸기	ягода
껌	жвачка	쓰레기	мусор
떡	токк	오빠	брат
뜨락또르	трактор	쏘세지	сосиска
뻐스	автобус	고뿌	стакан
뻐꾸기	кукушка	쎄타	свитер
씨	семя	바께쯔	ведро
토끼	заяц	꽃	цветы
딸	дочь	까마귀	ворона

- 나무에서 까치가 깍깍, 까마귀가 까욱, 꾀꼬리가 꾀꼴, 수닭이 꼬끼요 합니다.
- 사과 따는 처녀 기뻐서 따라서요.
- 아빠뻐꾸기가 뽀뽀해주니 오빠뻐꾸기는 기뻐합니다.
- 아저씨가 쓰레기를 쓸어담아 쓰레기통에 쏟아버립니다.
- 찐빵을 짠나물과 함께 먹으니 별맛입니다.
- 꾀있다고 꽤나 뽐내는 야웅이입니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)



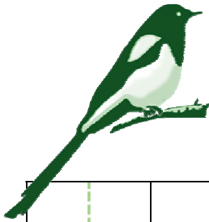




땅





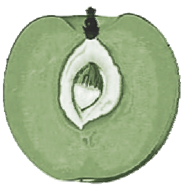






락













당창건기념탑 Монумент основания ТПК

3. 받 침 батчим

받 침 (1)

받 침	받침읽기	발 음
ㄱ, ㅋ, ㄲ	ㄱ	[к]
ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ, ㅅ, ㅆ, ㅎ	ㄷ	[т]
ㅂ, ㅍ	ㅂ	[п]
ㅁ	ㅁ	[м]
ㄴ	ㄴ	[н]
ㄹ	ㄹ	[л]
ㅇ	ㅇ	[н / лн]

받침글자읽기

따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)

ㄱ
[к]



ㄱ

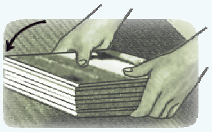


ㄲ



ㅋ

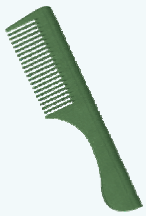
ㄷ
[т]



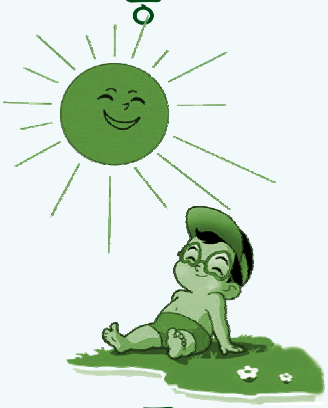
ㅎ



ㅌ



ㅅ



ㅈ



ㅊ



ㅆ



ㄷ

받침글자읽기

ㅂ

[п]



ㅂ



ㅍ

ㅁ

[м]





ㄴ

[н]

ㄹ

[л]





ㅇ

[н / лн]

받침글자읽기

우에서 읽은 글자들을 찾아 읽으시오.

(Найдите вышесказанные буквы и прочитайте.)

ㄱ	택시 낚시 부엌 낙지
ㄷ	낮 빛 꽃 밑 닫다 있다 놓다
ㅂ	입술 무릎 밥
ㅁ	밤 감 춤 꿈 그림
ㄴ	신발 우산 단추 안경 눈
ㄹ	말 발 달 팔 날개 옷걸이
ㅇ	평양 공장 양 희망 학습장

받침글자쓰기

옷걸이 вешалка

옷	걸	이	

낚시 крючок

낚	시		

부엌 кухня

부	엌		

낙지 кальмар

낙	지		

있다 есть

있	다		

빗 гребень 밑 низ

빗		밑	

받침글자쓰기

무릎 колено

무	릎		

닫다 закрыть

닫	다		

꽃 цветы 낮 день

꽃		낮	

놓다 класть

놓	다		

꿈 сон 밥 варёный рис

꿈		밥	

단추 пуговица

단	추		

소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

택시	такси	나무잎	лист	달	луна
낚시	крючок	입술	губа	있다	есть
부엌	кухня	무릎	колено	놓다	класть
낙지	кальмар	장갑	перчатки	신발	обувь
빗	гребень	밥	варёный рис	우산	зонтик
꽃	цветы			단추	пуговица
밑	низ	밤	каштан	안경	очки
닫다	закрыть	감	хурма	눈	глаз
학습장	тетрадь	곰	медведь	평양	Пхеньян
옷걸이	вешалка	양	овца	공장	завод
춤	танец	희망	мечта	팔	рука
꿈	сон	말	лошадь	날개	крыло
그림	рисунок	발	нога	낮	день

- 숫눈길, 숲속, 머리숱, 숯구이
- 옷깃, 기침을 깇다, 물을 긷다, 길어놓다
- 닻, 닷새동안, 군항에 닿다, 문을 닫다, 유리를 닦다
- 함박꽃, 꼿꼿한 막대기, 꽂다, 꼭꼭
- 빚값, 머리를 빗다, 해빛
- 어둠이 짙다, 울부짖다, 집을 짓다, 흙집
- 새끼를 낳다, 밤낮, 병이 낫다
- 찢어진 옷, 방아를 찧다, 도장을 찍다

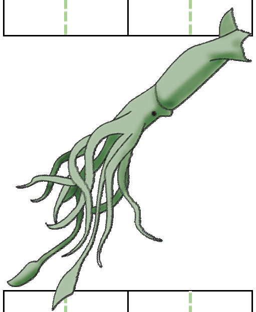
배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)















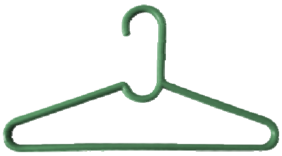


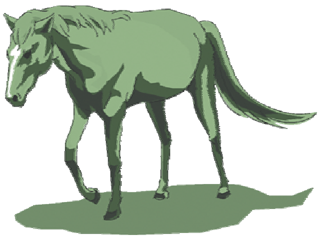


















조선어에서 받침이란 무엇인가?

[Что такое «Батчим (*подставной* ***согласный*** *в слоге, свойственные корейскому языку*)» в корейском языке?]

В корейском языке существуют буквы из согласного, гласного и согласного, при этом согласный, находящийся под сочетанием согласного и гласного, называется «батчим» (подставный согласный).

낚	지		읊	다

Подставные согласные насчитывают 27, среди них 16 одиночных подставных согласных (из одного согласного) и 11 двойных (из двух согласных).

	받 침	개 수
홑받침	ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ, ㄲ, ㅆ	16
둘받침	ㄳ, ㄵ, ㄶ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ, ㅄ	11
		27

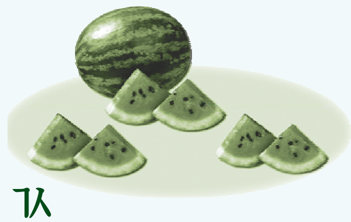
받 침 (2)

둘 받 침	받침읽기	발 음
ㄳ, ㄺ	ㄱ	[к]
ㄼ, ㄿ, ㅄ	ㅂ	[п]
ㄵ, ㄶ	ㄴ	[н]
ㄽ, ㄾ, ㅀ	ㄹ	[л]
ㄻ	ㅁ	[м]

둘받침글자읽기

따라 읽으시오. (Прослушайте и прочитайте.)

ㄱ [к]



ㄳ



ㄺ

ㅂ [п]



ㄼ



ㅄ



ㄿ

ㄹ [л]



ㄾ



ㄽ



ㄺ

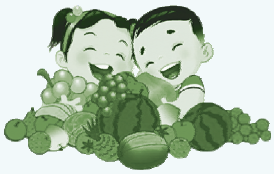


ㅀ

ㅁ [м]



ㄻ



ㄶ



ㄵ

ㄴ [н]

둘받침글자쓰기

삯 плата 흙 земля

삯		흙	

넓다 широкий

넓	다		

읊다 читать стихи

읊	다		

없다 нет

없	다		

앉다 сесть

앉	다		

많다 много

많	다		

둘받침글자쓰기

돐 годовщина

돐			

핥다 лизать

핥	다		

앓다 болеть

앓	다		

삶다 варить

삶	다		

옳다 правильно

옳	다		

늙다 старый

늙	다		

소리내여 읽으시오. (Прочитайте вслух.)

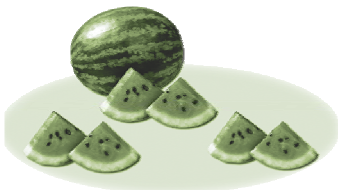
삯	плата	넓다	широкий
흙	земля	없다	нет
짧다	короткий	굶다	голодать
읊다	читать стихи	앉다	сесть
값	цена	많다	много
돐	годовщина	훑다	чесать
핥다	лизать	옳다	правильно
앓다	болеть	늙다	старый
삶다	варить	수닭	петух
몫	доля	밟다	топтать

o 지주놈은 돌쇠를 빚값에 얽매여놓고 앓는 어머니에게 드리려고 그가 산판을 샅샅이 훑으며 옭아온 꿩마저 빼앗았습니다.

배운 글자들을 써보시오. (Напишите пройденные буквы.)



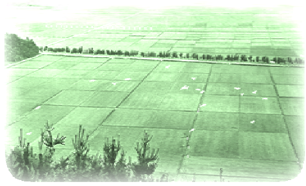






















조선어에서 받침읽기원리

Как произнести корейские «Батчим (*подставной **согласный***)»
в корейском языке?

Подставные согласные перед буквой, начинающейся с согласного, произносятся как есть, а перед буквой, начинающейся с гласного, сочетаются с ним.

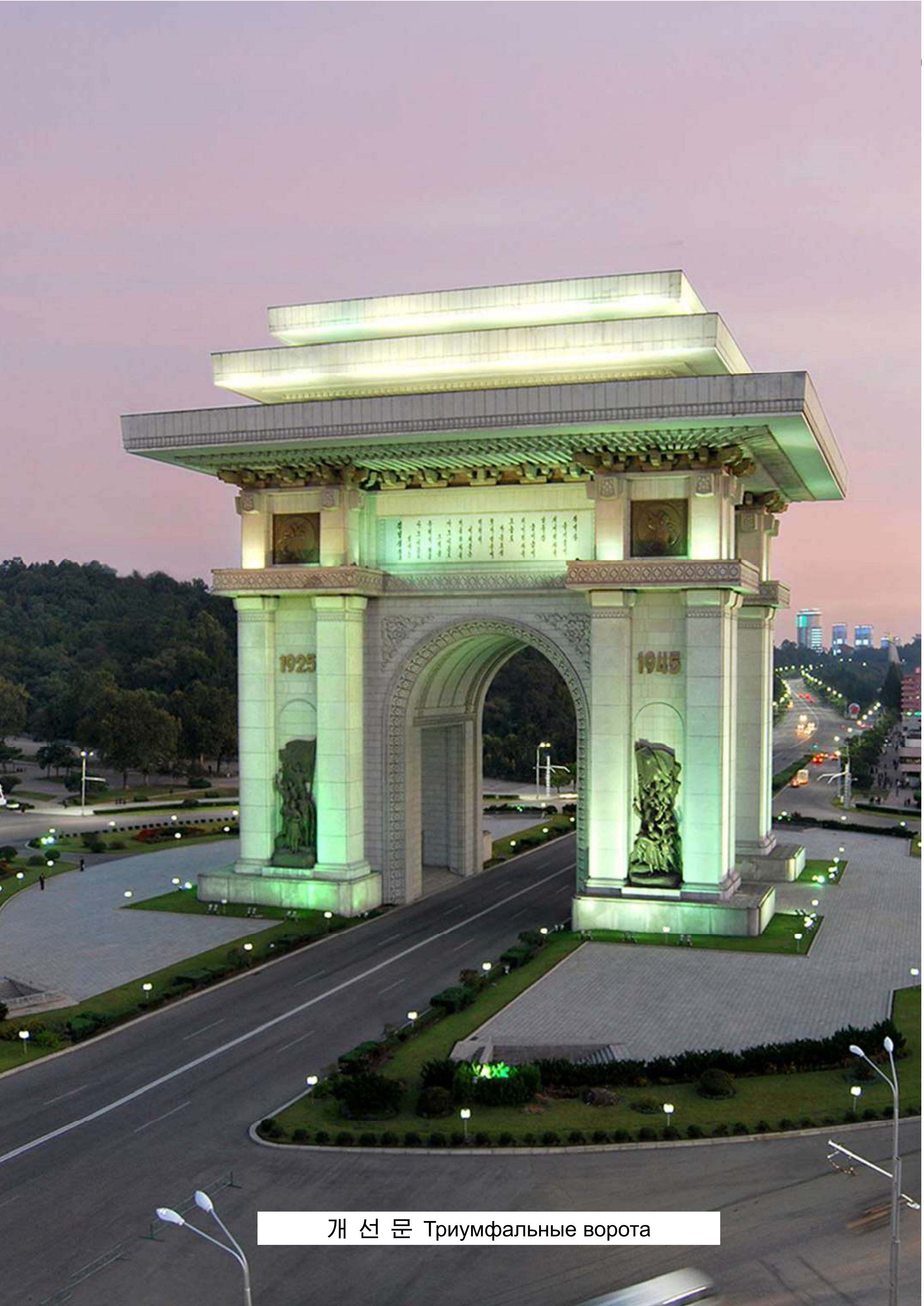
학 교 → 학 교

학 이 → 하 기

Если двойные подставные согласные находятся перед буквой, начинающейся с согласного, то произносится только один из них, а перед буквой, начинающейся с гласного, первый из них произносится как батчим и второй сочетается с последующим гласным.

닭 고 기 → 닥 고 기

닭 이 → 달 기

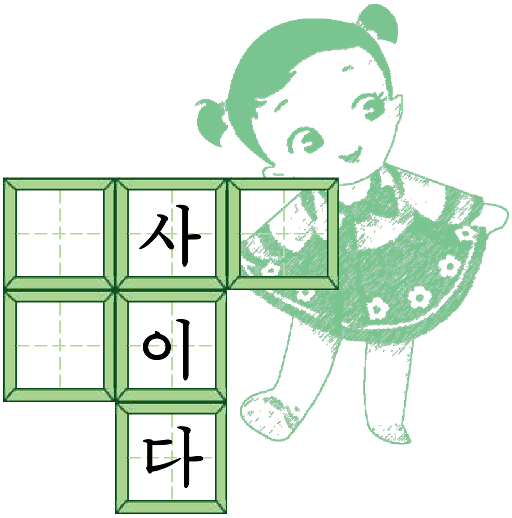


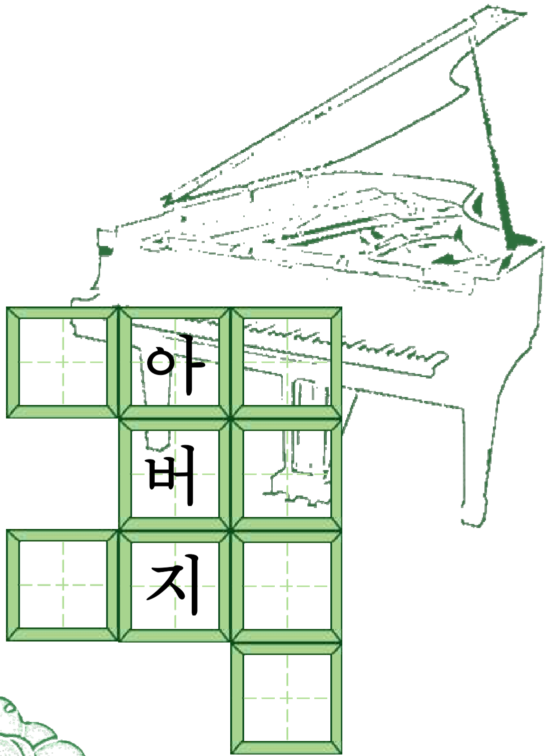
개 선 문 Триумфальные ворота

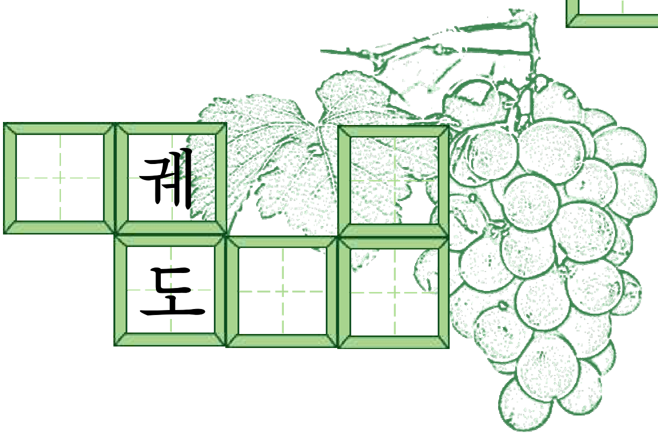


개선청년공원 Кэсонский молодёжный парк

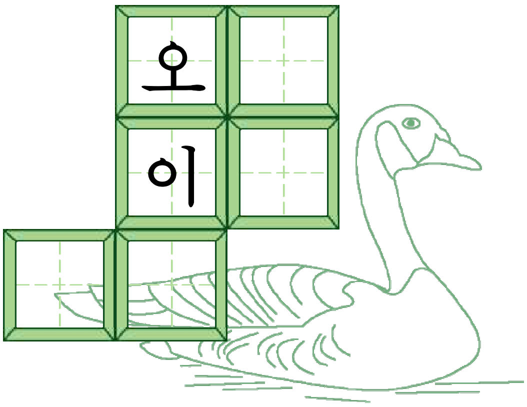
알고있는 단어들을 써넣고 읽어봅시다.

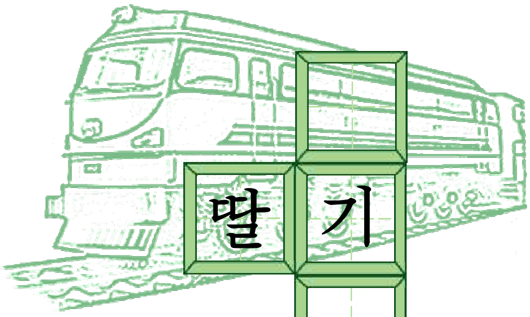








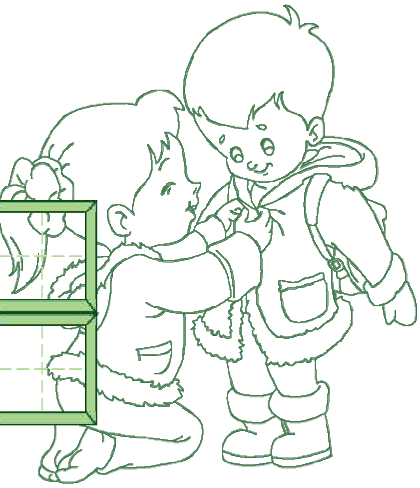




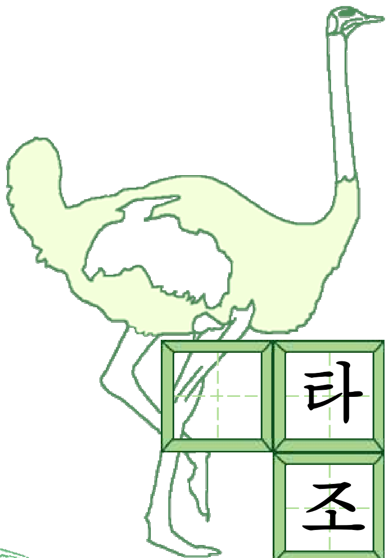
딸 기



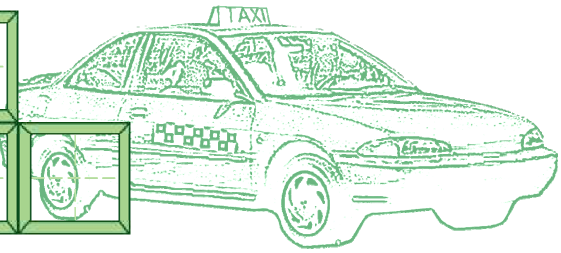
어
머
게 사 니



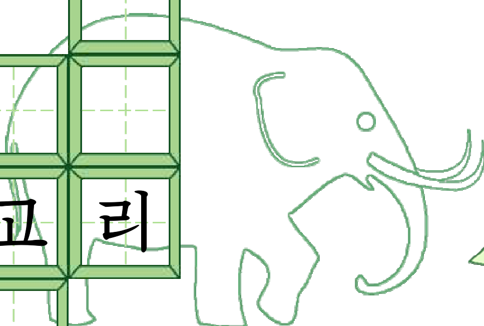
나
무



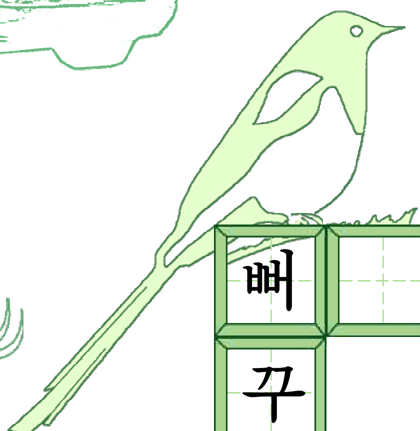
타
조



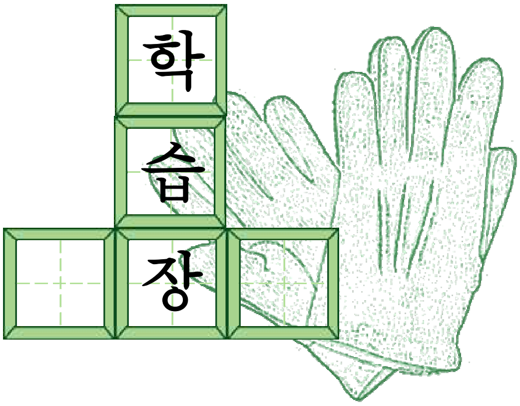
낚
시

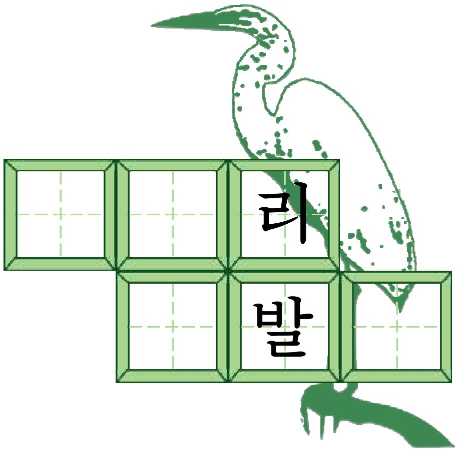


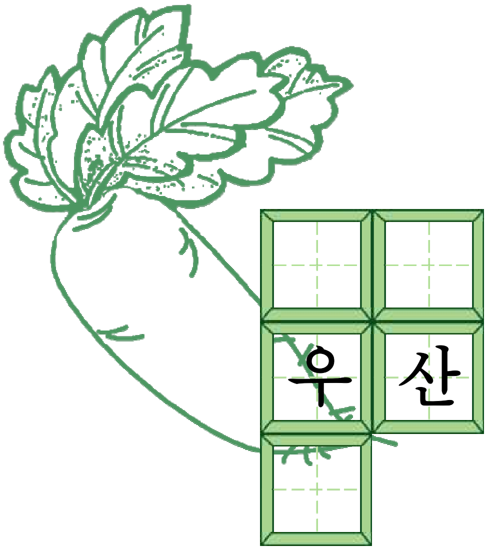
저 고 리

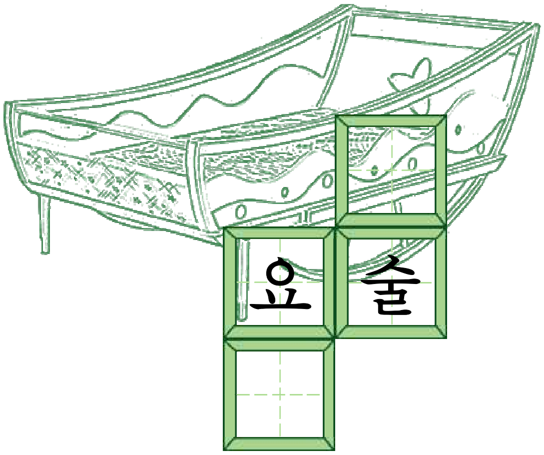


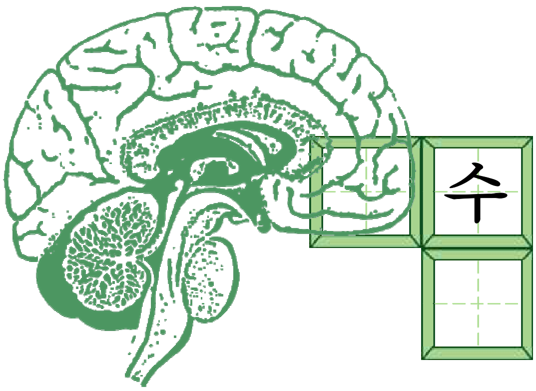
뻐
꾸
기

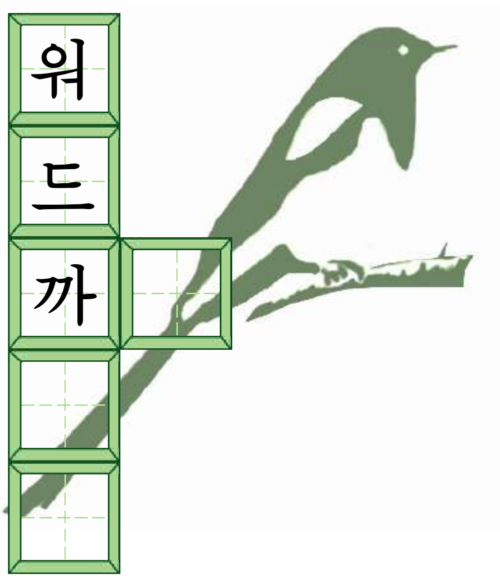

학
습
장


리
발


우
산


요
술


수


워
드
까

조선어자모

모 음			자 음		
글자	읽기	로어대응발음	글자	읽기	로어대응발음
ㅏ	아	[а]	ㄱ	기윽	[г] [к]
ㅑ	야	[я]	ㄴ	니은	[н]
ㅓ	어	[о]	ㄷ	디읃	[д] [т]
ㅕ	여	[ё]	ㄹ	리을	[р]
ㅗ	오	[о]	ㅁ	미음	[м]
ㅛ	요	[йо]	ㅂ	비읍	[б] [п]
ㅜ	우	[у]	ㅅ	시읏	[с]
ㅠ	유	[ю]	ㅇ	이응	[н] [лн]
ㅡ	으	[ы]	ㅈ	지읒	[чж] [ч]
ㅣ	이	[и] [й]	ㅊ	치읓	[ч] [чх]
ㅐ	애	[э]	ㅋ	키읔	[кх]
ㅒ	얘	[йэ]	ㅌ	티읕	[тх]
ㅔ	에	[э]	ㅍ	피읖	[пх]
ㅖ	예	[е]	ㅎ	히읗	[х]
ㅚ	외	[вэ]	ㄲ	된기윽	[к]
ㅟ	위	[ви]	ㄸ	된디읃	[т]
ㅢ	의	[ы]	ㅃ	된비읍	[п]
ㅘ	와	[ва]	ㅆ	된시읏	[с]
ㅝ	워	[во]	ㅉ	된지읒	[ть] [ц]
ㅙ	왜	[вэ]			
ㅞ	웨	[ве]			



송도원국제소년단야영소
Сондовонский международный детсоюзовский лагерь

II. 회화편 Развитие речи

제 1 과. 인사 (знакомство)

제 2 과. 직업, 소개 (профессия, ознакомление)

제 3 과. 이름과 국적 (имя и гражданство)

제 4 과. 날자와 요일 (дата и дни)

제 5 과. 시간과 일과 (время и режим дня)

제 6 과. 집주소 (адрес)

제 7 과. 가족과 나이 (семья и возраст)

제 8 과. 취미 (увлечение)

제 9 과. 방향찾기 (ориентация)



제 10 과. 길묻기 (на улице)

제 11 과. 계절과 날씨 (сезон и погода)

제 12 과. 물건사기 (покупка)

제 13 과. 식사 (питание)

제 14 과. 병원, 약국 (больница, аптека)

제 15 과. 시내교통 (городской транспорт)

제 16 과. 전화걸기 (телефон)

제 17 과. 외모 (внешность)



과학기술전당 Храм науки и техники

제 1 과. 인 사 ЗНАКОМСТВО

발 음	➢ 안녕하십니까 → [안녕하심니까] ➢ 입니다 → [임니다] ➢ 입니까 → [임니까]
문 형	➢ 《아버지는 기사입니다.》 ➢ 《아니, 아버지는 기사가 아닙니다.》
문 법	➢ －ㅂ니다/습니다 ➢ －ㅂ니까/습니까 ➢ －는/은

1. 발음 (Произношение)

- 입니다 → [임니다]
- 입니까 → [임니까]
- 역시 → [역씨]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

인사	приветствие	역시	тоже
소개	знакомство	아닙니다	нет
저(나)	я	(아니다, 아니)	
사람	человек	평양	Пхеньян
예	да	청진	Чхонджин
동무	товарищ	선생님(교원)	учитель

2) 언어례법 (Речевой этикет)

안녕하십니까?	Здравствуйте!
알게 되여 반갑습니다.	Приятно познакомиться.
미안합니다.	Извините, ...
괜찮습니다.	Пожалуйста.

3. 문법 (Грамматика)

가다(идти) : 가 + ㅂ니다 → 갑니다.
먹다(есть) : 먹 + 습니다 → 먹습니다.

Заключительный аффикс(тхо) «-ㅂ니다/습니다» обозначает завершение повествовательного предложения и вместе с тем настоящее время. «-ㅂ니다» ставится после буквы без подставного согласного, а «-습니다» – с подставным согласным.

토 (ТХО *или аффикс*)

Аффиксы в корейском языке выполняют такую же смысловую функцию, как предлоги, падежи и окончания времени в русском языке.

나는	학교로	가ㅂ니다
Я	в школу	иду.

① 《-ㅂ니다/습니다》를 붙여 만드시오. (Приставьте «-ㅂ니다/습니다».)

보다(смотреть)		봅니다.
오다(прийти)		
만나다(увидеть)		
하다(делать)	→	
듣다(слушать)		듣습니다.
읽다(читать)		
좋다(хорошо)		
재미있다(интересно)		

가다: 가 + ㅂ니까? → 갑니까?
먹다: 먹 + 습니까? → 먹습니까?

Заключительный аффикс «-ㅂ니까?/습니까?» обозначает завершение вопросительного предложения и вместе с тем настоящее время.

② 《-ㅂ니다/습니다》, 《-ㅂ니까/습니까?》를 리용하여 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, используя «-ㅂ니다/습니다», «-ㅂ니까/습니까?».)

본보기: 가다: 《갑니까?》
《예, 갑니다.》

보다 ____________ 듣다 ____________

____________ ____________

오다 ____________ 읽다 ____________

____________ ____________

만나다 ____________ 좋다 ____________

____________ ____________

먹다 ____________ 재미있다 ____________

____________ ____________

어머니(мать): 어머니 + 는(가) → 어머니는(가) …
선생님(учитель): 선생님 + 은(이) → 선생님은(이) …

Вспомогательный аффикс «-는/은» и именительный аффикс «-가/이» ставятся после существительного, числительного и местоимения и обозначают отношение к субъекту действия.

③ 《-는/은》을 넣어 문장들을 완성하시오. (Завершите предложения, вставив «-는/은».)



- 저_____ 홍단입니다.
- 어머니_____ 의사입니다.
- 우리 _____ 학생입니다.
- 평양_____ 조선민주주의인민공화국의 수도입니다.
- 순이_____ 청진사람입니다.
- 조선어선생님_____ 평양사람입니다.

동무는 평양사람입니까?

예. 저는 평양사람입니다.

아닙니다(아니). 저는 평양사람이 아닙니다.

Вы пхеньянец?
Да, я пхеньянец.
Нет, я не пхеньянец.

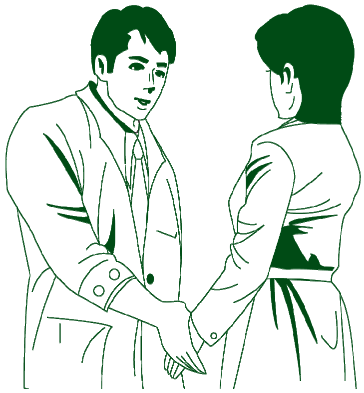
«아닙니다(아니)= нет» – это слово выражает отрицание.

④ 문장들을 부정하여 말하고 쓰시오. (Отрицайте предложения и напишите их.)

- 저는 평양사람입니다. → ____________________
- 동무는 원산사람입니다. → ____________________
- 리철호동무는 학생입니다. → ____________________
- 어머니는 의사입니다. → ____________________
- 아버지는 선생님입니다. → ____________________

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)



철호: 안녕하십니까? 저는 리철호 입니다.

순이: 안녕하십니까? 저는 김순이 입니다.

철호: 알게 되여 반갑습니다.

순이: 저 역시 반갑습니다. 동무는 평양사람입니까?

철호: 예. 저는 평양사람입니다. 동무도 평양사람입니까?

순이: 아닙니다. 저는 평양사람이 아닙니다. 청진사람입니다.

철호: 미안합니다.

순이: 괜찮습니다.

② 대화에 맞게 단어들을 대응시키시오. (Соедините подходящие слова по диалогам.)

리철호	평양사람
김순이	청진사람

③ 대화에서처럼 토 《-도》를 리용하여 간단한 대화를 만드시오. (Составьте короткие диалоги, используя тхо 《-도》, как в диалогах.)

본보기: 철호 – 평양사람 – 순이

《철호는 평양사람입니까?》

《예, 철호는 평양사람입니다. 순이도 평양사람입니까?》

《아니, 순이는 평양사람이 아닙니다.》

아버지-의사-어머니

오빠-선생님-누나

④ 주어진 단어들을 가지고 대화를 만들고 말해보시오. (Составьте диалоги с данными словами и разыграйте.)

동무, 저, 영철, 홍단, 대학생, 교원, 산업미술가(дизайнер), 체육인(спортсмен)

참고 4



참고합시다!

стиль	1 лицо		2 лицо	
	ед.	мн.	ед.	мн.
высок.	저(제)(я)	저희(мы)	당신(вы)	당신네(вы)
наравне	나(내)(я)	우리(мы)	너(네)(ты)	너희(вы)

※ Особыми местоименными формами, соответствующими словам «나, 너, 저», являются «내, 네, 제». При сочетании с аффиксом «가», слова «나(저), 너» изменяются как «내(제), 네».

Слова «동무», «동지» употребляются при уважении к слушающему, как «вы» в русском языке.

례: 《동무, 동무는 학생입니까?》 / 《애, 너는 학생이니?》
《영호동무, 동무는 학생입니까?》 / 《영호야, 너 학생이니?》

※ *Различие* «동무» и «동지»?

《동무》: Любезное обращение к равному или младшему человеку
《동지》: Вежливое обращение к старшему по возрасту или должности



보통강의 새 모습 Новый живописный облик реки Потхон



위성과학자주택지구 Микрорайон учёных «Висон»

제 2 과. 직업과 소개
профессия и ознакомление

발 음	➢ 알고지냅시다 → [알고지냅씨다] ➢ 대학생 → [대학쌩]
문 형	➢ 《이분은 누구입니까? / 이것은 무엇입니까?》 ➢ 《동무는 어디에서 일합니까?》 《저는 병원에서 일합니다.》
문 법	➢ 누구, 무엇, 어디, 어느 ➢ -에서 ➢ 이, 그, 저

1. 발음 (Произношение)

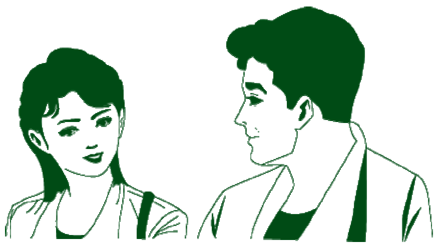
- 알고지넵시다 → [알고지넵씨다]
- 대학생 → [대학쌩]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

누구	кто	어느(무슨)	какой
무엇	что	일하다	работать
대학생	студент	대학	институт
친구	друг	의학대학	медицинский институт
병원	больница		
다니다	ходить	공부하다	учиться
김일성종합대학	Университет имени **Ким Ир Сена**		

2) 언어례법 (Речевой этикет)



《자, 알고지넵시다. 영철이라고 합니다.》
《정말 반갑습니다.》

– Ну, давайте познакомимся! Меня зовут Ен Чхор.
– Очень приятно.

3. 문법 (Грамматика)

이분은 누구입니까? 이분은 학생입니다.
이것은 무엇입니까? 이것은 지도입니다.

– Кто это? – Это студент.
– Что это? – Это карта.

① 그림을 보고 물음 《이분은 누구입니까?》에 대답하시오.
(Ответьте на вопрос «Кто это?» по рисункам.)



체육인



직포공



화가



어로공



과학자(연구사)



교원

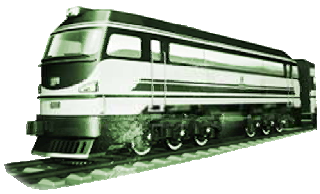


용해공



가수

② 그림을 보고 물음 《이것은 무엇입니까?》에 대답하시오.
(Ответьте на вопрос «Что это?» по рисункам.)





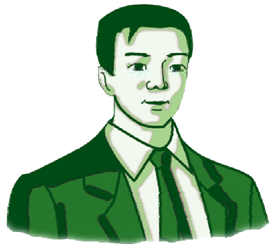

③ 본보기대로 대화를 완성하여 쓰시오. (Завершите диалоги по образцу.)



이분은 누구입니까?

이분은 어머니입니다.







이 애는





이 사람은

동무는 어디에서 일합니까? / 무슨 일을 합니까?

나는 병원에서 일합니다. 나는 의사입니다.



– Где вы работаете? / Кем вы работаете?
– Я работаю в больнице. / Я врач.

Местный аффикс «-에서» после существительного, числительного и местоимения обозначает место действия. Он выполняет такую же функцию, как в русском языке предлоги «на / в».

④ 주어진 단어들을 리용하여 물음 《무슨 일을 합니까?》에 대답하시오. (Ответьте на вопрос «Где(кем) вы работаете?», используя данные слова.)

ㄱ) 아버지 – 용해공 – 공장 →

아버지는 용해공입니다. 공장에서 일합니다.

ㄴ) 오빠 – 연구사 – 대학 →

ㄷ) 어머니 – 교원 – 학교 →

ㄹ) 누나 – 연구사 – 연구소 →

ㅁ) 친구 – 가수 – 극장 →

ㅂ) 동생 – 어로공 – 바다 →

이(그, 저) 사람은 누구입니까?

이(그, 저) 사람은 나의 선생님입니다.

- Кто этот человек?
- Он мой учитель.

- 이 책 = эта книга, 그(저) 책 = та книга,
  이것 = это, 저것 = то, 그 = он, она, 그것 = оно
- Родительный аффикс «-의» после существительного обозначает притяжательность.
  례: 아버지의 바지, 학생의 그림, 인민의 행복

⑤ 자기 가족들이 무슨 일을 하는가를 말하시오. (Скажите, кем работают члены вашей семьи.)

ㄱ) 나는 <u>학생입니다. 종합대학에서 공부합니다.</u>

ㄴ) 나의 아버지는 ____________________

ㄷ) 나의 어머니는 ____________________

ㄹ) 나의 누나는 ____________________

ㅁ) 나의 오빠는 ____________________

ㅂ) 나의 동생은 ____________________

⑤ 《이, 그, 저》를 리용하여 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, используя «이, 그, 저».)



이것은 무엇입니까?

____



____________ 무엇입니까?

저 건물은 ____________ 입니다.



____

저것은 ____________ 입니다.



____________ 어디에서 일합니까?

____



____________ 누구입니까?

____



____________ 텔레비죤입니까?

____



____________ 어로공입니까?

아닙니다. ____________________

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 안녕하십니까? 철호입니다.

봄미: 안녕하십니까?

철호: 동무는 어디에서 일합니까?

봄미: 저는 대학생입니다. 동무도 대학생이 아닙니까?

철호: 예, 저도 대학생입니다.

봄미: 이분은 누구입니까?

철호: 저의 친구입니다.

봄미: 안녕하십니까?

영철: 자, 알고지냅시다. 저는 김영철이라고 합니다. 저는 의학대학병원에서 일합니다.

봄미: 무슨 일을 합니까?

영철: 의사입니다.

철호: 참, 동무는 어느 대학에 다닙니까?

봄미: 저는 **김일성**종합대학에 다닙니다.



② 알맞는 단어들을 대응시키고 직업을 나타내는 문장들을 완성하시오. (Соедините подходящие слова по тексту и составьте предложения о профессии.)

철호	로동자	병원
봄미	학생	공장
영철 →	의사 ↗	종합대학
	대학생	의학대학
		학교

영철이는 의사입니다. 병원에서 일합니다.

③ 다음의 문장들을 《 …에 다니다》로 바꾸시오. (Замените следующие предложения по образцу «…에 다니다».)

본보기: 《봄미는 **김일성**종합대학에서 공부합니다. 》

⇔ 《봄미는 **김일성**종합대학에 다닙니다.》

ㄱ) 철호는 대학에서 공부합니다. ⇔ ______

ㄴ) 영철이는 병원에서 일합니다. ⇔ ______

ㄷ) 저는 연구소에서 일합니다. ⇔ ______

ㄷ) 아버지는 공장에서 일합니다. ⇔ ______

ㄹ) 동생은 학교에서 공부합니다. ⇔ ______

④ 주어진 단어들을 가지고 대화를 만들고 말해보시오. (Составьте диалоги с данными словами и разыграйте.)

동무, 저, 영철, 홍단, 대학생, 교원, 택시, 운전수(водитель), 화가(художник), 체육인(спортсмен), 김책공업종합대학 (Политехнический университет имени Ким Чака)



참고합시다!

누구	무엇	어디(에)	어느(무슨)	몇(얼마)
кто	что	где	какой	сколько

※ Слово «누구» при сочетании с именительным аффиксом «-가» сокращается как «누가?».

례: 《누가 옵니까?》 ○

《누구가 옵니까?》 ×

Слово «어디» при сочетании с местным аффиксом «-에서» может употребляться и в сокращенной форме «어데서?».

례: 《당신은 어디에서 옵니까?》 ○

《당신은 어데서 옵니까?》 ○

나	+	의	→	내
저	+	의	→	제
너	+	의	→	네

※ В разговорной речи «나, 너, 저» при сочетании с аффиксом «-의» обычно употребляются в сокращенной форме.

례: 나의 책 — 내 책, 저의 옷 — 제 옷, 너의 의자 — 네 의자



만경대물놀이장 Мангендэский аквапарк



평양초등학원 Пхеньянская начальная школа-интернат для сирот

제 3 과. 이름과 국적

имя и гражданство

발 음	➢ 뭡니까 → [뭠니까] ➢ 같이 → [가치]
문 형	➢ 《동무는 이름이 뭡니까?》 《나의 이름은 …입니다.》 ➢ 《동무는 어느 나라에서 왔습니까?》 《나는 조선에서 왔습니다.》
문 법	➢ -을/를 (하다) ➢ -에 (가다 / 오다) ➢ -ㅂ시다. ➢ -십시오/으십시오.

1. 발음 (Произношение)

- 뭡니까 → [뭠니까]
- 탑시다 → [탑씨다], 고맙습니다 → [고맙씀니다], 수고많았습니다 → [수고마낟씀니다]
- 같이 → [가치]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

이름	имя	학급	группа
국적	гражданство	공부하다	учиться
부르다	звать	같이, 함께	вместе
도이췰란드	Германия	돕다	помогать
조선말	корейский язык	타다	ехать
처음	впервые	방조	помощь
배우다	учиться	주다	дать

조선민주주의인민공화국 КНДР (= Корейская Народно-Демократическая Республика)



로씨야	Россия
중국	Китай
꾸바	Куба
도이췰란드	Германия
인도네시아	Индонезия
에짚트	Египет
프랑스	Франция
이란	Иран
스위스	Швейцария

2) 언어례법 (Речевой этикет)

평양에 오신것을 환영합니다. — Добро пожаловать в Пхеньян!
많이 도와주십시오. — Прошу помощи.
오시느라 수고많았습니다. — С приездом!
고맙습니다. — Спасибо.

3. 문법 (Грамматика)

나는 조선어를 배웁니다.
그는 책을 읽습니다.



Я изучаю корейский язык.
Он читает книгу.

Винительный аффикс 《 -을/를》 после существительного обозначает объект действия.

① 《-을/를》을 리용하여 《무엇을 합니까?》에 대한 대답을 쓰시오.
(Напишите ответы на вопрос «Что вы делаете?» , используя «-을/를».)



보다 ______________



읽다 ______________



만나다 ______________



먹다 ______________



타다 ______________



주다 ______________

② ① 의 그림들을 보고 물음문을 만들어 대답해보시오.
(Составьте вопросы и ответы, используя вышесказанные рисунки.)

ㄱ) 무엇을 봅니까? 텔레비죤을 봅니다.

ㄴ) ____________________ ?

ㄷ) ____________________ ?

ㄹ) ____________________ ?

ㅁ) ____________________ ?

ㅂ) ____________________ ?

나는 조선에서 옵니다.
우리는 한학급에서 공부합니다.

Я из Кореи.
Мы учимся в одной группе.

③ 다음의 행동들에 알맞는 장소들을 찾고 문장을 완성하시오.
(Найдите подходящие места и завершите предложения.)

ㄱ) 공부를 합니다.	부엌(кухня)
ㄴ) 일을 합니다.	공장(завод)
ㄷ) 책을 읽습니다.	학교(школа)
ㄹ) 음식을 만듭니다.	교실(класс)
ㅁ) 선생님을 만납니다.	집(дом)
ㅂ) 음악을 듣습니다.	도서관(библиотека)
ㅅ) 텔레비죤을 봅니다.	복도(коридор)

나는 학교에서 공부를 합니다.

어머니는 ____________________

학생은 ____________________

아버지는 ______________________________

우리는 ______________________________

오빠는 ______________________________

갈이 갑시다. / 조선어를 배웁시다.
짐을 주십시오. / 책을 읽으십시오.

Пойдём вместе. / Изучаем корейский язык.
Дайте мне, пожалуйста, ношу. / Читайте книгу.

Заключительный аффикс «-ㅂ시다/읍시다» обозначает подстрекание к действию, а «-십시오/으십시오» – веление приступить к действию.

④ 다음의 단어들을 가지고 추김문을 만드시오. (Составьте побудительные предложения со следующими словами.)

본보기: 가다: 가-ㅂ시다. → 학교에 갑시다.
배우다: 배우-ㅂ시다. → 조선에서 조선어를 배웁시다.
읽다: 읽-읍시다. → 도서관에서 책을 읽읍시다.

보다: ______________________________
부르다: ______________________________
타다: ______________________________
공부하다: ______________________________
먹다: ______________________________
만나다: ______________________________
주다: ______________________________

⑤ 다음의 단어들을 가지고 시킴문을 만드시오. (Составьте повелительные предложения со следующими словами.)

본보기: 가다: 가-십시오. → 집에 가십시오.
배우다: 배우-십시오. → 조선민주주의인민공화국에서 조선어를 배우십시오.
읽다: 읽-으십시오. → 도서관에서 책을 읽으십시오.

보다: ______________________________
부르다: ______________________________

타다: ____________________
공부하다: ____________________
먹다: ____________________
만나다: ____________________
주다: ____________________

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 안녕하십니까? 저는 리철호라고 부릅니다. 평양에 오신 것을 환영합니다. 당신은 어느 나라에서 오십니까?

외국인(녀): 안녕하십니까? 저는 로씨야에서 옵니다. 모스크바 사람입니다.

철호: 당신은 이름이 뭡니까?

외국인(녀): 저는 웨라라고 부릅니다. 조선에 처음 옵니다.

철호: 이분은 누구입니까? 같이 오십니까?

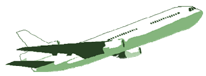
외국인(녀): 아닙니다. 이분은 도이췰란드에서 옵니다.

철호: 오시느라 수고많았습니다.

외국인(남): 저의 이름은 텔만입니다. 저는 조선어를 배웁니다. 그러나 말을 잘 모릅니다. 많이 도와주십시오.

철호: 이제부터 우리는 한학급에서 같이 공부합니다. 자, 택시를 타고갑시다.

외국인(남, 녀): 고맙습니다.





② 알맞는 단어들을 대응시키고 직업과 국적을 말하시오.
(Соедините подходящие слова и укажите профессии и гражданство.)

대학생	리철호	로씨야	베를린
중학생		조선	평양
실습생	웨라	중국	빠리
선생님		도이췰란드	모스크바
의 사	텔만	프랑스	베이징

③ 다음 문장들을 론리적으로 련결하시오. (Логически соедините предложения.)

ㄱ) 철호는 조선말을 잘 압니다.	ㄱ) 그는 조선사람입니다.
ㄴ) 웨라는 조선말을 전혀 모릅니다.	ㄴ) 그는 도이췰란드사람입니다.
ㄷ) 철호는 로어를 잘 모릅니다.	ㄷ) 그는 조선에 처음 옵니다.
ㄹ) 텔만은 도이췰란드어를 잘 압니다.	ㄹ) 그는 로씨야사람입니다.
ㅁ) 웨라는 로어를 잘 압니다.	ㅁ) 그는 조선어를 배웁니다.
ㅂ) 텔만은 조선말을 잘 모릅니다.	

잘 알다 хорошо знать
전혀 모르다 совсем не знать
잘 모르다 плохо знать

④ 주어진 단어들을 가지고 대화를 만들고 말해보시오. (Составьте диалоги с данными словами и разыграйте.)



중국, 베이징, 리장, 프랑스, 루쏘, 체육,
뻬스, 축구를 하다 (играть в футбол),
감독(тренер), 트렁크(чемодан)

참고합시다!

조선어어음변화규칙 몇가지(1)

(Правило звуковой трансформации корейского языка)

※ При сочетании с аффиксом в словах, означающих действие или состояние, возникают такие звуковые изменения, как выпадение, вставка и замена звука.

тип		тхо **Исход.** **форма**	-아/ 어(서)	-아/ 어요	-았/었/ 였습니다	-니	-ㅂ니다/ ㅂ시다	-는
Выпа- дение Батчима	ㄹ	살다, 알다, 울다, 갈다				사니, 아니	삽니다/ 삽시다	사는, 아는
	ㅅ	잇다, 짓다, 낫다	이어서, 지어서	이어요, 지어요	이었습니다, 지었습니다	이으니, 지으니		
	ㅂ	곱다, 덥다, 춥다	고와서, 더워서	고와요, 더워요	고왔습니다, 더웠습니다	고우니, 더우니		
	ㅎ	하얗다, 뽀얗다, 누렇다	하얘서, 뽀얘서	하얘요, 뽀얘요				
Выпа- дение гл.	ㅡ	쓰다, 크다, 바쁘다, 아프다	써서, 커서	써요, 커요	썼습니다, 컸습니다			
Вставка	ㄹ	흐르다, 고르다, 오르다	흘러, 골라, 올라서	흘러요, 골라요, 올라요	흘렀습니다, 골랐습니다, 올랐습니다			
Замена	ㄷ – ㄹ	묻다, 듣다, 걷다, 싣다	물어서, 들어서	물어요, 들어요	물었습니다, 들었습니다	물으니, 들으니		



평양국제비행장 Пхеньянский международный аэропорт



은하과학자거리 Улица учёных «Ынха»

제 4 과. 날자와 요일

дата и дни

발 음	➢ 며칠입니까 → [며칠임니까] ➢ 만납시다 → [만납씨다] ➢ 가십시다 → [가십씨다]
문 형	➢ 《오늘은 며칠입니까?》 《오늘은 8 월 18 일입니다.》 ➢ 《오늘은 무슨 요일입니까?》 《오늘은 월요일입니다.》
문 법	➢ -았/었/였습니다, -겠습니다 ➢ -와/과, -고, -서 ➢ -지 않다 / 안-, -지 못하다 / 못-

1. 발음 (Произношение)

- 월요일 → [워료일], 목요일 → [모교일], 일요일 → [이료일]
- 만납시다 → [만납씨다]
- 가십시다 → [가십씨다]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

어제	вчера	듣기	прослушивание
오늘	сегодня	회화	разговор
래일	завтра	시험	экзамен
그제	позавчера	시험을 치다	сдать экзамен
모레	послезавтра	후에	потом
알리다	сообщать		

무슨 요일입니까?

Какой сегодня день?

월요일(понедельник)		목요일(четверг)
화요일(вторник)		금요일(пятница)
수요일(среда)	일요일(воскресенье)	토요일(суббота)
	휴식일(выходной день)	

① 《…은 …요일입니다.》를 가지고 문장을 완성하시오. (Завершите предложения в форме «…은 …요일입니다.».)

오늘은	목	요일입니다.	어제는		요일이였습니다.
어제는		요일이였습니다.	오늘은	토	요일입니다.
래일은		요일입니다	래일은		요일입니다

래일은	수	요일입니다.	어제는		요일이였습니다.
어제는		요일이였습니다.	그제는		요일이였습니다.
모레는		요일입니다	래일은	금	요일입니다

② 아래의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги.)

《____________________?》

《오늘은 금요일입니다.》

《래일은 ____________________?》

《예, 래일은 휴식일입니다.》

《어제는____________________?》

《어제는 ____________________.》

《____________________?》

《아닙니다, 오늘은 목요일입니다.》

며칠입니까? (Какое число?)

1, 2, 3, … + 일

числ.	Искон.	Иерогл.	числ.	Искон.	Иерогл.	числ.	Искон.	Иерогл.
1	하나	일	11	열하나	십일	30	서른	삼십
2	둘	이	12	열둘	십이	40	마흔	사십
3	셋	삼	13	열셋	십삼	50	쉰	오십
4	넷	사	14	열넷	십사	60	예순	륙십
5	다섯	오	15	열다섯	십오	70	일흔	칠십
6	여섯	륙	16	열여섯	십륙	80	여든	팔십
7	일곱	칠	17	열일곱	십칠	90	아흔	구십
8	여덟	팔	18	열여덟	십팔	100	백	백
9	아홉	구	19	열아홉	십구	101	백하나	백일
10	열	십	20	스물	이십	102	백둘	백이

조선어에서 고유어와 한자어?

Что такое исконное слово и слово иероглифического происхождения в корейском языке?

Исконные слова издавна существовали в корейском языке, а слова иероглифического происхождения возникли с заимствованием китайского иероглифа, и в результате сегодня функционирует двойная словарная система. Особенно это ярко выражается в числительных.

③ 날자들을 세여봅시다. (한자어수사로) (Укажите иероглифическим числительным следующие числа дней.)

1 일, 2 일, 3 일, ~ 31 일(일일, 이일, 삼일 … 삼십일일)

몇월입니까? (Какой месяц?)

1 월	4 월	7 월	10 월
2 월	5 월	8 월	11 월
3 월	6 월	9 월	12 월

④ 열두달을 말해보시오. (한자어수사로) (Произнесите иероглифическим числительным 12 месяцев.)

1 월, 2 월, 3 월, ~ 12 월(일월, 이월, 삼월 … 십이월)

⑤ 다음의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги.)

《오늘은 몇월 며칠입니까?》

《오늘은 ☐ 월 ☐ 일입니다.》

《그러니 어제는 ☐ 월 ☐ 일이였군요. 래일은 ☐ 월 ☐ 일이고 모레는 ☐ 이겠습니다.》

2) 언어례법 (Речевой этикет)

만났을 때의 인사

안녕하십니까?	Здравствуйте!
오래간만입니다.	Давно не виделись.
그새 편안했습니까?	Ну, как дела?

헤여질 때의 인사

후에 다시 만납시다!	До новой встречи!
안녕히 가십시오.	До свидания!
안녕히 계십시오.	Всего хорошего!
	Всего доброго!

- 《-ㄴ데요》 : Этот заключительный аффикс употребляется при сообщении чего-либо равному человеку и носит разговорную окраску.
- 《-구요?》 : Этот заключительный аффикс употребляется при задавании вопроса у равного человека и носит яркую разговорную окраску.

례: 《래일 조선어시험이 있습니다.》
《래일 있다구요? 전혀 모르는데요.》

3. 문법 (Грамматика)

《동무는 어제 무엇을 하였습니까?》
《대학에서 시험을 쳤습니다.》
《래일은 무엇을 하겠습니까?》
《래일은 일요일입니다. 집에서 휴식하겠습니다.》

- Что вы делали вчера?
- Сдали экзамен в университете.
- Что вы будете делать?
- Завтра будет воскресенье. Буду отдыхать дома.

Временной аффикс «-았/었/였» обозначает прошедшее действие, состояние и факт, а «-겠-» – будущее действие, состояние и факт, при этом они ставятся перед заключительным аффиксом «-ㅂ니다/습니다».

례: 나는 읽었습니다. (Я прочитал)
나는 읽겠습니다. (Я прочитаю.)

см.: 참고 7

① 다음 단어들을 현재, 과거, 미래형으로 만드시오. (Образуйте формы настоящего, прошедшего и будущего времени.)

ㄱ) 보다(смотреть): 봅니다 – 보았습니다 – 보겠습니다

밝다(светлый): ______________________

ㄴ) 하다(делать): 합니다 – 하였습니다 – 하겠습니다

공부하다(учиться): ______________________

ㄷ) 아프다(болеть): 아픕니다 – 아팠습니다 – 아프겠습니다

고프다(голоден): ______________________

ㄹ) 치다(сдавать): 칩니다 – 쳤습니다 – 치겠습니다

지다(проиграть): ______________________

ㅁ) 듣다(слушать): 듣습니다 – 들었습니다 – 듣겠습니다

묻다(спросить): ______________________

ㅂ) 배우다(учиться): 배웁니다 – 배웠습니다 – 배우겠습니다

다투다(ссориться): ______________________

ㅅ) 덥다(жарко): 덥습니다 – 더웠습니다 – 덥겠습니다

춥다(холодно): ______________________

ㅇ) 읽다(читать): 읽습니다 – 읽었습니다 – 읽겠습니다

입다(надеть): ______________________

ㅈ) 쓰다(писать): 씁니다 – 썼습니다 – 쓰겠습니다

기쁘다(радостно): ____________________

ㅊ) 빠르다(быстро): 빠릅니다 – 빨랐습니다 – 빠르겠습니다

다르다(разный): ____________________

ㅋ) 푸르다(зеленый): 푸릅니다 – 푸르렀습니다 – 푸르겠습니다

이르다(добираться): ____________________

ㅌ) 짓다(строить): 짓습니다 – 지었습니다 – 짓겠습니다

잇다(соединять): ____________________

ㅍ) 돕다(помогать): 돕습니다 – 도왔습니다 – 돕겠습니다

곱다(милый): ____________________

ㅎ) 누렇다(жёлтый): 누렇습니다 – 누랬습니다 – 누렇겠습니다

하얗다(белый): ____________________

② 다음의 대화들을 본보기대로 완성하시오. (Завершите следующие диалоги по образцу.)

ㄱ) 다니다: 《동무는 조선에서 어느 대학에 다녔습니까?》

《저는 조선에서 **김일성**종합대학을 다녔습니다.》

ㄴ) 배우다: 《동무는 조선어를 어디에서 ____________________?》

____

ㄷ) 쓰다: 《어제 동무는 무엇을 ____________________?》

____

ㄹ) 치다: 《어제 동무들은 무슨 시험을 ____________________?》

____

ㅁ) 공부하다: 《학생들은 수업후에 어디에서 ____________________?》

____

③ 《앞으로》라는 단어를 리용하여 ②의 대화들을 변경시키시오. (Измените диалоги, используя слово «앞으로(в будущем)».)

ㄱ) 다니다: 《동무는 앞으로 조선에서 어느 대학에 다니겠습니까?》

《저는 **김일성**종합대학에 다니겠습니다.》

ㄴ) 배우다: ____________________

____

ㄷ) 쓰다: ____________________

____

ㄹ) 치다: ____________________

____

ㅁ) 공부하다: ____________________

____

목요일과(*u*) 금요일에 시험이 있습니다.
어머니와(*u*) 아버지가 왔습니다.
나는 친구와(*с кем*) 평양에 갑니다.

В четверг и в пятницу будет экзамен.
Пришли мать и отец.
Мы с другом едем в Пхеньян.

④ 토 《-와/과》를 리용하여 대화들을 완성하시오. (Завершите диалоги, используя тхо «-와/과».)

ㄱ) 《어제 무엇을 했습니까?》 《친구____ 극장에 갔습니다.》

ㄴ) 《언제 시험이 있습니까?》 《3일____ 7일에 있습니다.》

ㄷ) 《누구와 함께 조선에 갑니까?》 《동생____ 갑니다.》

ㄹ) 《래일 어디에 갑니까?》 《래일은 개선문___ 주체사상탑에 갑니다.》

ㅁ) 《지금 누구와 함께 삽니까?》 《아버지___ 어머니, 동생, 누나___ 삽니다.》

어머니는 저녁밥을 짓고 아버지는 신문을 읽습니다.
영수와 철이는 집에 가서 숙제를 하였습니다.

Мать готовит ужин, а отец читает газету.
Ен Су и Чхор И пошли домой и сделали домашние задания.

Соединительные аффиксы «-고» и «-서» выполняют функцию соединения предложений. Среди них «-고» соединяет два предложения на равном уровне, а «-서» – в смысле последовательности.

⑤ 《-고》와 《-서》를 리용하여 다음의 문장들을 합하시오.
(Соедините следующие предложения, используя «-고» и «-서».)

ㄱ) 나는 책을 읽습니다. 동생은 텔레비죤을 봅니다. ⇒

나는 책을 읽고 동생은 텔레비죤을 봅니다.

ㄴ) 누나는 편지를 씁니다. 형은 운동을 합니다. ⇒

___

ㄷ) 선생님은 교실에 들어왔습니다. 선생님은 영수동무를 소개하였습니다. ⇒

___

ㄹ) 영철이가 학교에 늦었습니다. 선생님은 영철이를 추궁하였습니다. ⇒

___

ㅁ) 배가 아팠습니다. 옥이는 병원에 갔습니다.⇒

___

철호는 공부를 하지 않습니다. / 철호는 공부를 안합니다.
철호는 공부를 하지 못합니다. / 철호는 공부를 못합니다.

Чхор Хо не работает.

Чхор Хо плохо учится.

Сочетание «-지 않다 / 안-» выражает действие или состояние, происходящее вопреки желанию субъекта, а «-지 못하다 / 못-» – действие или состояние, не происходящее в силу объективных обстоятельств.

⑥ 《-지 않다 / 안-》을 리용하여 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы, используя «-지 않다 / 안-».)

ㄱ) 거기에 택시가 갑니까? 아니요, 택시는 거기에 가지 않습니다 / 안갑니다.

ㄴ) 누나가 신문을 읽습니까? ______________________

ㄷ) 저 꽃이 곱습니까? ______________________

ㄹ) 아버지가 사과를 좋아합니까? ______________________

ㅁ) 처녀의 키가 큽니까? ______________________

ㅂ) 오늘 동생이 옵니까? ______________________

ㅅ) 지금 머리가 아픕니까? ______________________

⑦ 《-지 못하다 / 못-》을 리용하여 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы, используя «-지 못하다 / 못-».)

동무는 시험을 칩니까? 아닙니다. 시험을 치지 못합니다 / 시험을 못 칩니다.

어머니가 자전거를 탑니까? ______________________

동무는 담배를 피웁니까? ______________________

동무는 피아노를 칩니까? ____________________

오늘 아버지가 옵니까? ____________________

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 오늘은 며칠입니까?

순희: 오늘은 3월 15일입니다.

철호: 오늘은 무슨 요일입니까?

순희: 오늘은 수요일입니다. 래일 조선어시험이 있습니다. 알고있습니까?

철호: 시험이 있다구요? 전 전혀 모르는데요.

순희: 아직 모르고있습니까? 래일은 듣기시험을 치고 모레는 회화시험을 칩니다.

철호: 그제 읽기시험을 쳤는데… 또 시험이 있습니까?

순희: 예. 어제 선생님이 알려주지 않았습니까?

철호: 아니. 저는 어제 대학에 나오지 못했습니다. 목요일과 금요일에 시험을 친다구요? 알려주어 고맙습니다.

순희: 래일까지 아직 하루가 있습니다. 공부를 하지 않았습니까?

철호: 예. 안했습니다. 빨리 가서 공부를 해야겠습니다. 후에 다시 만납시다!

순희: 안녕히 가십시오.



② 철호와 순희네 학급의 시험일정표를 완성하시오. (Составьте расписание экзаменов в группах Чхор Хо и Сун Хи.)

3 월	요일		화	수	목		토
	날자		14 일		16 일		18 일
	과목	읽기				회화	

③ 다음의 문장들이 맞는가 맞지 않는가를 따져보고 긍정(○) 또는 부정(×)하시오. (Правильно ли? Выберите (○) или (×).)

ㄱ) 수요일에 시험이 있습니다.	
ㄴ) 철호는 시험일정을 잘 모릅니다.	
ㄷ) 순이는 시험일정을 알고있습니다.	
ㄹ) 철호는 매일 대학에 나옵니다.	
ㅁ) 철호는 듣기시험과 회화시험을 다 쳤습니다.	
ㅂ) 철호는 매일 공부를 하지 않습니다.	
ㅅ) 철호는 공부를 다했습니다.	

④ 평양참관일정표입니다. 일정계획을 말해보시오. (Прочитайте программу экскурсии по городу Пхеньяну.)

	Программа
월(1 일)	미림승마구락부, 문수물놀이장
화(2 일)	과학기술전당
수(3 일)	개선문, 창전거리
목(4 일)	려명거리, **김일성**종합대학
금(5 일)	미래과학자거리, 김책공업종합대학
토(6 일)	평양산원, 옥류아동병원



참고합시다!

조선어어음변화규칙 몇가지(2)
(Правило звуковой трансформации корейского языка)

※ Аффиксы прошедшего времени 《-았》, 《-었》, 《-였》 сочетаются со словами, обозначающими действие или состояние, по нижеследующим правилам. Эти правила также относятся к формам 《-아/어/여보인다》, 《-아/어/여주다》, 《-아/어/여보다》.

Тхо	Гласное слога	Исходная форма	Сочетание
《-았》	ㅏ, ㅑ, ㅗ	찾다 얇다 보다	찾았다 얇았다 보았다
《-였》	ㅣ, ㅐ, ㅔ, ㅚ, ㅟ, ㅢ	지다 세다 쥐다 재다 되다 희다	지였다 세였다 쥐였다 재였다 되였다 희였다
《-었》	기 타	벗다 열다 두다 싶다 만들다	벗었다 열었다 두었다 싶었다 만들었다



류 경 원 Водно-оздоровительный комплекс «Рюгёнвон»

제 5 과. 시간과 일과

время и режим дня

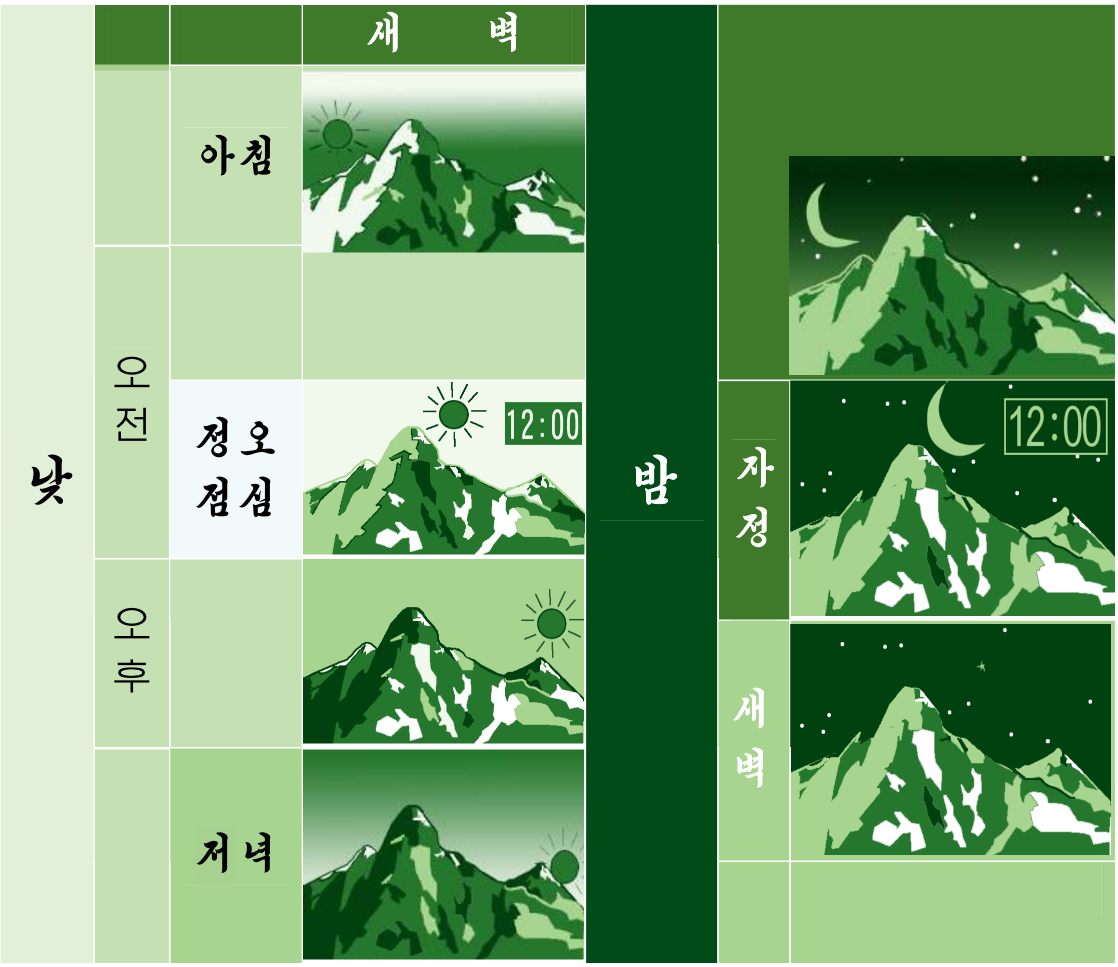
발 음	➢ 일어납니다 → [이러납니다], 걸어서 → [거러서], 몇시에 → [며씨에], 수업은 → [수어븐], 음악 → [으막], 끝납니다 → [끈남니다], 학교 → [하꾜]
문 형	➢ 《지금 몇시입니까?》 ➢ 《6시에 일어납니다.》 ➢ 《14시부터 17시까지 일합니다.》 ➢ 《집에서 학교까지 걸어서 15분입니다.》
문 법	➢ -에 ➢ -부터 -까지

1. 발음 (Произношение)

- 먹을 시간 → [머글 시간], 음악 → [으막]
  몇시에 → [며씨에], 수업은 → [수어븐]
  걸어서 → [거러서]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)



아침운동	утренняя зарядка	끝나다	кончиться
일찍	рано	멀다	далеко
일어나다	вставать	학교	школа
출근하다	идти на работу	점심(식사)	обед
시작하다	начинаться	강의	лекция
수업	занятие	부탁하다	просить
음악감상	прослушивание музыки	과외학습	внеаудиторная учёба
있다	есть	없다	нет

① 아래의 문장들에서 《아침》, 《점심》, 《저녁》이라는 단어들의 쓰임에 주의를 돌리면서 문장을 로어로 번역하시오. (Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на слова «아침», «점심», «저녁».)

ㄱ) 아침에 우리는 운동을 합니다.

보통 나는 아침식사를 하지 않습니다.

나는 아침을 먹고 집에서 나왔습니다.

ㄴ) 점심에 우리는 휴식합니다.

나는 동무들과 점심식사를 합니다.

나는 점심을 먹고 전자도서관에 갔습니다.

ㄷ) 저녁에 우리는 텔레비죤을 봅니다.

우리는 대학식당에서 저녁식사를 합니다.

우리는 저녁을 먹고 도서관에 갔습니다.

몇시입니까? (Который час?)

지금 몇시입니까?

지금 9 시 25 분입니다.



- Который час?
- Сейчас 9 часов 25 минут.

초(секунда)

분(минута)

시(час)

1 시 30 분 = 1 시반 (полтора часа)
1 시 50 분 = 10 분전 2 시 (без десяти 2 часа)
1 시 = 정각 1 시 (ровно 1 час)

② 1-24시까지 읽어보시오. (고유어수사로) (Произнесите исконным числительным времена «1시-24시».)

1 시, 2 시, 3 시, ... , 12 시 (한시, 두시, 세시, ... , 스물네시)

③ 1-60분(초)까지 읽어보시오. (한자어수사로) (Произнесите иероглифическим числительным секунды «1초-60초»)

ㄱ) 1분, 2분, 3분, ... , 60분 (일분, 이분, 삼분, ... , 륙십분)

ㄴ) 1초, 2초, 3초, ... , 60초 (일초, 이초, 삼초, ... , 륙십초)

④ 시계들이 가리키는 시간을 쓰고 말하시오. (Напишите и прочитайте указанные времена.)



1 시				



2) 언어례법 (Речевой этикет)

아무때든 오십시오. Приходите, пожалуйста, в любое время.

- 《-군요, -니까요》: Этот заключительный аффикс употребляется при сообщении чего-либо слушающему с определённым уважением и носит яркую разговорную окраску.
- 《-는요?》: Этот заключительный аффикс употребляется при задавании вопроса слушающему равного ранга и носит яркую разговорную окраску.

례: 《아침식사시간이 되였군요.》

《7 시 15 분에는 집에서 떠나야 합니다. 8 시에 수업을 시작하니까요.》

《매일 5 시반에 일어납니다. 동무는요?》

《저도 그 시간에 일어납니다.》

3. 문법 (Грамматика)

동무는 몇시에(언제) 일어납니까?

나는 아침 5 시반에 일어납니다.

В котором часу(когда) вы встаёте с постели?
Я встаю в половине шестого утра.

Дательный аффикс «-에» после слова со значением времени указывает на момент действия.

① 아래의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги.)



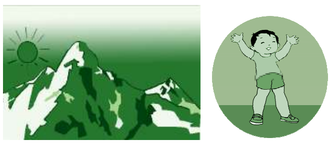
《동무들은 래일 어디에 갑니까?》



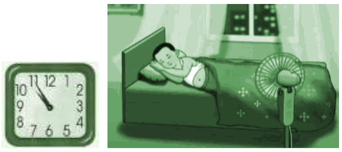
《아이들은 어디에 다닙니까?》



《그는 몇시에 점심식사를 합니까?》



《너는 언제 체조를 하니?》



《언제 잠을 잡니까?》



《언제 그들은 같이 텔레비죤을 봅니까?》



《그들은 언제 유희장에서 놀았습니까?》

② 다음 물음들에 대답하시오. (Ответьте на вопросы.)



ㄱ) 언제 평양에 왔습니까? ________________

ㄴ) 언제 태여났습니까? ________________

ㄷ) 당신은 몇시에 일어납니까? ________________

ㄹ) 몇시에 집에서 나옵니까? ________________

ㅁ) 수업은 몇시에 시작됩니까? ________________

ㅂ) 수업은 몇시에 끝납니까? ________________

ㅅ) 몇시에 잠을 잡니까? ________________



전자도서관은 오전 8시부터 저녁 10시까지 14시간동안 봉사합니다.

집에서(부터) 학교까지 걸어서 30분 걸립니다.

Электронная библиотека работает 14 часов — с 8 утра до 10 вечера.
От дома до школы пешком 30 минут.

Словосочетание «〈час, минута, секунда и другие единицы времени〉 + 동안» употребляется для указания на продолжительность действия.

Для указания на начало и конец времени или места действия употребляются вспомогательные аффиксы «-부터 … -까지». В том случае, когда указывается на место, откуда начинается действие, местный аффикс «-에서» может добавиться перед аффиксом «-부터».

③ 빈자리들을 채워 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, заполнив пропуски.)

ㄱ) 오전 8시_________ 오후 1시________ 수업이 있습니다.

ㄴ) 3일_________ 7일_________ 시험이 있습니다.

ㄷ) 월요일_________ 토요일_________ 수업이 진행됩니다.

ㄹ) 집_________ 학교_________ 걸어서 30분 걸립니다.

ㅁ) 집 ________ 대학_______는 지하철도를 타고 40분________ 갑니다.

ㅂ) 모스크바_______ 평양_________ 12시간________ 비행기를 타고왔습니다.

ㅅ) 7월_______ 9월________ 2달_______ 평양에 있겠습니다.

ㅇ) 오후 4시________ 저녁 8시_______ 4시간_______ 도서관에서 공부하였습니다.

ㅈ) 답사단은 평양_______ 백두산_______ 1달동안 행군을 하였습니다.

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 안녕하십니까? 매일 아침운동을 합니까?

순이: 그렇습니다. 일찍 나왔군요.

철호: 몇시에 일어납니까?

순이: 매일 5시반에 일어납니다. 동무는요?

철호: 저도 그 시간에 일어납니다.

순이: 지금 몇시입니까?

철호: 15분전 7시입니다.

순이: 아침식사시간이 되였군요.

철호: 몇시에 출근합니까?

순이: 7시 15분에는 집에서 떠나야 합니다. 8시에 수업을 시작하니까요.

철호: 집에서 대학까지 멉니까?

순이: 그리 멀지 않습니다. 걸어서 한 30분 걸립니다.

철호: 수업은 몇시에 끝납니까?

순이: 낮 1시에 끝납니다. 오전에 3강의를 합니다.

철호: 오후에는 시간이 있습니까?

순이: 없습니다. 점심식사를 한 다음 인차 과외학습을 합니다. 오후 2시부터 5시까지 3시간 합니다.

철호: 어제까지 책을 다 보았습니다. 전번에 부탁했던 책을 가지러 가겠습니다. 언제 만날수 있습니까?

순이: 6시에 퇴근해서 집에 6시 30분에 도착합니다. 그다음에는 숙제도 하고 텔레비죤도 보고 음악감상도 하면서 집에 있습니다. 아무때든 오십시오.



② 순이의 하루일과를 쓰시오. (Напишите режим дня Сун И.)



일 과 표

5. 30	기 상
5. 35	
6. 45	
7. 15	
8~13	
13~14	
14~17	
18	
18. 30	

③ 순이의 일과를 문장으로 만들어쓰고 말하시오. (Составьте предложения о режиме дня Сун И и прочитайте их.)

ㄱ) 그는 아침 5 시 30 분에 일어납니다.

ㄴ) ____________________

ㄷ) ____________________

ㄹ) ____________________

ㅁ) ____________________

ㅂ) ____________________

ㅅ) ____________________

ㅇ) ______

ㅈ) ______

④ 자기의 실정에 맞게 다음의 물음에 대답하시오. (Ответьте на следующие вопросы по себе.)

ㄱ) 동무는 몇시에 일어납니까? ______

ㄴ) 동무는 아침운동을 합니까? ______

ㄷ) 얼마동안 아침운동을 합니까? ______

ㄹ) 몇시에 아침식사를 합니까? ______

ㅁ) 몇시에 집에서 나옵니까? ______

ㅂ) 집에서 대학까지 멉니까? ______

ㅅ) 대학까지 어떻게 갑니까? ______

ㅇ) 수업은 몇시에 시작합니까? ______

ㅈ) 매일 몇강의를 합니까? ______

ㅊ) 점심식사는 어디에서 합니까? ______

ㅋ) 저녁시간에는 대체로 무엇을 합니까? ______

ㅌ) 오늘 저녁에는 무엇을 합니까? ______

ㅍ) 일요일에는 무엇을 합니까? ______

ㅎ) 저녁에 몇시에 자군 합니까? ______



참고합시다!

고유어수사와 단위명사와의 결합(1)
(Сочетание исконного числ. и единичного сущ)

※ Исконные числительные сочетаются с существительными, обозначающими количественную единицу. При этом числительные 1-4 видоизменяются.

분	어른: 한분, 두분, 세분, 네분	один человек, два человека
살	한살, 두살, 세살, 네살	год, два года, три года
시	한시, 두시, 세시, 네시	час, два часа, три часа
시간	한시간, 두시간, 세시간	час, два часа, три часа
송이	꽃: 한송이, 두송이, 세송이	один цветок, два цветка
자루	연필: 한자루, 두자루, 세자루, 네자루, 열자루	одна штука карандаша, две штуки карандаша
컬레	신발, 장갑, 양말: 한컬레, 두컬레, 세컬레, 네컬레	одна пара обуви, две пары носков
필	말: 한필, 두필, 세필, 네필	одна лошадь, две лошади
알	사과, 배: 한알, 두알, 세알, 네알	одно яблоко, два яблока
대	자동차, 담배, 자전거, 비행기, 기계: 한대, 두대, 석대, 넉대	одна машина, одна штучка сигарет, один самолёт
잔	소주: 한잔, 두잔, 석잔, 넉잔, 다섯잔	одна рюмочка водки, две рюмочки водки



릉라인민유원지 Народная парковая зона «Рынра»



조국해방전쟁승리기념관

Музей Победы в Отечественной освободительной войне

제 6 과. 집주소 адрес

발 음	➢ 과학자 → [과학짜] 부엌은 → [부어근], 넓은 → [널븐], 앞으로 → [아프로], 집은 → [지븐], 있겠지요 → [있겟찌요]
문 형	➢ 《집이 어디입니까?》 ➢ 《집은 몇칸입니까?》 ➢ 《집은 몇현관 몇층 몇호입니까?》 ➢ 《나는 책을 읽고싶습니다.》
문 법	➢ -이, -았/었/였 + -겠

1. 발음 (Произношение)

> ➢ 과학자 → [과학짜], 부엌은 → [부어큰],
> 집은 → [지븐], 앞으로 → [아프로],
> 넓은 → [널븐], 있겠지요 → [잇겟찌요]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

과학자	учёный	넓은	широкий
거리	проспект	베란다	балкон
새로	заново	현관	подъезд
일떠서다	построиться	자식	сын и дочь
훌륭한	прекрасный	방	комната
주소	адрес	환한	светлый
세대(가정)	семья	세대주	глава семьи



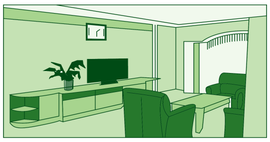
부모방
комната
для родителей



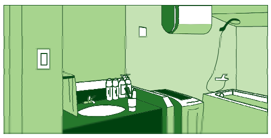
자식방
комната для
детей



서재
кабинет



공동살림방
гостиная



세면장
туалет

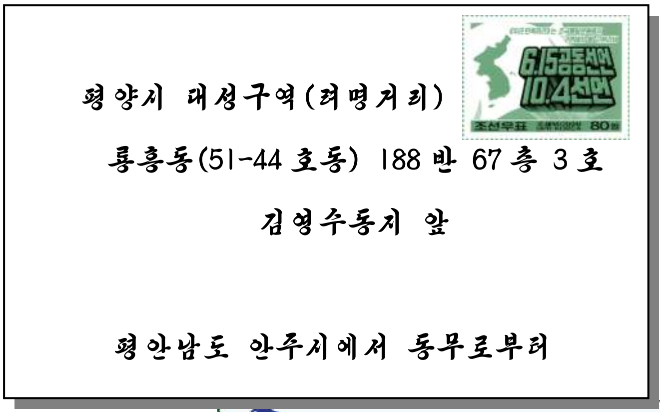


부엌
кухня



식사칸
столовая

① 주소대로 아래의 편지를 전달하십시오. (Передайте письмо по адресу.)

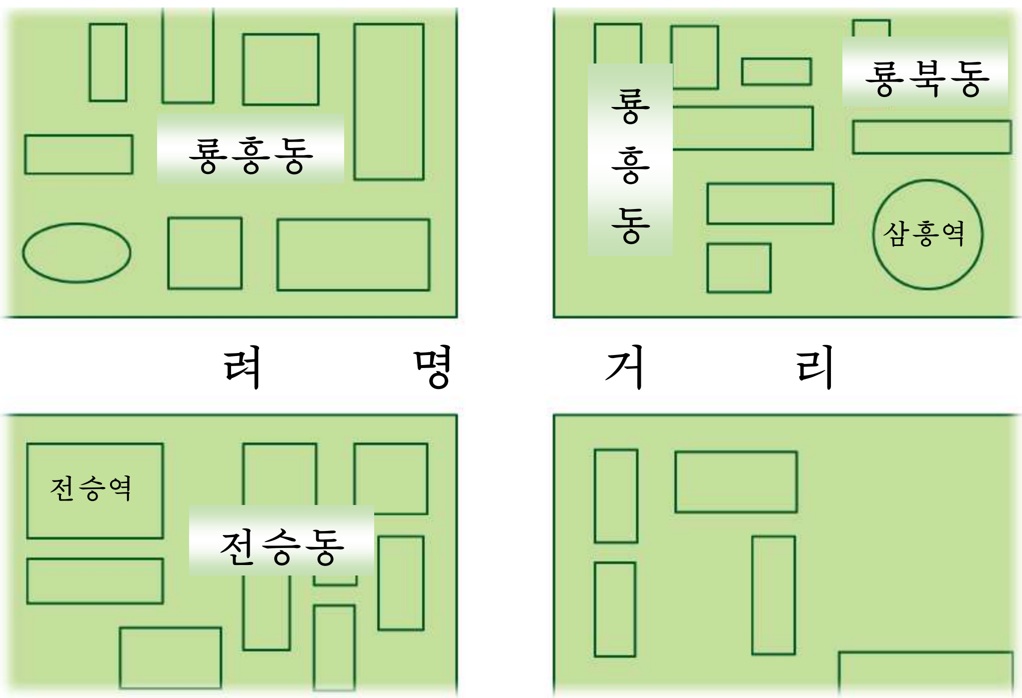


편지봉투에 주소를 쓰려면

Адрес на конверте

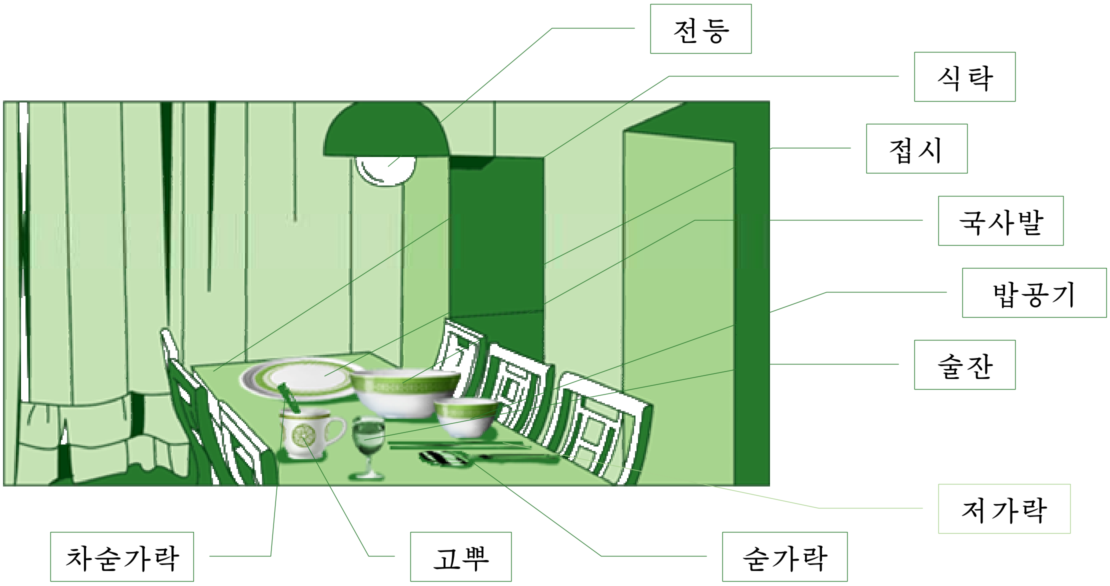
Адрес и имя адресата располагаются в верхней части, а адрес и имя адресанта – в нижней части. Марка заклеивается в верхнем правом углу.

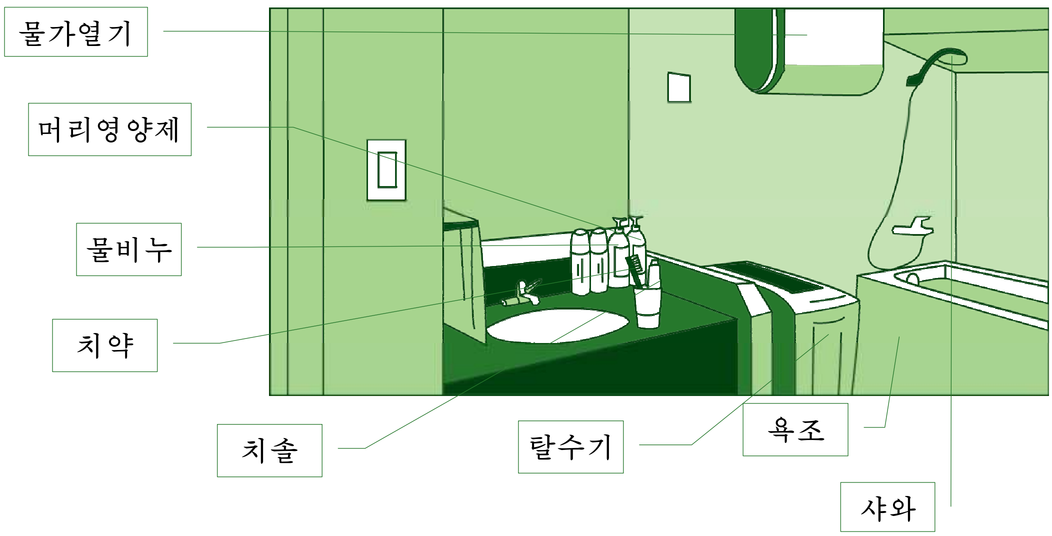
려명거리구획도



② 어느 방에 무엇이 있는지 말하시오. (Скажите, что в какой комнате находится.)







집은 어디입니까?(어데서 삽니까?)
저는 대성구역 려명거리 려명동에서 삽니다.

- Где вы живёте?
- Я живу в районе Тэсон, в квартале «Рёмён» на Проспекте «Рёмён».

③ 필요한 행정구역단위와 토들을 리용하여 다음의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги, используя нужные адреса и тхо.)

《안녕하십니까? 미안하지만, 여기는 어느 ________입니까?》

《여기는 만경대구역입니다.》

《려명________는 어느 구역에 있습니까?》

《대성____에 있습니다. 거기에 가렵니까?》

《저는 삼촌네 집에 가려고 합니다. 삼촌네 집______ 려명_______ 려명_____ 78_______에 있습니다. 》

《저_______ 함께 갑시다.》

《동무도 거기________ 삽니까?》

《저도 _______________에서 삽니다.》

《감사합니다.》

2) 언어례법 (Речевой этикет)

한번 놀러오십시오.	Приходите к нам в гости.
정말 부럽습니다.	Очень завидую вам.
그야 물론.	Конечно.

3. 문법 (Грамматика)

《동무의 집은 몇칸입니까?》 《우리 집은 5칸입니다. 》
《집은 몇현관 몇층 몇호입니까?》 《2현관 4층 3호입니다. 》

- Сколько комнат в вашей квартире?
- У меня пятикомнатная квартира.
- В каком подъезде, на каком этаже и в каком номере вы живёте?
- 2 подъезд, 4 этаж, квартира № 3.

① 수사와 단위명사에 주의를 돌리면서 다음의 문장들을 읽으시오. (Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на числительные и единичные существительные.)

ㄱ) 《동에 호동(아빠트) 들이 몇개 있습니까?》
《12개 있습니다.》

ㄴ) 《동무의 집은 몇칸입니까?》
《우리 집은 3칸입니다.》

ㄷ) 《동무는 몇현관에서 삽니까?》
《3현관에서 삽니다.》

ㄹ) 《아빠트에 현관이 몇개 있습니까?》
《우리 아빠트에는 현관이 4개 있습니다.》

ㅁ) 《식당은 몇층에 있습니까?》
《5 층과 10 층에 있습니다.》

ㅂ) 《새 청사는 몇층입니까?》
《새 청사는 30 층입니다.》

ㅅ) 《19 층 몇호에서 삽니까?》
《3 호입니다.》

ㅈ) 《한층에 몇세대가 삽니까?》
《매층이 4 세대입니다.》

세대주가 교원이겠습니다?
예. 과학자이면서 교원입니다.

Ваш муж занимается наукой?
Да, он учёный и преподаватель.

Временной аффикс «-겠» после аффиксов «-이, -았/었/였» выражает предположение чего-либо.

례: 과학자이겠습니다.
세면장도 있겠지요?
몹시 놀랐겠습니다.
당시 그는 학생이였겠지요?

② 《 -겠》을 리용하여 대화를 완성하고 그것이 어떤 의미로 쓰이였는가를 말하시오. (Завершите диалоги, используя «-겠», и скажите, в каком смысле оно употреблено.)

ㄱ) 《래일 동무는 뭘 ____________________?》
《래일은 일요일이여서 집에서 휴식하겠습니다.》

ㄴ) 《오후에 영수는 도서관에서 공부하군 합니다.》

《그러니 영수가 지금 집에 ____________?》

《예. 없습니다. 그는 저녁 9시에 집에 옵니다.》

ㄷ) 《동무는 오늘 저녁에 무엇을 하렵니까?》

《친구와 함께 영화관에 ____________. 새 영화를 방영합니다.》

ㄹ) 《저는 려명거리에서 삽니다.》

《대학교원____________?》

《예. **김일성**종합대학 교원입니다.》

ㅁ) 《이 집은 정말 현대적입니다. 서재도 ____________?》

《그야 물론이지요. 얼마나 편리한지 모릅니다.》

ㅂ) 《여름에 바다가에 가서 수영을 하니 ____________?》

《예, 정말 재미있었습니다.》

④ 단어 《앞으로》의 의미를 선택하시오. (Выберите значения слова 《앞으로》.)

ㄱ) 앞으로 곧추 가서 왼쪽으로 돌아가십시오. ○

ㄴ) 나는 앞으로 조선어를 배우고싶습니다. ○

ㄷ) 그는 자전거를 타고 앞으로 달려나갑니다. ○

ㄹ) 앞으로 외국어공부를 잘하겠습니다. ○

ㅁ) 앞으로 자주 만납시다. ○

1. вперёд

2. в будущем

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

대홍: 진향동무, 집이 어디입니까?

진향: 저는 대성구역 려명동에서 삽니다.

대홍: 려명거리 말입니까? 세대주가 교원이겠습니다?

진향: 예. 과학자이면서 교원입니다.

대홍: 아, 대학교원입니까? 어느 대학에 다닙니까?

진향: **김일성**종합대학에 다닙니다.

대홍: 정말 부럽습니다. 멋있고 훌륭한 집에서 사는군요. 집은 몇칸입니까?

진향: 공동살림방, 부모방, 자식방들, 서재 모두 5칸입니다. 방들이 매우 넓고 환합니다. 부엌은 또 얼마나 크고 넓다구요! 그옆에 식사칸도 있습니다.

대홍: 위생실, 세면장도 있겠지요?

진향: 그야 물론! 넓은 베란다도 4개나 있습니다. 매 방에 있는걸요.

대홍: 집은 몇현관 몇층 몇호입니까?

진향: 1현관 15반 19층 3호입니다. 앞으로 한번 놀러오십시오.



② 주어진 단어들을 가지고 진향이네 집이 어떤가에 대하여 말하시오. (Расскажите о доме Чжин Хян, используся данные слова.)

공동살림방	넓다	공동살림방은 넓겠습니다.
부모방	멋지다	
자식방	훌륭하다	
세면장	환하다	
부엌	크다	
베란다	산뜻하다	
위생실	아담하다	

③ 아래의 단위명사들에 해당되는 단어결합들을 자기의 생활에서 찾아쓰고 읽으시오. (Найдите реальные словосочетания из своей жизни и прочитайте.)

구역: __________

방: __________

거리: __________

동: __________

층: __________ 호: __________

현관: __________

개: __________ 칸: __________

④ 《어디에(서)?》라는 물음에 간단하게 대답하시오. (Коротко ответьте на вопрос «Где?»)

진향이는 어디에서 삽니까?	평천구역 미래동에서
려명거리는 어디에 있습니까?	
진향이의 남편은 어디에서 일합니까?	
진향이는 몇호동에서 삽니까?	
진향이는 몇층에서 삽니까?	

⑤ 자기의 집주소와 집구조에 대하여 말하시오. (Расскажите о своём адресе и доме.)

참고합시다!

한자어수사와 단위명사와의 결합
(Сочетание иероглифического числ. и единичного сущ.)

년	이천륙년, 이천십륙년	год: 2006 год, 2016 год
월	이월, 삼월	месяц: февраль, март
일	사일, 삼십일일	число, день: четвёртое (четыре дня), тридцать первое (тридцать один день)
층, 호	오층, 사십일층, 삼호	этаж: пятый этаж(пять этажей), третья квартира
개월	일개월, 륙개월	месяц: один месяц, шесть месяцев
분	팔분, 이십분	минута – восемь минут, двадцать минут
초	일초, 이초, 삼초	секунда: одна секунда, две секунды, три секунды

※ В корейском языке исконные и иероглифические числительные при сочетании с единичными существительными употребляются привычно без абсолютного правила, а в ряде случаев обе формы могут употребиться вместе, об этом следует на 6, 7, 8 уроках.

제 7 과. 가족과 나이

семья и возраст

발 음	➢ 있었습니다 → [이서씀니다] ➢ 그렇게 → [그러케], 옆에 → [여페] ➢ 젊어→[절머],앉아있는 →[안자잇는] ➢ 다섯이군요 → [다서시군요]
문 형	➢ 《뭘 하고있습니까?》 ➢ 《동무는 몇살입니까?》 (《년세가 어떻게 되였습니까?》)
문 법	➢ -고있다 ➢ -의 ➢ -에게/한테 ➢ -ㄴ(는/은) ➢ -아/어/여보이다 ➢ 그리고, 그러니까, 그래서

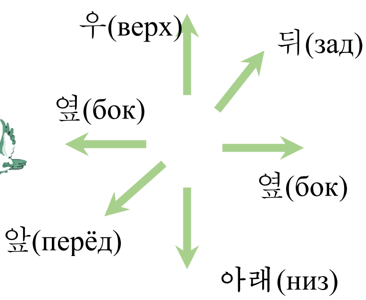
1. 발음 (Произношение)

- 있었습니다 → [이서씁니다]
- 그렇게 → [그러케], 옆에 → [여페]
- 젊어 → [절머], 앉아있는 → [안자읻는]
- 다섯이군요 → [다서시군요]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

가족	семья	나이(년세)	возраст
사진	фотография	젊은	молодой
혼자서	один	줄	ряд
금방	только что	기사	инженер
편지	письмо	매다	завязывать
소개하다	рекомендовать	행복한	счастливый
양복	костюм	시집가다	выйти замуж
넥타이	галстук	끼다	надевать





그림에 맞게 문장을 완성하시오.
(Завершите предложения по рисунку.)

ㄱ) 영수의 ___에서 새가 납니다.

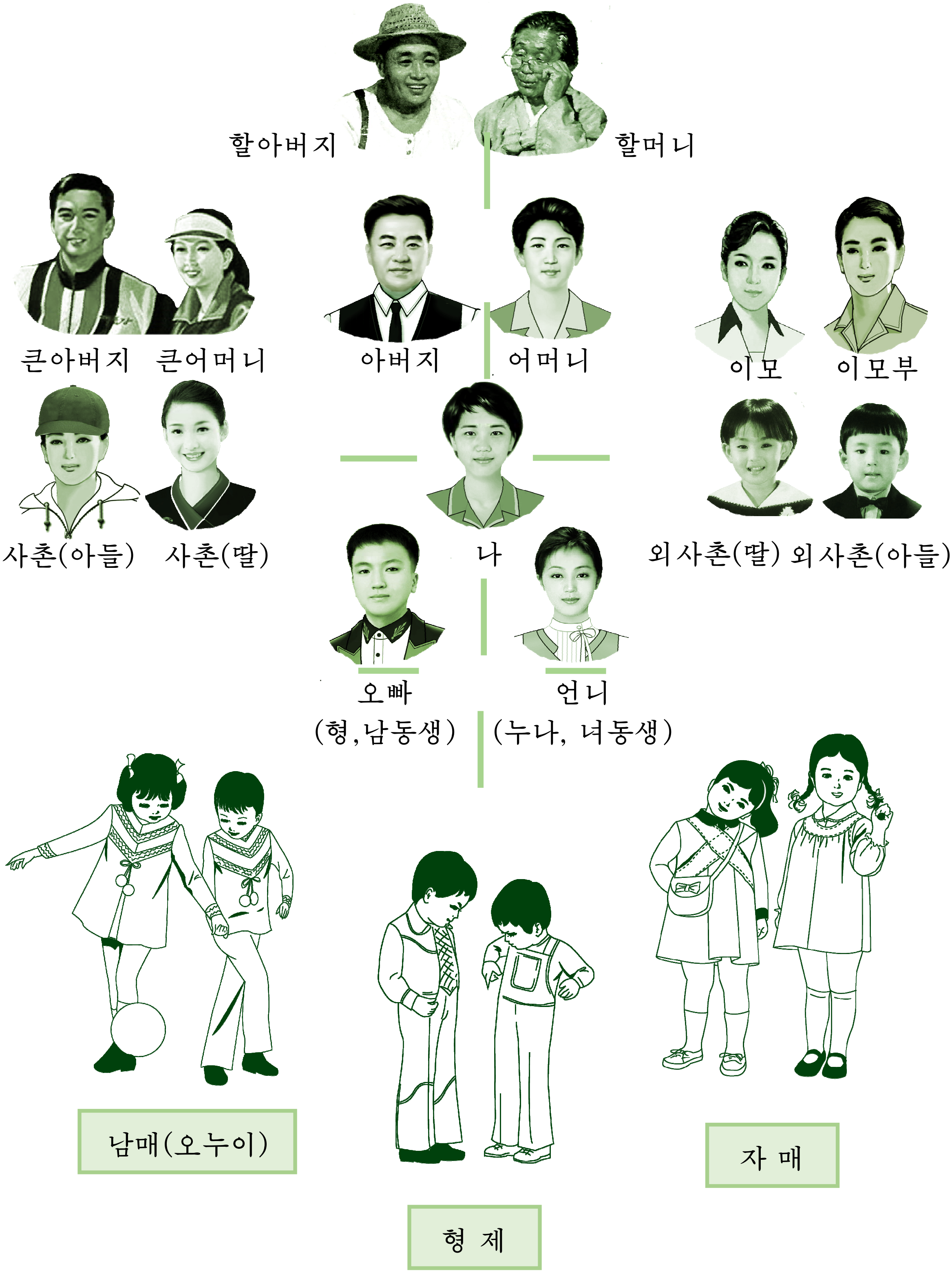
ㄴ) 담장____에 영수가 있습니다.

ㄷ) 담장______에 아이들이 서있습니다.

ㄹ) 철이와 옥이의 ____에 강아지가 있습니다.

ㅁ) 철이와 옥이의 _____에 철이의 형이 있습니다.

가족관계 СЕМЕЙСТВО



2) 언어례법 (Речевой этикет)

아버지는 년세가 어떻게 되였습니까? …ㄴ(는/은) 사람, 분(높임)	Сколько лет отцу? тот, кто ...
• 뭘: сокращение формы 《무엇을》 • 년세: вежливая форма слова 《나이》	

3. 문법 (Грамматика)

동무는 지금 뭘(무엇을) 하고있습니까?
저는 책을 읽고있습니다.

- Что вы сейчас делаете?
- Я читаю книгу.

《-고있다》 сливается с глаголами и обозначает происходящее действие.

례: 읽고있다, 먹고있다, 가고있다.

① 《-고있다》를 리용하여 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы, используя «-고있다».)

ㄱ) 《지금 뭘 하고있습니까?》 (책을 보다)

《난 지금 책을 보고있습니다.》

ㄴ) 《동무는 요즘 뭘 합니까?》 (조선어공부를 하다)

《______________________________》

ㄷ) 《영수야, 넌 지금 어데 있니?》 (뻐스를 타다)

《______________________________》

ㄹ) 《그는 어디에서 살고있습니까?》 (창전동에서 살다)

《____》

ㅁ) 《동무의 아버지는 누구입니까?》 (양복을 입다)

《____》

ㅂ) 《동무의 누이는 눈이 나쁩니까?》 (안경을 끼다)

《____》

이것은 누구의 책입니까?
이것은 영수의 책입니다.
(이것은 영수의것입니다.)

- Чья это книга?
- Это книга Ен Су.

② 다음 물음에 대답하시오. (Ответьте на следующие вопросы.)

ㄱ) 《이것은 누구의 가방입니까?》 (아버지)

《이것은 아버지의 가방입니다.》

ㄴ) 《저 건물은 무슨 청사입니까?》 (인민위원회 Народный комитет)

《____》

ㄷ) 《이 시계는 동무의 시계입니까?》 (삼촌)

《____》

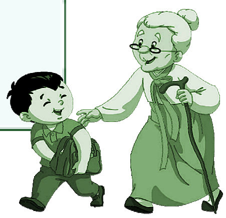
ㄹ) 《저 양산은 누구의것입니까?》 (누이)

《____》

ㅁ) 《이것이 동무의 돈지갑(кошелёк)이 아닙니까?》 (나(저))

《____》

영수는 어머니에게 편지를 썼습니다.
래일 우리는 할머니한테 갑니다.



Ен Су писал письмо матери.
Завтра мы поедем к бабушке.

Дательный аффикс «ㅡ에게/한테» после существительного, числительного и местоимения указывает на объект действия. К глаголу с дательным аффиксом обычно приставляется глагол «주다» с помощью «-아/어/여».

③ 동사 《가다》와 결합하는 단어에 주의를 돌리면서 본보기대로 말하시오. (Расскажите по образцу, обращая внимание на слово, сочетающееся с глаголом «가다».)

ㄱ) 대학, 선생님: 대학에 갑니다. 선생님**한테** 갑니다.

ㄴ) 농촌(деревня), 할머니: ____________________

ㄷ) 회사(фирма), 사장: ____________________

ㄹ) 도서관, 사서(библиотекарь): ____________________

ㅁ) 고향(родина), 친구(друг): ____________________

④ 주어진 단어들로 문장을 완성하시오. (Завершите предложения с данными словами.)

ㄱ) 아버지 → 동생, 선물(подарок), 사주다: <u>아버지는 동생에게 선물을 사주었습니다.</u>

ㄴ) 언니 → 할머니, 차, 부어주다(сливать):

____

ㄷ) 동무 → 나, 꽃, 주다:

ㄹ) 형님 → 동생, 노래, 불러주다(петь):

ㅁ) 어머니 → 동생, 책, 읽어주다:

ㅂ) 순희 → 고향, 편지, 쓰다:

행복한 가정입니다.
뒤줄에 서있는 녀인은 나의 어머니입니다.

Счастливая семья!
Женщина, которая стоит в заднем ряду, - моя мать.

Определительный аффикс «-ㄴ(는/은)» после прилагательного или глагола определяет последующее слово.

⑤ 《-ㄴ(는/은)》을 리용하여 다음의 단어들을 결합시키시오.
(Сочетайте следующие слова, используя «-ㄴ(는/은)».)

ㄱ) 행복한(счастливый) + 가정 → 행복하-다 + ㄴ = 행복한 가정

ㄴ) 훌륭하다(прекрасный) + 집 →

ㄷ) 넓다(широкий) + 방안 →

ㄹ) 높다(высокий) + 건물 →

ㅁ) 곱다(красивый) + 꽃 →

ㅂ) 푸르다(синий) + 하늘 → ______________________

ㅅ) 낮다(низкий) + 의자 → ______________________

⑥ 《-ㄴ(는/은)》을 리용하여 두개의 단순문들을 하나의 복합문으로 만드시오. (Составьте одно сложное предложение из 2 простых, используя «-ㄴ(는/은».)

ㄱ) 이분은 나의 아버지이다. 아버지는 뒤에 서있다. →

뒤에 서있는 분이 나의 아버지이다.

ㄴ) 우리는 책상에 앉아있다. 책상은 교실가운데에 있다. →

____

ㄷ) 나는 평양에 왔다. 평양은 조선민주주의인민공화국의 수도이다. →

____

ㄹ) 우리는 백화점에서 그림을 샀다. 백화점은 광장옆에 있다. →

____

ㅁ) 나는 봄을 사랑한다. 봄에는 꽃들이 피여난다. →

____

⑦ 두 문장사이에 《그리고(и)》와 《그러니(까), 그래서(... , и)》를 선택하여 쓰고 로어로 번역하시오. (Выберите «그리고», «그러니(까)», «그래서» и переведите на русский язык.)

ㄱ) 저는 사과를 좋아합니다. 그리고 배도 좋아합니다. ⇒

Я люблю яблоко и грушу.

ㄴ) 텔레비죤을 보았습니다. __________ 음악을 들었습니다. ⇒

____

ㄷ) 오늘 시간이 없습니다. ________ 만나지 못합니다. ⇒

____

ㄹ) 비가 옵니다. ________ 오늘 강에서 헤염을 치지 못합니다. ⇒

____

ㅁ) 일찍 일어났습니다. ________ 운동을 했습니다. ⇒

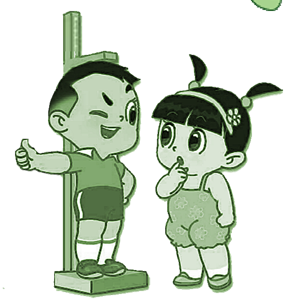
____

ㅂ) 형은 오늘 저녁에 나갔습니다. ________ 래일 오십시오. ⇒

____

ㅅ) 도서관에서 공부를 했습니다. ________ 친구와 함께 극장에 갔습니다. ⇒

____



나이에 비해(나이보다) 젊어보입니다.

동생에 비해(동생보다) 커보입니다.

Выглядит моложе своего возраста.

Выглядит выше младшего брата.

《-아/어/여보이다》 = выглядеть

⑧ 《-에 비해(…보다) … -아/어/여보인다》 문형으로 문장을 만드시오.
(Составьте предложения с конструкцией «-에 비해(…보다)» и «-아/어/여보인다».)

ㄱ) 동생-형, 크다 → <u>동생이 형보다 커보입니다.</u>

ㄴ) 어머니-아버지, 젊다 → ________________

ㄷ) 이 꽃-저 꽃, 곱다 → ________________

ㄹ) 바다-강, 깊다 → ____________________

ㅁ) 서재-자식방, 넓다 → ____________________

ㅂ) 의자-책상, 낮다 → ____________________

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)



순이: 철호동무, 혼자서 뭘 보고있습니까?

철호: 예. 방금 집에서 편지가 왔습니다. 가족사진도 있더군요. 저의 가족입니다.

순이: 저에게 좀 소개해주십시오.

철호: 그렇게 합시다. 뒤에 있는분이 저의 아버지이고 그 옆에 앉아있는분이 저의 어머니입니다.

순이: 아버지, 어머니는 년세가 어떻게 되였습니까?

철호: 아버지는 65 살이고 어머니는 62 살입니다.

순이: 나이에 비해 퍽 젊어보입니다.

철호: 넥타이를 매고 안경을 낀분이 저의 형님입니다. 공장기사입니다.

순이: 형님은 결혼했습니까?

철호: 예, 아이가 둘인걸요. 큰 애는 아들이고 작은 애는 딸입니다. 앞줄에 있는 처녀가 저의 누이동생입니다.

순이: 누이동생은 몇살입니까? 그리고 무슨 일을 합니까?

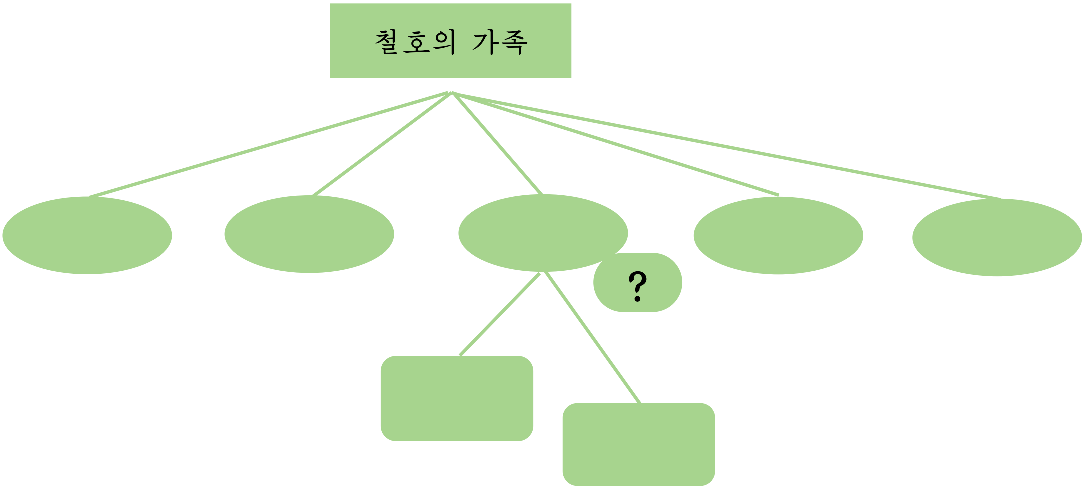
철호: 21살입니다. 대학생입니다. 평양건축종합대학 4학년에서 공부합니다.

순이: 그러니 식구가 여덟이군요. 참 행복한 가정입니다.

철호: 순이동무는 식구가 몇입니까?

순이: 저의 집에는 네 식구가 있습니다. 아버지, 어머니, 언니 그리고 저입니다.

② 철호의 가족란을 채워놓으시오. (Заполните схему о семействе Чхор Хо.)



③ 철호의 식구들이 무슨 일을 하는지 말하시오. (Скажите, кем работают члены семьи Чхор Хо.)

ㄱ) 철호의 아버지는 ______

ㄴ) 철호의 어머니는 ______

ㄷ) 철호의 형은 ______

ㄹ) 철호의 누이동생은 ______

④ 다음의 수자들에 따르는 정보를 찾아쓰시오. (Найдите информации, соответствующие следующим цифрам.)

65______

62______

8______

2 ______________________________

21 ______________________________

4 ______________________________

5 ______________________________

4 ______________________________

⑤ 다음의 문장들을 두개의 문장으로 만드시오. (Составьте по два предложения из каждого предложения.)

ㄱ) 그옆에 앉아있는분이 저의 어머니입니다.

- 이분은 저의 어머니입니다.
- 어머니는 그옆에 앉아있습니다.

ㄴ) 뒤에 있는분이 저의 아버지입니다.

- ______________________________
- ______________________________

ㄷ) 앞줄에 있는 처녀가 저의 누이동생입니다.

- ______________________________
- ______________________________

ㄹ) 넥타이를 매고 안경을 낀분이 저의 형님입니다.

- ______________________________
- ______________________________

⑥ 자기의 가족에 대하여 말하시오. (Расскажите о своей семье.)

참고합시다!

고유어수사와 단위명사와의 결합(2)
(Сочетание исконного числ. и единичного сущ.)

※ Исконные числительные обычно сочетаются с существительными, обозначающими количественную единицу. При этом числительные 1- 4 видоизменяются.

명	명: 한명, 두명, 세명, 네명, 여섯명	один человек, два человека, шесть человек
그릇	랭면: 한그릇, 두그릇, 세그릇, 네그릇, 다섯그릇	одна посуда холодного куксу, две посуды холодного куксу
그루	나무: 한그루, 두그루, 세그루, 네그루, 다섯그루	одно дерево, два дерева
개	의자, 가방, 모자, 비누: 한개, 두개, 세개, 네개, 여섯개	одна штука стула, портфеля
권	학습장: 한권, 두권, 세권, 네권	одна тетрадь, две тетради
마리	소: 한마리, 두마리, 세마리, 네마리, 다섯마리	одна голова коров, две головы коров
번	한번, 두번	раз, два
벌	옷: 한벌, 두벌, 세벌, 네벌	один комплект одежды, два комплекта одежды
병	술: 한병, 두병, 아홉병	одна бутылка водки, две бутылки водки



중앙동물원 Центральный зоопарк

제 8 과. 취미 увлечение

발 음	➢ 못하겠습니다→ [모타게씀니다], 멋있는 → [머싯는] ➢ 할줄 모릅니다 → [할쭐 모름니다] ➢ 그렇습니다 → [그러씀니다], 좋아합니다 → [조아함니다]
문 형	➢ 《아마 래일 비가 올것입니다.》 ➢ 《나는 책읽기를 좋아합니다. 》 ➢ 《영수는 축구를 할줄 압니다.》 ➢ 《나는 축구경기를 보러 갑니다.》
문 법	➢ -기 ➢ -러/으러 ➢ -ㄹ줄 알다/모르다

1. 발음 (Произношение)

- 못하겠습니다→ [모타게씁니다], 멋있는 → [머싣는]
- 할줄 모릅니다 → [할쭐 모릅니다]
- 그렇습니다 → [그러씁니다],
  좋아합니다 → [조아합니다]

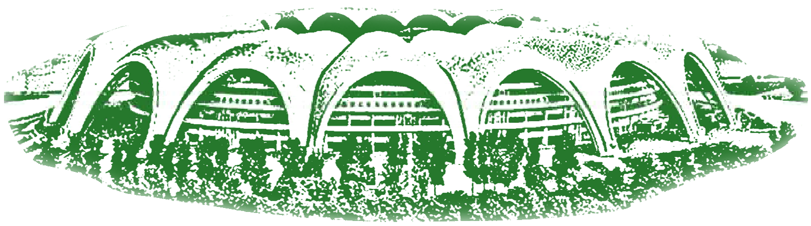
2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현

체육관	спортивный зал	모두	все, всё
경기	игра	좋아하다	любить
팀	команда	녀자	женщина
경기장	стадион	체육종목	вид спорта
취미	увлечение	구기	спортивные игры с мячом
남자	мужчина		

구 기 종 목

축구	футбол	송구	гандбол
롱구	баскетбол	배구	волейбол
정구	теннис	탁구	настольный теннис



5. 1 경기장

Стадион имени 1 мая находится в живописном месте Пхеньяна, посреди реки Тэдон. В 1989 году здесь торжественно состоялся XIII Всемирный фестиваль молодёжи и студентов, впоследствии этот стадион вносил и вносит свой вклад в культурную жизнь народа как важное спортивно-культурное сооружение страны.

2) 언어례법 (Речевой этикет)

정말입니까?	Правда?
그렇습니다.	Да, вы правы.
… 는가 봅니다	Вижу, что

3. 문법 (Грамматика)

영철이는 책을 좋아합니다(싫어합니다).

동생은 책읽기를 좋아합니다(싫어합니다).

Ен Чхор (не) любит книгу.

Ен Чхор (не) любит читать книгу.



Заменительные аффиксы «기», «ㅁ(음)» сливаются с основой глагола или прилагательного и субстантивируют их.

례: 일하기, 달리기, 공부하기, 책읽기, 아름다움, 배움, 알림

① 주어진 동사들을 명사로 바꾸시오. (Замените следующие глаголы существительными.)

ㄱ) 듣다 → **듣기**	ㅂ) 살다 → ________
ㄴ) 읽다 → ________	ㅅ) 공부하다 → ________
ㄷ) 쓰다 → ________	ㅇ) 먹다 → ________
ㄹ) 치다 → ________	ㅈ) 고르다 → ________
ㅁ) 좋아하다 → ________	ㅊ) 매다 → ________

② 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите следующие диалоги.)

ㄱ) 《동무는 무엇을 좋아합니까? 마음에 드는것을 고르십시오.》

《 ______________________________ 》

ㄴ) 《옥이는 무엇을 좋아합니까? 생일선물을 사주어야겠는데…》

《 ______________________________ 》

ㄷ) 《형은 체육선수입니까? 아주 젊어보입니다.》

《 ______________________________ 》

ㄹ) 《동생은 취미가 뭡니까? 피아노를 아주 잘 타는군요.》

《 ______________________________ 》

ㅁ) 《동무는 체육에 취미가 있는가 봅니다. 체육통로(спортивный канал)에 대하여 잘 알고있군요,》

《 ______________________________ 》

나는 롱구를 할줄 압니다(모릅니다).

Я (не) умею играть в баскетбол.

③ 동무는 어떤 체육을 할줄 아는가를 쓰고 말하시오. (Напишите и расскажите, каким видом спорта вы занимаетесь.)



스케트를 타다



야구를 치다



탁구를 치다



정구를 치다



배구를 하다



롱구를 하다



축구를 하다



스키를 타다



호케이를 하다



자전거를 타다

④ 아래의 악기들을 다룰줄 아는지 쓰고 말하시오. (Напишите и расскажите, на каком инструменте вы умеете играть.)



기타를 타다



바이올린을 타다



손풍금을 타다



나팔을 불다



타악기를 치다



피아노를 치다



첼로를 타다



색스폰을 불다

나는 공부하러 도서관에 갑니다.
나는 책을 읽으러 도서관에 갑니다.

Я иду в библиотеку заниматься.
Я иду в библиотеку читать книгу.

Соединительный аффикс «-러/으러» обозначает цель и употребляется вместе с такими направленными глаголами, как «가다, 오다, 다니다, 떠나다».

례: 읽으러 가다, 배우러 오다, 영화 보러 가다

⑤ 다음의 단어형태들의 원형을 찾으시오. (Найдите исходные формы следующих слов.)

쓰러 ← ___쓰다___ 배우러 ← ________
보러 ← ________ 휴식하러 ← ________
빌리러 ← ________ 사러 ← ________
부르러 ← ________ 먹으러 ← ________

구경하러 ← ____________　　　잡으러 ← ____________

경기하러 ← ____________　　　차러 ← ____________

춤추러 ← ____________　　　입으러 ← ____________

⑥ 다음 행동들의 목적을 가능한껏 밝히시오. (Выясните по возможности цель этих действий.)

• 책을 읽으러 • 책을 빌리러 • 공부하러	도서관에 가다		극장에 가다
	경기장에 가다		집에 오다
	만경대학생소년궁전에 다니다		구락부에 다니다
	바다로 떠나다		평양으로 떠나다
	상점으로 가다		식당에 가다

(아마) 래일 비가 올것입니다(올것 같습니다).
(아마) 아버지가 지금은 왔을것입니다.

Наверное, завтра будет дождь.
Наверное, отец уже пришёл.



《아마 … (으)ㄹ것이다(것 같다).》

Эта конструкция обозначает предположение какого-либо действия или состояния. Если речь идёт о прошедшем времени, употребляется «-았/었을것이다».

⑦ 《(아마) …(으)ㄹ것이다(것 같다).》를 리용하여 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, используя «(아마)…(으)ㄹ것이다(것 같다)».)

ㄱ) 《오늘 저녁에 영수가 집에 있습니까?》

《예, (아마) 있을것입니다. 래일 아침에 출장(командировка)을 가야 하니까요.》

ㄴ) 《다음주에 모스크바로 갑니까?》

《아니, (아마) 다음달에 ______________. 다음주에 국내토론회(внутренняя конференция)가 있답니다.》

ㄷ) 《언제 평양에 가겠습니까?》

《(아마) 래년 봄에 ______________. 동무도 가겠습니까?》

ㄹ) 《평양에 실습갔던 언니가 래일 옵니까?》

《아니요. (아마) 모레에 ______________. 래일 비행기편이 없습니다.》

ㅁ) 《오늘 오후에 축구구경을 합시다.》

《(아마) ______________. 오후에 누이동생(младшая сестра)과 과학기술전당(Храм науки и техники)에 가야 합니다.》

ㅂ) 《5.1경기장에서 어제 우리 팀(команда)과 로씨야팀과의 결승경기(финал)가 있었습니다.》

《경기가 ______________. 강팀(сильная команда)들이니까요.》

⑧ 《그래서, 그러니(까)》를 리용하여 두 문장을 이으시오.
(Соедините два предложения, используя «그래서, 그러니까».)

ㄱ) 날씨가 춥습니다(холодный). ______________ 코트를 입었습니다.

ㄴ) 국가마 물이 뜨겁습니다(горячий). ______________ 주의하십시오.

ㄷ) 저에게는 사진기(фотоаппарат)가 없습니다. ______________ 동무가 좀 가져오십시오.

ㄹ) 지금은 퇴근시간(время ухода с работы)입니다. ______________ 길이 막힐것입니다(пробка).

ㅁ) 담배(сигарета)는 건강에 좋지 않습니다 ______________ 담배를 끊으십시오.

ㅂ) 옥이는 마음씨(душа)가 곱습니다. ______________ 옆에 동무들이 많습니다.

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 오늘 오후 4시 30분에 평양체육관에서 룡악산팀과 번개팀간 사이의 탁구경기가 있습니다. 함께 보러 가지 않겠습니까?

대홍: 저도 오늘 오후 5.1일경기장에 축구경기를 보러 갑니다. 그래서 함께 가지 못하겠습니다.

철호: 축구경기라구요? 어느 팀입니까?

대홍: 4.25팀 대 압록강팀입니다. 녀자축구경기입니다.

철호: 정말입니까? 그 경기는 아마 멋있는 경기일것입니다.

대홍: 철호동무는 축구에 아주 취미가 있는가 봅니다.

철호: 그렇습니다! 저는 축구를 좋아합니다. 축구만이 아니라 배구, 송구, 롱구, 정구, 탁구 등 구기종목에 모두 취미가 있습니다.

대홍: 저는 축구를 할줄 모릅니다. 그러나 축구경기 보기를 아주 좋아합니다.

철호: 저도 축구경기 보기를 좋아합니다.

대홍: 저와 함께 축구경기 보러 가지 않겠습니까?

철호: 좋습니다. 가겠습니다.

대홍: 오후 4시에 시작합니다. 그러니 3시 30분에 만납시다.



② 경기일정을 작성하시오. (Составьте программу игр.)

평양체육관	룡악산:		04:30 PM
5.1 경기장	: 압록강	축구	

③ 철호의 취미는 무엇입니까? (Какое увлечение у Чхор Хо?)

철호는 구기종목들에 취미가 있습니다.

	구	
	구	
철호는	구	를 좋아합니다.
	구	
	구	
	구	



④ 옳은 정보를 선택하시오. (Выберите правильные варианты.)

ㄱ) 철호는 축구를 할줄 압니다. ☐

ㄴ) 대홍이는 축구를 할줄 모릅니다. ☐

ㄷ) 대홍이는 축구경기 보기를 싫어합니다. ☐

ㄹ) 철호는 축구경기 보기를 좋아합니다. ☐

ㅁ) 아마 철호는 평양체육관에 갈것입니다. ☐

ㅂ) 아마 대홍이는 5.1 경기장에 갈것입니다. ☐

ㅅ) 축구경기는 17 시에 시작합니다. ☐

⑤ 자기의 취미에 대하여 간단히 말하시오. (Коротко расскажите о своём увлечении.)

참고합시다!

조선어에 고유한 토

(Тхо(выражено « ... аффиксом»),
присущее корейскому языку)

Тхо в корейском языке – морфема, которая примыкает к основе слова и дополняет грамматическое значение. Как правило, тхо соединяет одно слово с другим, выражает время, конец действия и др.

По семантическим функциям тхо классифицируются:

- 격토(падежные аффиксы) (26개):

  가, 께서, 을, 를, 의, 에, 에게, 에서, 에게서…

- 도움토(вспомогательные аффиксы) (43개):

  는, 도, 만, 야, 부터… 까지…

- 복수토(множественный аффикс) (1개): 들
- 맺음토(заключительные аффиксы) (193개):

  다, ㄴ다, ㅂ니다, 게, 요, 소, 라, 렴…

- 이음토(соединительные аффиксы) (185개):

  고, 서, 며, 나, 되, 면, 니…

- 규정토(определительные аффиксы) (6개): ㄴ, 는, 은, ㄹ, 던…
- 상황토(обстоятельственные аффиксы) (9개): 게, 도록, 듯이…
- 시간토(временные аффиксы) (5개): 았, 었, 였, 겠, 댔
- 존경토(уважительные аффиксы) (2개): 시, 으시
- 상토(залоговые аффиксы) (11개): 이, 히, 기, 리, 우, 구, 추…
- 바꿈토(заменительные аффиксы)(5개): 이, 기, ㅁ…



5. 1 경기장 Стадион «1 Мая»



인민야외빙상장 Народный открытый каток

제 9 과. 방 향 찾 기

ориентация

발 음	➢ 앞에→ [아페], 높아 → [노파], 백화점 → [배콰점] ➢ 많이 → [마니], 탑신 → [탑씬]
문 형	➢ 《광장가까이에는 주체사상탑이 있습니다.》 ➢ 《나는 종합대학에서 공부하고싶습니다. 》 ➢ 《탑의 높이는 얼마입니까?》
문 법	➢ -로/으로

1. 발음 (Произношение)

- ➢ 앞에→ [아페], 높아 → [노파], 백화점 → [배콰점]
- ➢ 많이 → [마니]
- ➢ 탑신 → [탑씬]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

중심	центр	기념탑	монумент
지하철도	метро	강	река
역, 역전	станция	대동강	Река Тэдон
박물관	музей	봉화	факел
백화점	универмаг	높이	высота
분수	фонтан	새기다	высекать
		글자	буква

① **김일성**광장가까이에 있는 다음의 대상들을 읽으시오.

(Прочитайте наименования объектов, находящихся возле Площади имени **Ким Ир Сена**.)

김일성광장　Площадь имени **Ким Ир Сена**

Построена в 43 году чучхе (1954) и наименована как Площадь имени **Ким Ир Сена**. Она является архитектурным центром столицы и здесь в праздничные дни проводятся торжественные мероприятия, также здесь находится отправной пункт всех путей страны.

주체사상탑 Монумент идей чучхе

인민대학습당 Народный дворец учёбы

미술박물관 Картинная галерея

력사박물관 Исторический музей

평양제 1 백화점 Пхеньянский универмаг № 1

승리역 станция метро «Сынри»

인민극장 Народный театр

창전거리 Проспект Чханчжон

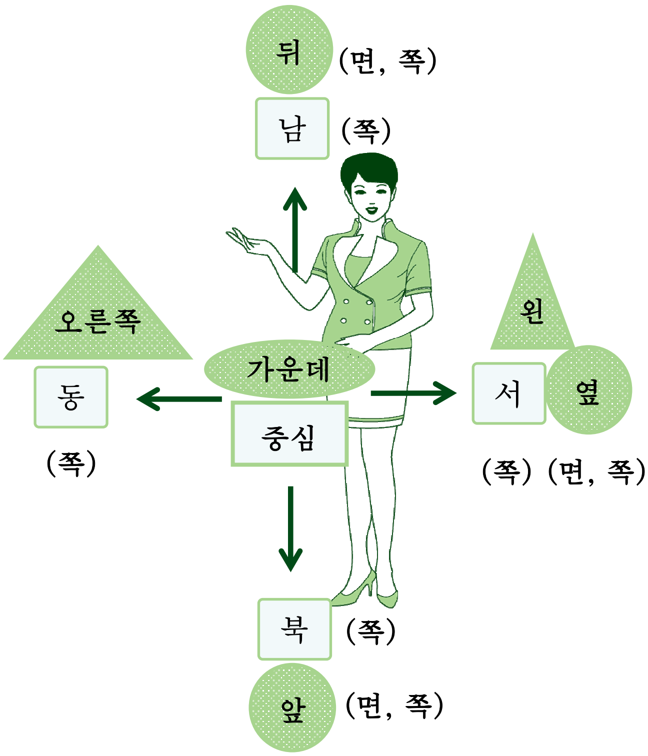
대동강 Река Тэдон

② 다음의 물음에 대답하시오. (Ответьте на следующий вопрос.)

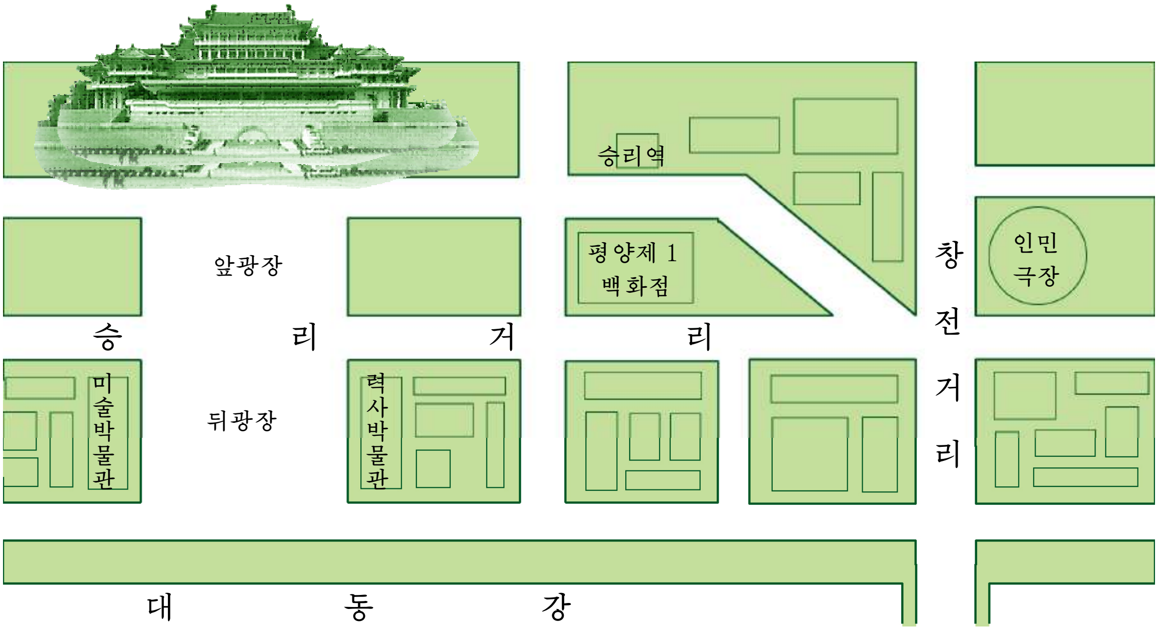
동무는 어데 있습니까?

나는 가운데에 있습니다.

나는 옆에 있습니다.



③ 광장가까이에 있는 대상들의 위치를 말하시오. (Укажите место объектов, находящихся около площади.)



ㄱ) 광장에는 ______인민대학습당이______ 있습니다.

ㄴ) 뒤광장의 서쪽에는 ______________________ 있습니다.

ㄷ) 광장의 동쪽에는 ______________________ 있습니다.

ㄹ) 승리역 맞은편에는 ______________________ 있습니다.

ㅁ) 1 백화점에서 왼쪽으로 ______________________ 있습니다.

ㅂ) 창전거리에는 ______________________ 있습니다.

ㅅ) 광장앞에는 ______________________ 있습니다.

ㅇ) 대동강 건너편에는 ______________________ 있습니다.

2) 언어례법 (Речевой этикет)

우린 = 《우리는》 = мы (сокращение формы 《우리는》; *разг.*)

례: 넌 = 너 + 는

동문 = 동무 + 는

3. 문법 (Грамматика)

우리는 학교로 갑니다.

Мы идём в школу.

Творительный аффикс «-로/으로» сливается с существительным, числительным и местоимением и обозначает направление действия. После буквы с подставным согласным употребляется форма «-으로», а после буквы без подставного согласного – форма «-로».

례: 학교로 간다, 운동장으로 간다, 왼쪽으로 간다

① 《-로/으로》를 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오.
(Завершите следующие диалоги, используя «-로/으로».)

ㄱ) 《은행(банк)이 어디에 있습니까?》

《오른쪽에 있습니다. <u>오른쪽으로</u> 가십시오.》

ㄴ) 《인민극장(народный театр)이 어디에 있습니까?》

《저 앞에 있습니다. ______________ 가십시오.》

ㄷ) 《주차장(стоянка)이 어디에 있습니까?》

《지하에(под землёй) 있습니다. ______________ 내려가십시오.》

ㄹ) 《도서실이 어디에 있습니까?》

《저 건물안에 있습니다. ______________ 들어가십시오.》

ㅁ) 《수학려행(экскурсия)은 어디에 갑니까?》

《______________ 갑니다.》

ㅂ) 《오늘 저녁식사를 함께 합시다.》

《좋습니다. 6 시에 ________________ 오십시오.》

나는 광장에 가고싶습니다.
나는 고기를 먹고싶지 않습니다.

Я хочу учиться в университете.
Я не хочу есть мясо.

хотеть+инф. = основа глагола + 고싶다

례: 먹-다: 먹 + 《-고싶다》 = 먹고싶다

② 본보기대로 문장을 만드시오. (Составьте предложения по образцу.)

가다 영화관 ○ 병원 × → 저는 영화관에 가고싶습니다.

저는 병원에 가고싶지 않습니다.

먹다 랭면 ○ 두부탕 × → ________________________________.

________________________________.

읽다 소설책 ○ 신문 × → ________________________________.

________________________________.

타다 택시 ○ 뻐스 × → ________________________________.

________________________________.

하다 축구 ○ 탁구 × → ________________________________.

________________________________.

입다 치마 ○ 바지 × → ________________________________.

________________________________.

③ 《-고싶다》를 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오.
(Завершите следующие диалоги, используя «-고싶다».)

ㄱ) 《오늘 점심식사는 뭘 ______________________?》

《전 국수를(куксу=лапша) ______________________.》

ㄴ) 《여름에 바다(море)에 ______________________?》

《물론이지요(конечно). 저는 송도원에 해수욕하러(купаться) ______________________.》

ㄷ) 《토요일에 시간이 있습니까? 함께 영화(кино)를 ______________________.》

《나도 영화를 ______________________. 함께 갑시다.》

ㄹ) 《뻐스에 사람이 많구만요.》

《예. 사람이 정말 많습니다. 뻐스를 ______________________.》

ㅁ) 《이번 방학기간에 룡악산에 ______________________. 함께 갑시다.》

《예. 저도 ______________________.》

탑의 높이는 얼마입니까?
탑의 높이는 170m 입니다.

Какова высота монумента?

Высота монумента – 170 метров.



В корейском языке вопросительные местоимения необязательно ставятся в начале предложения. Вопросительное предложение выполняет свою функцию при сочетании вопросительного местоимения и заключительного аффикса «-ㅂ니까?/습니까?», «-니?».

례: 너는 언제 학교에 가니?
언제 너는 학교에 가니?
너 학교에 언제 가니?

④ 《얼마》를 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите следующие диалоги, используя «얼마».)

ㄱ) 《신발(обувь)이 정말 곱군요. 값(цена)이 얼마입니까?》

《신발값은 300원입니다.》

ㄴ) 《______________________?》

《책상너비(широта)는 1m입니다.》

ㄷ) 《______________________?》

《저는 키(рост)가 175cm입니다.》

ㄹ) 《______________________?》

《아마 저 아빠트(дом)의 **높이**는 100m일것입니다 .》

ㅁ) 《당신은 젊어보입니다. ______________?》

《전 벌써 **환갑**(60-летний юбилей старости)을 넘었습니다.》

ㅂ) 《오늘 날씨가 대단히 덥군요. **온도**(температура)가 ________?》

《35°C는 넘을것 같습니다.》

ㅅ) 《역전(вокзал)까지 퍼그나 멀군요. **거리**(расстояние)가 ________?》

《역전까지는 10**리**(ли)입니다.》 (* 1리=393m)

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

또냐: **김일성**광장에 가고싶습니다. **김일성**광장은 어디에 있습니까?

순이: **김일성**광장은 평양의 중심에 있습니다. 광장은 아주 큽니다. 앞광장도 있고 뒤광장도 있습니다.

또냐: 광장가까이에는 무엇이 있습니까?

순이: 광장에는 인민대학습당이 있습니다. 광장의 서쪽에는 미술박물관이 있고 동쪽에는 력사박물관과 승리지하역이 있습니다.

또냐: 승리역앞에 평양제1백화점이 있지 않습니까?

순이: 그렇습니다. 1백화점에서 다시 왼쪽으로 100m 가면 거기에 창전거리가 있고 인민극장이 있습니다.

또냐: **김일성**광장앞에는 무엇이 있습니까?

순이: 광장앞에는 대동강이 흐르고있습니다. 대동강 한가운데에는 두개의 분수가 있습니다. 그리고 강 건너편에는 주체사상탑이 있습니다.

또냐: 텔레비존에서 주체사상탑을 많이 보았는데 아주 멋있고 높아 보이더군요. 탑의 높이는 얼마입니까?



순이: 170m입니다. 탑신우에 봉화가 있는데 20m입니다. 탑의 앞면과 뒤면에는 《주체》라는 두 글자가 새겨져 있습니다.

② 대상들의 위치를 밝히시오. (Выясните, где находится ...)

ㄱ) **김일성**광장은 ______________________________________ .

ㄴ) 인민대학습당은 ______________________________________ .

ㄷ) 미술박물관은 ______________________________________ .

ㄹ) 승리지하역은 ______________________________________ .

ㅁ) 평양제 1 백화점은 ______________________________________ .

ㅂ) 창전거리는 ______________________________________ .

ㅅ) 인민극장은 ______________________________________ .

ㅇ) 대동강은 ______________________________________ .

ㅈ) 주체사상탑은 ______________________________________ .

③ 다음의 물음에 대답하시오. (Ответьте на следующие вопросы.)

ㄱ) 평양제 1 백화점에서 창전거리까지 거리는 얼마입니까?

______________________________________ .

ㄴ) 주체사상탑의 높이는 얼마입니까?

______________________________________ .

ㄷ) 주체사상탑봉화의 높이는 얼마입니까?

______________________________________ .

ㄹ) 주체사상탑앞면에 무슨 글자를 새겼습니까?

______________________________________ .

④ 알맞는 단어들을 련결하시오. (Соедините подходящие слова.)

слева	오른쪽에(서)
направо	오른쪽으로
возле	뒤로
налево	왼쪽에(서)
посередине	왼쪽으로
вперёд	가운데에(서)
внизу	옆에
сзади	아래에(서)
справа	뒤에(서)
впереди	맞은편에(서)
назад	아래로
наверх	앞에(서)
сверху	가까이에
вниз	앞으로
напротив	우로
вблизи	우에(서)

⑤ 자기 고향도시의 중심가까이에 있는 대상들에 대한 방위판정을 하시오. (Ориентируйте близкие от центра в своём родном городе объекты.)



창전거리, 인민극장
Проспект Чханчхон, Народный

제 10 과. 길묻기 на улице

발 음	➢ 어떻게 → [어떠케], 직행 → [지캥] ➢ 맞은편 → [마즌편], 갈아타다 → [가라타다] ➢ 십분 → [십뿐]
문 형	➢ 《과학기술전당으로 가자면 어떻게 가야 합니까?》 ➢ 《차라리 직행뻐스를 리용하십시오.》
문 법	➢ -(으)려면 ➢ -다가 ➢ -(으)면

1. 발음 (Произношение)

- 어떻게 → [어떠케], 직행 → [지캥]
- 맞은편 → [마즌편], 갈아타다 → [가라타다]
- 십분 → [십뿐]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

뻐스	автобус	곧추	прямо
정류소	остановка	도중에	по дороге
가로등	уличный фонарь	차라리	лучше
지하건늠길	подземный переход	걸어서	пешком
차	машина	돌다	повернуться
종점	конечная станция	건느다	перейти
네거리	перекрёсток	가깝다	близко
직행	беспересадочный	멀다	далеко



평양역

Пхеньянский вокзал



개선문

Триумфальные ворота



과학기술전당

Храм науки и техники

갈아타다(делать пересадку) = 갈다 + 타다 — 아

건너가다(перейти) = 건느다 + 가다 — 어

돌아가다(повернуться) = 돌다 + 가다 — 아

빌려주다(сдать) = 빌리다 + 주다 — 여

아래의 단어들을 결합시켜 말해보시오. (Соедините нижесказанные слова и прочитайте.)

ㄱ) 갈아타다: 뻐스 → 뻐스를 갈아타다
기차 → ______
전차 → ______

ㄴ) 건너가다: 강 → 강을 건너가다
도로 → ______
다리 → ______

ㄷ) 돌아가다: 건물 → 건물을 돌아가다
집 → ______
기계 → ______

ㄹ) 사주다: 선물 → 선물을 사주다
동생 → ______
가방 → ______

ㅁ) 들어가다: 건물 → 건물에 들어가다
려관 → ______
방안 → ______

ㅂ) 빌려주다: 책 → 책을 빌려주다
동무 → ______
원주필 → ______

2) 언어례법 (Речевой этикет)

미안하지만, 말 좀 물읍시다. — Скажите, пожалуйста, ...
감사합니다. — Благодарю вас. Спасибо.

- 《-야겠지요?》: Этот заключительный аффикс употребляется, когда говорящий подтверждает намерение равного слушающего, и носит яркую разговорную окраску.

  례: 래일은 이 일을 끝내야겠지요?
  건늠길을 건너야겠지요?

- 어딥니까 : сокращение формы 《어디입니까》

3. 문법 (Грамматика)

왼쪽으로 가다가 곧추 가십시오.

Поверните налево, а потом идите прямо.

Соединительный аффикс 《-다가》 обозначает конец определенного действия или состояния и

① 단어 《가다, 타고가다, 돌아가다》를 리용하여 본보기대로 대화를 만드시오. (Составьте диалоги по образцу, используя слова «가다, 타고가다, 돌아가다».)

본보기: **김일성**종합대학 → 지하철도 / 삼흥역

《**김일성**종합대학에 어떻게 가야 합니까?》

《지하철도를 타고가다가 삼흥역에서 내리십시오.》

ㄱ) 우편국 → 곧추 / 왼쪽

ㄴ)평양대극장 → 무궤도전차 / 네거리

ㄷ) 과학기술전당 → 지하철도 / 종점 / 곧추 / 뻐스

ㄹ) 옥류관 → 택시 / 옥류교

ㅁ) 영광역 → 곧추 / 오른쪽

ㅂ) 백화점 → 승리역 / 앞

《과학기술전당으로 가려면 어떻게 가야 합니까?》
《걸어서 곧추 가십시오. 차라리 뻐스를 리용하십시오.》



- Как проехать в Храм науки и техники?
- Идите прямо пешком. Лучше бы ехать на автобусе.

Соединительный аффикс «-(으)려면» после глагола выражает намерение приступить к какому-либо действию и выполняет функцию соединения предложений в целевом отношении. За ним, как правило, следует побудительное или волевое предложение.

② 주어진 소원을 실현하려면 어떻게 하여야 합니까? (Скажите, как осуществить данные мечты?)

ㄱ) 조선어를 빨리 배우고싶습니다.

조선어를 빨리 배우려면 자주 말을 해야 합니다.

ㄴ) 좋은 가방을 사고싶습니다.

ㄷ) 평양랭면을 먹고싶습니다.

ㄹ) 5점을 받고싶습니다.

ㅁ) 아버지, 어머니에게 편지를 보내고싶습니다.

ㅂ) 빨리 대학에 도착하고싶습니다.

____

ㅅ) 재미나는 책을 읽고싶습니다.

____

ㅇ) **김일성**종합대학에서 공부하고싶습니다.

____

ㅈ) 동생에게 맛있는 과자를 사주고싶습니다.

____

ㅊ) 여름방학기간에 수영을 하고싶습니다.

____

비가 오면 가지 맙시다.

Если будет дождь, не пойдём.

Соединительный аффикс «-(으)면» соединяет два предложения в условно-следственном отношении.

③ 두개의 문장을 하나의 문장으로 만드시오. (Составьте одно сложное предложение из двух предложений.)

ㄱ) 창문을 여시오. 시원할것입니다 → <u>창문을 열**면** 시원할것입니다.</u>

ㄴ) 나는 시간이 있습니다. 한번 찾아가겠습니다. →

____

ㄷ) 평양에 도착합니다. 부모님들에게 인사를 전해주겠습니다.

ㄹ) 졸업합니다. 대학에서 교원으로 일하겠습니다.

ㅁ) 오늘 몹시 피곤합니다. 일찍 집에 들어가겠습니다.

ㅂ) 과제가 힘들것입니다. 영철동지에게 물어보십시오.

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

손님: 미안하지만 말 좀 물읍시다. 과학기술전당으로 가자면 어떻게 가야 합니까? (차를 어떻게 타고가야 합니까?)

철호: 평양역으로 가는 뻐스를 타십시오.

손님: 정류소가 어딥니까?

철호: 저기 개선문 맞은편에 있는 가로등옆입니다.

손님: 지하건늠길로 건너가야겠지요?

철호: 그렇습니다. 지하건늠길로 건너가서 곧추 가다가 왼쪽으로 돌아가십시오.

손님: 도중에 차를 갈아타야 합니까?

철호: 아니, 종점까지 그냥 가십시오. 종점에서 내려서 미래과학자거리로 가는 길을 따라 곧추 가다가 네거리에서 다시 오른쪽으로 돌아가십시오.

손님: 평양역에서 과학기술전당까지 얼마나 멉니까?

철호: 그리 가깝지 않습니다. 걸어서 30분정도 걸립니다.

아, 평양역에서 과학기술전당까지 가는 직행뻐스가 있습니다. 차라리 직행뻐스를 리용하십시오. 직행뻐스를 타면 10분정도 걸립니다.

손님: 감사합니다.



② 과학기술전당까지의 로정을 생각하면서 문장을 완성하시오.
(Завершите предложения, учитывая маршрут до Храма науки и техники.)

ㄱ) 지하건늠길을 건너야 합니다.

ㄴ) 곧추 ________________________________.

ㄷ) 왼쪽으로 ________________________________.

ㄹ) 뻐스를 ________________________________.

ㅁ) 도중에 ________________________________.

ㅂ) 종점까지 ________________________________.

ㅅ) 길을 따라 곧추 ________________________________.

ㅇ) 네거리에서 ________________________________.

ㅂ) 평양역에서 ________________________________.

③ 다음의 물음에 대한 대답을 선택하시오. (Выберите ответы на следующие вопросы.)

ㄱ) 개선문에서 과학기술전당까지는 멉니까? 아니면 가깝습니까?

ㄴ) 철호네는 뻐스정류소에 있습니까? 아니면 맞은편에 있습니까?

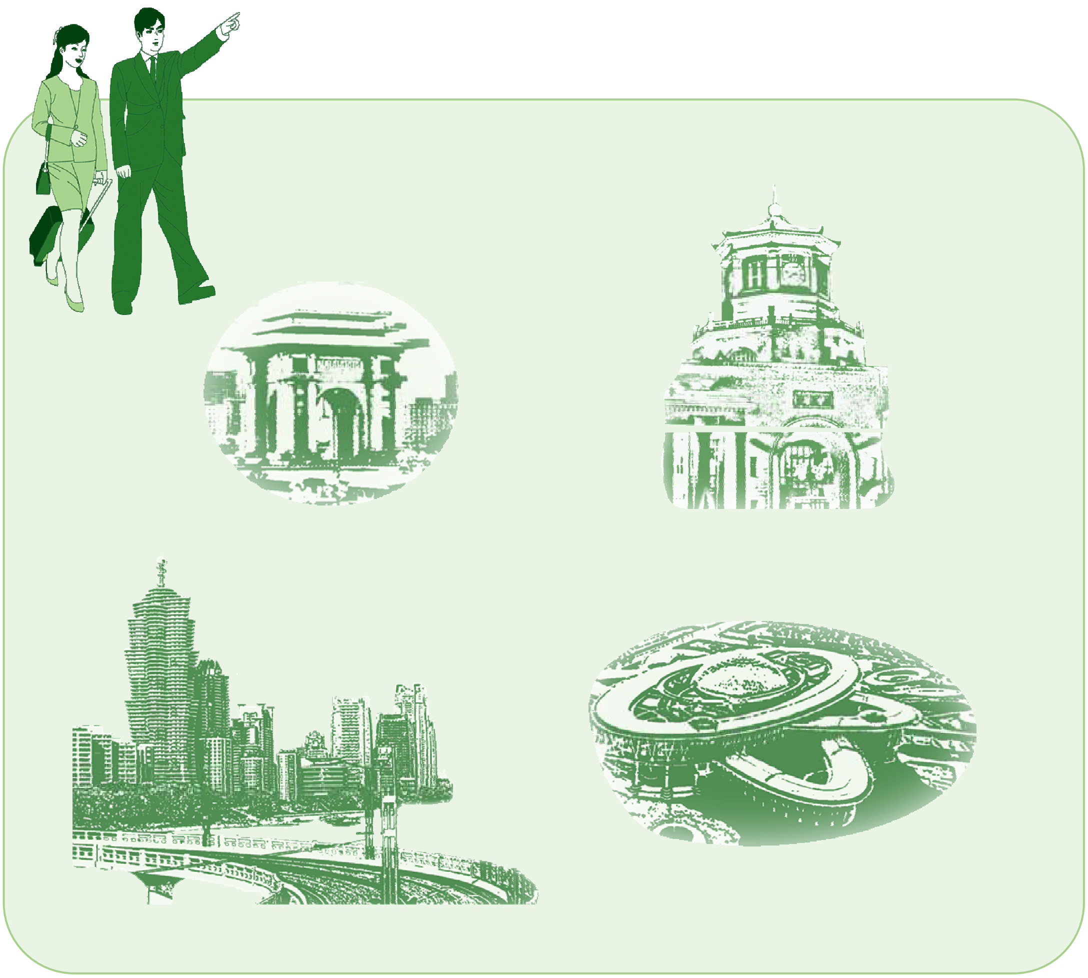
ㄷ) 과학기술전당까지 걸어서 가야 합니까? 아니면 뻐스를 타고가야 합니까?

ㄹ) 평양역까지 갈아타야 합니까? 아니면 곧추 갑니까?

ㅁ) 평양역에서 과학기술전당까지 걸어서 가는것이 좋습니까? 아니면 타고가는것이 좋습니까?

ㅂ) 평양역-과학기술전당행 뻐스는 직행입니까? 아니면 완행입니까?

④ 대화의 내용을 략도로 그리시오. (Составьте маршрут по содержанию диалога.)





미래과학자거리 Улица учёных «Мирэ»



위성과학자주택지구 Микрорайон учёных «Висон»

제 11 과. 계절과 날씨

발 음	➢ 나무잎은 → [나무이픈], 하늘은 → [하느른] ➢ 이렇습니다 → [이러씁니다], ➢ 오곡백과 → [오곡배꽈] ➢ 그렇지만 → [그러치만]
문 형	➢ 《오늘 날씨가 어떻습니까?》 《오늘은 개인 날씨입니다.》 ➢ 《일기예보에 의하면 높은 기온은 20°C, 낮은 기온은 15°C 입니다.》
문 법	➢ -마다 ➢ -게 ➢ -도 ➢ 그렇지만 / 그런데, 그러나

1. 발음 (Произношение)

- 나무잎은 → [나무이픈], 하늘은 → [하느른]
- 이렇습니다 → [이러씁니다]
- 오곡백과 → [오곡배꽈], 그렇지만 → [그러치만]

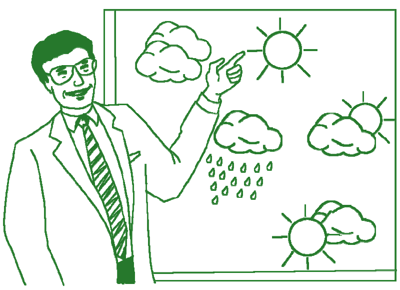
2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

날씨	погода	록음	зелень
높은 기온	высокая температура	우거지다	озеленяться
낮은 기온	низкая температура	기분	настроение
일기예보	прогноз погоды	상쾌하다	приятно
... 에 의하면	по *чему*	즐겁다	весело
내려가다	снижаться	무르익다	созревать
올라가다	подниматься	특색	отличие
사랑하다	любить	푸르다	синий
계속되다	продолжаться	오곡백과	разные злаки и фрукты
거의	почти		
때로	иногда	또(그리고)	ещё
물놀이장	бассейн	스키장	лыжедром
하늘	небо		

오늘 날씨가 어떻습니까?

오늘은 개인 날씨입니다.



- Какая сегодня погода?
- Сегодня ясная погода.

개이다(ясный)	흐리다(хмурый)
덥다(жаркий)	춥다(холодный)
서늘하다(прохладный)	무덥다(душный)
좋다(хороший)	나쁘다(плохой)
따뜻하다 = 따스하다(тёплый)	음산하다(пасмурный)

① 《날씨가 어떻습니까?》 라는 물음으로 대화를 만드시오.
(Составьте диалоги с вопросом «Какая погода?».)

ㄱ) 본보기: 《오늘 날씨는 어떻습니까?》

《오늘은 좋은 날씨입니다. / 오늘 날씨는 좋습니다.》

ㄴ) 본보기: 《어제 날씨는 어떠했습니까?》

《어제는 좋은 날씨였습니다. / 어제 날씨는 좋았습니다.》

ㄷ) 본보기: 《래일 날씨는 어떻습니까?》

《래일은 좋은 날씨입니다. / 래일 날씨는 좋습니다.》

일기예보에 의하면 높은기온은 20°C, 낮은기온은 15°C 입니다.

По данным прогноза погоды, высокая температура – 20 градусов, а низкая – 15.

② 다음의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги.)

ㄱ) 《영수동무, 오늘 날씨는 어떻습니까》

《나는 ________________ 듣지 못했습니다.》

《그럼 날씨를 들어봅시다.》

《__________________에 의하면 오늘 __________________ 20°C 이고 __________________ 15°C 입니다.》

《고맙습니다. 그러니 오늘 날씨는 ________________.》

ㄴ) 《래일 날씨는 어떻습니까?》

《래일은 높은 기온이 35°C 입니다.》

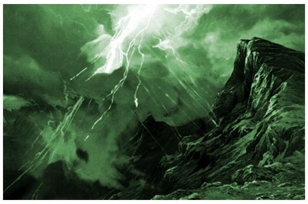
《대단히 __________________.》

《예. 기온이 갑자기 __________________.》

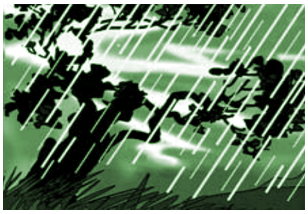
③ 알맞는 자연현상끼리 련결시켜 말하시오. (Соедините подходящие слова и природные явления и прочитайте.)



해가 나다



우뢰가 울다



비가 내리다



눈이 내리다

흐리다

서늘하다

개이다

음산하다

따스하다

덥다

춥다



구름이 끼다



안개가 끼다



번개가 치다



바람이 불다

흐리다

서늘하다

개이다

음산하다

따스하다

덥다

춥다

ㄱ) 해가 나면 따스합니다(개입니다).

ㄴ) ______________________________.

ㄷ) ______________________________.

ㄹ) ______________________________.

ㅁ) ______________________________.

ㅂ) ______________________________.

ㅅ) ______________________________.

ㅇ) ______________________________.


봄


여 름


가 을

④ 사계절 날씨에 대하여 말해보시오.
(Расскажите о погоде 4 времён года.)

봄은 ______________________________ .

여름은 ______________________________ .

가을은 ______________________________ .

겨울은 ________춥습니다________ .


겨 울

⑤ 사계절 특징적인 자연현상에 대하여 말해보시오. (Расскажите о природных явлениях, свойственных для каждого сезона.)


꽃이 피다


록음이 우거지다



오곡백과 무르익다



흰눈이 덮이다

ㄱ) 봄에는 꽃이 핍니다. / 봄이면 꽃이 핍니다.

ㄴ) 여름에는 ______________________.

ㄷ) 가을에는 ______________________.

ㄹ) 겨울에는 ______________________.

2) 언어례법 (Речевой этикет)

… 면 좋다, … 면 좋겠습니다. Хотелось бы, (чтобы) ...

례: 겨울이 오면 좋겠습니다.

Хотелось бы, чтобы пришла зима.

- 《-겠지요?》: Этот заключительный аффикс употребляется для подтверждения чего-либо у равного слушающего.

3. 문법 (Грамматика)

매일마다 개인날씨입니다.

Каждый день ясная погода.

Атрибутивный аффикс «매-» перед существительным и вспомогательный аффикс «-마다» после существительного обозначают «каждый в отдельности».

매일 (каждый день) = 매 + 일 ⇒ 날 + 마다 = 날마다

매달(каждый месяц) = 매 + 달 ⇒ 달 + 마다 = 달마다

매해(каждый год) = 매 + 해 ⇒ 해 + 마다 = 해마다

매 사람(каждый человек) = 매 + 사람 ⇒ 사람 + 마다 = 사람마다

① 《매-》와 《-마다》를 리용하여 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, используя «매-» и «-마다».)

ㄱ) 해______ 봄이 오면 꽃이 핍니다.

ㄴ) ____일 아침 나는 아침체조를 합니다.

ㄷ) 저녁______ 우리 가족은 함께 텔레비죤을 봅니다.

ㄹ) 평양에서는 ____해 프로그람경연이 진행됩니다.

ㅁ) 7~8월이 오면 우리는 ____주 일요일______ 수영하러 갑니다.

ㅂ) 가는 곳______ 에 오곡백과가 무르익습니다.

비가 적게 내립니다.

Идёт мелкий дождь.

Обстоятельственный аффикс «-게» сливается с глаголом или прилагательным и обозначает манеру или степень действия и состояния.

② 단어들을 형태변화시키시오. (Трансформируйте слова.)

적다	적은	적게			
아프다			좋다		
푸르다			하얗다	하얀	하얗게
기쁘다			곱다		
밝다			아름답다		
높다			덥다		

③ 행동이나 성질, 상태의 정도를 보충하시오. (Дополните степень действия, качества и состояния.)

ㄱ) 비가 내립니다. (적게) → 비가 적게 내립니다.

ㄴ) 영희는 책을 읽습니다. (재미나게) → ______________________

ㄷ) 동생은 밥을 먹습니다. (맛있게) → ______________________

ㄹ) 해가 비칩니다. (밝게) → ______________________

ㅁ) 눈이 덮입니다. (하얗게) → ______________________

ㅂ) 영희는 글을 씁니다. (곱게) → ______________________

바람도 불고 비도 옵니다.
우리는 숙제도 하고 텔레비죤도 봅니다.



И дует ветер, и идёт дождь.
Мы и делаем домашнее задание, и смотрим телевизор.

Вспомогательный аффикс «-도» выполняет такую же функцию, как в русском языке усилительная частица «и».
례: 읽기도 쓰기도, 책도 잡지도, 여기도 저기도

④ 필요한 자리에 《-도》를 넣으면서 문장을 변형시키시오.
(Трансформируйте предложения, вставляя в нужные места «-도».)

ㄱ) 외국어를 잘하려면 많이 읽고 쓰고 들어야 합니다. →

외국어를 잘하려면 많이 읽기도 하고 쓰기도 하고 듣기도 하여야 합니다.

ㄴ) 광장과 극장, 영화관에 사람들이 많았습니다. →

ㄷ) 저녁마다 우리는 텔레비죤을 보고 재미나는 이야기를 합니다. →

ㄹ) 동생은 노래를 잘 부르고 춤을 잘 춥니다. →

ㅁ) 봄, 여름, 가을, 겨울 하루는 24시간입니다. →

ㅂ) 바람이 자주 불지 않고 비는 적게 내립니다. →

⑤ 《그렇지만 / 그런데(но)》와 《그러나(а)》를 리용하여 두 문장을 련결하고 로어로 번역하시오. (Соедините два предложения, используя «그렇지만 / 그런데» и «그렇지만 / 그런데», и переведите на русский язык.)

ㄱ) 책방에 갔습니다. ______________ 책을 사지 않았습니다.

Я была в книжном магазине, но не купила книги.

ㄴ) 어제는 학교에 갔습니다. ______________ 오늘은 가지 못했습니다.

____

ㄷ)가을은 좋은 계절입니다. ______________ 겨울은 더 좋습니다.

____

ㄹ) 누나는 영어공부를 합니다. ____________ 동생은 전자오락을 합니다.

____

ㅁ) 어제는 날씨가 추웠습니다. ____________ 오늘은 춥지 않습니다.

____

ㅂ) 여름에는 비가 많이 옵니다. ____________ 가을에는 적게 내립니다.

____

ㅅ) 매일 약을 먹었습니다. ______________ 낫지 않습니다.

____

ㅇ) 옥이는 오늘 열이 납니다. ______________ 수업에 참가하였습니다.

____

⑤ 필요한 자리에 《그렇지만 / 그런데》와 《그러나》, 《그리고》, 《-다가》를 넣어 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, вставляя в нужные места «그렇지만 / 그런데» , «그러나», «그리고» и «-다가».)

《어제 평양날씨는 어떠했습니까?》

《예, 비가 세게 내렸습니다.》

《__________ 당신은 어떻게 비행기를 타고왔습니까?》

《예, 비가 내리________ 인차 멎었습니다. ____________ 해가 밝게 비치더구만요.》

《다행입니다.》

《평양은 봄에 비가 적게 내립니다. ________ 여름에는 비가 많이 내립니다. ________________ 여름은 록음이 우거져 아름답습니다. 평양은 계절마다 특색있습니다.》

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 오늘 날씨가 어떻습니까?

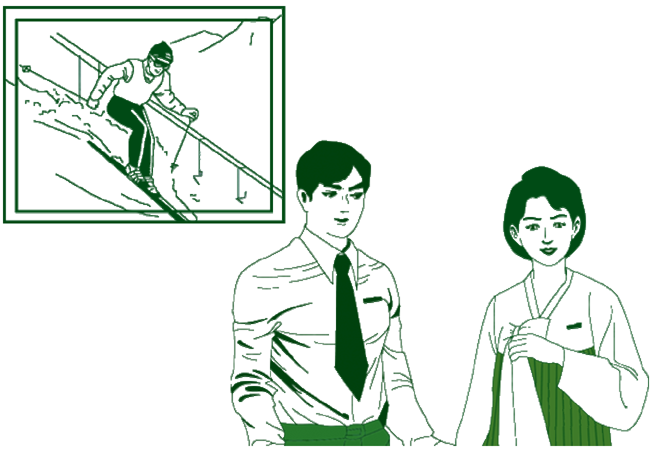
순이: 오늘 날씨는 개였습니다. 너무 춥지도 않고 너무 덥지도 않고 날씨가 참 좋습니다. 일기예보에 의하면 높은 기온이 20°C 이고 낮은 기온이 15°C 입니다. 평양의 봄날씨는 따스합니다. 거의 매일마다 개인 날씨입니다. 바람도 자주 불지 않고 비도 적게 내립니다.

철호: 여름은 무덥고 비가 많이 내리겠지요?

순이: 예. 기온이 35°C 까지 올라갑니다. 몹시 무덥기도 하고 때때로 흐리여 비가 내립니다. 그러나 록음이 우거진 평양의 여름은 특색있습니다. 무더운 여름날에 문수물놀이장에 가서 수영을 하면 기분이 상쾌하고 즐겁습니다.

철호: 저는 가을을 제일 사랑합니다. 이 계절이 오면 서늘하고 맑은 날씨가 계속됩니다. 하늘은 더욱 푸르고 나무잎은 단풍이 듭니다. 또 오곡백과가 무르익습니다.

순이: 예. 가을은 참 좋은 계절입니다. 그러나 겨울은 겨울대로 특색있습니다. 눈이 많이 내려 산천이 흰눈으로 덮입니다. 겨울이 오면 우리는 또 마식령스키장에 스키타러 갑니다.



철호: 스키는 아주 좋은 운동입니다. 겨울이 빨리 오면 좋겠습니다.

② 주어진 단어를 리용하여 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, используя данные слова.)

오늘의 일기예보

개이다: 오늘은 개인 날씨입니다.

춥다: ______________________________

덥다: ______________________________

좋다: ______________________________

높은 기온: ______________________________

낮은 기온: ______________________________

③ 평양의 4 계절특징에 대하여 말하시오. (Расскажите о характерных чертах 4 времён года в Пхеньяне.)

봄	
여름	
가을	
겨울	

④ 그림을 보고 이야기를 만드시오. (Напишите сочинение по рисункам.)





문수물놀이장





마식령스키장



마식령스키장 Масикрёнский горнолыжный комплекс



문수물놀이장 Мунсуский аквапарк

제 12 과. 물건사기

покупка

발 음	➢ 작은것을 → [자근거슬], 다른것은 → [다른거슨] ➢ 값이 → [갑씨] ➢ 색갈 → [새깔] ➢ 괜찮을것 → [괜차늘껏] ➢ 받으십시오 → [바드십씨오.]
문 형	➢ 《동생에게 사주려고 합니다.》 ➢ 《이 옷이 어울립니다.》 ➢ 《분홍색이 좋을것 같습니다.》 ➢ 《동생은 나보다 2cm 작습니다.》
문 법	➢ -려, -려고 ➢ -ㄴ것 같다, -ㄹ것 같다 ➢ -ㄹ수 있다, -ㄹ수 없다 ➢ -보다

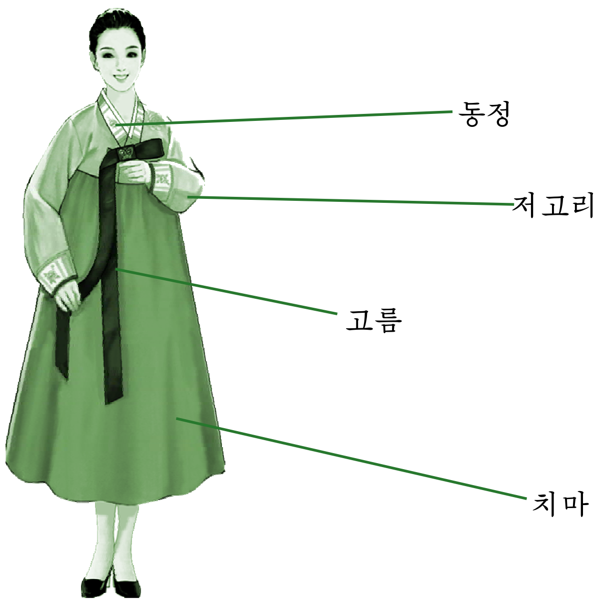
1. 발음 (Произношение)

- 작은것을 → [작은거슬], 다른것은 → [다른거슨], 받으십시오 → [바드십씨오.]
- 값이 → [갑시]
- 색갈 → [새깔]
- 괜찮을것 → [괜차늘것]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

치마	юбка	같다	одинаковый
저고리	чогори	다르다	разный
손님	гость	운동화	кеды
어울리다	подходить	발	нога
지방	местность	필요있다	нужный
출장	командировка	잔돈	мелочь
판매원	продавец	거스름(돈)	сдача
호수	размер	구두	ботинки
고르다	выбирать	보건대	по-видимому



색 (갈)

	빨간 + 색	빨간색
	노란 + 색	노란색
	파란 + 색	파란색
	풀 + 색	풀색
	밤 + 색	밤 색
	보라 + 색	보라색
	분홍 + 색	분홍색
	흰 + 색	흰 색

2) 언어례법 (Речевой этикет)

… 을 좀 사려고 합니다.	Я хочу купить … .
제 생각에는 … (ㄴ것/ㄹ것) 같습니다.	Мне кажется, что … .

- «-야겠는데요?» выражает такое же значение, как «-야 합니다.», и употребляется при сообщении своего намерения равному слушающему с разговорной окраской.

례: 사야겠는데요? 해야겠는데요?

3. 문법 (Грамматика)

《어떤 색갈의 구두를 찾습니까?》
《흰색구두를 주십시오.》
《(한컬레에) 값이 얼마입니까?》
《300원입니다.》

- Какого цвета ботинки вам нужны?
- Белого цвета.
- Сколько стоит одна пара?
- 300 вон.

① 주어진 그림을 보고 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги по данному рисунку.)



도자기 (керамические изделия)

《이것은 무엇입니까?》

《조선의 이름난 ____________입니다.》

《참 훌륭합니다. 하나 삽시다.》

《 ______________________________?》

《푸른색도자기를 좀 봅시다. 좋습니다. ______________________?》

《6 천원입니다.》

《뒤에 있는 ______________________?》

《3 천원입니다. 사시렵니까?》

《예, 자 만원입니다. _________이 없습니다.》

《 _____________을 받으십시오.》

《감사합니다.》



나는 동생에게 신발을 사주려(고) 합니다.

Я хочу купить обувь сестре.

Соединительные аффиксы «-(으)려», «-(으)려고», сливаясь с глаголами, выражают намерение и употребляются вместе с такими глаголами, как «하다», «생각하다», «결심하다».

② 《-(으)려》, 《-(으)려고》를 리용하여 단어들을 결합시키시오.
(Соедините слова, используя «-(으)려», 《-(으)려고».)

배우다+결심하다: ______________________

사다+하다: ____________________________

먹다+생각하다: ______________________

잡다+하다: ______________________

차다+생각하다: ______________________

입다+결심하다: ______________________

쓰다+생각하다: ______________________

보다+결심하다: ______________________

빌리다+하다: ______________________

부르다+생각하다: ______________________

구경하다+하다: ______________________

춤추다+하다: ______________________

③ 《-(으)러》, 《-(으)려/려고》를 리용하여 문장을 완성하시오.
(Завершите предложения, используя «-(으)러», «-(으)려/려고».)

ㄱ) 영희는 신발을 (사다) __________ 상점으로 갑니다.

ㄴ) 동생은 숙제를 다하고 텔레비죤을 (보다)__________ 결심하였습니다.

ㄷ) 철이는 동무들과 함께 뽈을 (차다)__________ 운동장으로 갔습니다.

ㄹ) 형은 고향에 계시는 어머니에게 편지를 (쓰다) __________ 생각하였습니다.

ㅁ) 따냐는 조선어를 (배우다)__________ 평양에 왔습니다.

ㅂ) 일요일에 아버지는 고기를 (잡다)__________ 강가(берег реки)에 나갔습니다.

ㅅ) 오후에 순희는 책을 (읽다)__________ 도서관에 갔습니다.

ㅇ) 여름에 우리는 원산에 (수영하다)__________ 갑니다.

④ 본보기대로 만드시오. (Составьте предложения по образцу.)

ㄱ) 읽다

책을 읽습니다.

나는 책을 읽습니다.

나는 동생에게 책을 읽어줍니다.

«-아/어/여주다» сочетается с тхо «-을/를», «-에게».

ㄴ) 사다

ㄹ) 열다

ㄷ) 보다

ㅁ) 고르다

ㅂ) 빌리다

ㅅ) 쓰다

⑤ 필요한 자리에 《-에게》, 《-에》, 《-에서》를 넣어 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, вставляя в нужные места «-에게», «-에», «-에서».)

ㄱ) 이 선물을 동무______ 주려고 합니다.

ㄴ) 저는 평양________ 왔습니다.

ㄷ) 아버지는 나______ 콤퓨터를 사주었습니다.

ㄹ) 여기______ 모스크바까지는 멉니다.

ㅁ) 나의 친구는 평양축전_____ 참가하러 평양______ 도착하였습니다.

ㅂ) 새 청사 3층________ 큰 강의실이 있습니다.



동생은 나보다 2㎝ 더 큽니다.
언니는 나보다 두살 우입니다.



Сестра старше меня на 2 года.

Вспомогательный аффикс «-보다» после существительного, числительного и местоимения обозначает сравнение. Обычно после него следует наречие «더».

⑥ 다음의 단어들로 문장을 완성하시오. (Завершите предложения со следующими словами.)

ㄱ) 노란색 – 빨간색 – 좋아하다 → 노란색보다 빨간색을 더 좋아합니다.

ㄴ) 어제 – 오늘 – 춥다 → ______________________________

ㄷ) 바다 – 산 – 마음에 들다 → ______________________________

ㄹ) 커피 – 록차 – 맛있다 → ______________________________

ㅁ) 기차 – 비행기 – 빠르다 → ______________________________

ㅂ) 모스크바 – 평양 – 따스하다 → ______________________________

ㅅ) 농촌 –도시–사람이 많다 → ______________________________

ㅇ) 겨울 – 여름 – 좋다 → ______________________________

ㅈ) 교실 – 도서관 – 공부하기 좋다 → ______________________________

(제 생각에는) 괜찮을것 같습니다.
(제 생각에는) 분홍색이 좋은것 같습니다.

Мне кажется, что это хорошо.
По-моему, розовый цвет лучше.

Сочетания «-ㄴ것 같다» и «-ㄹ것 같다» обозначают предположение какого-либо действия или состояния. При этом «-ㄴ것 같다» относится к настоящему времени, а «-ㄹ것 같다» – к будущему.

⑦ 다음의 단어들로 문장을 완성하시오. (Завершите предложения со следующими словами.)

ㄱ) 비 – 오다 → 비가 올것 같습니다.

ㄴ) 김치 – 맛있다 → ____________________

ㄷ) 눈 – 내리다 → ____________________

ㄹ) 날씨 – 춥다 → ____________________

ㅁ) 비행기 – 늦다 → ____________________

ㅂ) 새 영화 – 재미나다 → ____________________

ㅅ) 치마저고리 – 어울리다 → ____________________

ㅇ) 흰색구두 – 좋다 → ____________________

ㅈ) 나 – 너 – 크다 → ____________________

ㅊ) 뻐스 – 지하철도 - 빠르다 → ____________________

나는 조선지도를 그릴수 있습니다.
우리는 산으로 갈수 없습니다.

Я могу рисовать карту Кореи.

Мы не можем пойти на гору.

Сочетание «-ㄹ수 있다» после глагола обозначает возможность, а «-ㄹ수 없다» – новозможность.

⑨ 《 -아/어/여서》를 리용하여 어울리는 문장들을 련결하시오. (Соедините подходящие предложения, используя «-아/어/여서».)

평양에 처음 왔습니다.	학교에 갈수 없습니다.
머리가 아픕니다.	밖에 나갈수 없습니다.
열심히 공부하였습니다.	병원에 갈수 있습니다.
바람이 세게 붑니다.	조선어로 말할수 없습니다.
집이 매우 덥습니다.	어울릴수 있습니다.
배가 아픕니다.	5점을 받을수 있습니다.
색갈이 곱습니다.	문을 열수 있습니다.
래일은 개입니다.	산에서 스키를 탈수 있습니다.
겨울은 춥습니다.	수영하러 갈수 있습니다.

본보기: 나는 평양에 처음 <u>와서</u> 조선어로 말할수 없습니다.

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

순이: 안녕하십니까? 치마저고리를 좀 사려고 합니다.

판매원: 보십시오. 손님에게는 이 파란색치마저고리가 어울릴것(좋을것) 갈습니다

순이: 아니, 제가 아니라 녀동생에게 사주려고 합니다. 그는 지방에 출장갔습니다. 그래서 저 혼자 왔습니다. 좀 골라줄수 있습니까?

판매원: 녀동생은 키가 얼마나 큽니까?

순이: 나보다 2㎝ 더 큽니다. 보건대 판매원동무보다 좀 작습니다.

판매원: 저는 키가 165㎝입니다. 제것보다 작은 호수를 고르면 됩니다. 이 분홍색저고리가 좋을것 같습니다.



순이: 녀자구두도 하나 사야겠는데요?

판매원: 어떤 색갈의 구두를 찾습니까? 제 생각에는 흰색구두가 괜찮을것 같습니다. 그의 발은 얼마나 큽니까?

순이: 아마 36문이 비슷할것입니다. 한컬레 주십시오. 그리고 파란색운동신도 하나 주십시오. 운동화는 한컬레 값이 얼마입니까?

판매원: 오백원입니다.

순이: 모두 얼마입니까?

판매원: 모두 구천삼백오십원입니다.

순이: 잔돈이 없습니다. 자, 만원입니다.

판매원: 거스름을 받으십시오. 륙백오십원입니다.

② 순이는 어느 매대들에 갔습니까? 선택하시오. (Выберите, в какие отделы Сун Хи заходила.)

옷매대	잡화매대	천매대
과일매대	화장품매대	당과류매대
식료매대	신발매대	전자제품매대

③ 알맞는 대상을 련결하고 주어진 물음에 대답하시오. (Соедините подходящие слова и ответьте на данный вопрос.)

빨간색	치마저고리	순이는 무엇을 샀습니까?
흰색	모자	
분홍색	운동화	
파란색	구두	
	가방	
	바지	

④ 다음의 수자들에 알맞는 정보들을 찾아쓰시오. (Найдите информации, соответствующие следующим цифрам.)

2: 순이의 동생은 순이보다 2cm 더 큽니다.

165: ______________________________

36: ______________________________

2: ______________________________

500: ______________________________

650: ______________________________

9 350: ______________________________

1: ______________________________

10 000: ______________________________

⑤ 다음의 대화들을 읽고 물음에 대답하시오. (Прочитайте следующие диалоги и ответьте на вопросы.)

《과일을 좀 사려고 합니다.》

《우리 매대에는 복숭아, 사과, 포도, 딸기, 추리, 감이 있는데 다 신선합니다. 무얼 사시겠습니까?》

《저는 복숭아와 포도를 좋아합니다. 2kg씩 주십시오. 귤, 바나나는 없습니까?》

《있습니다. 》

《그럼 귤과 바나나도 1kg씩 주십시오. 모두 얼마입니까?》

《륙백원입니다.》



어느 매대입니까? 무엇을 얼마에 샀습니까?



만수교고기상점 Мясорыбный магазин «Мансугё»

제 13 과. 식사 питание

발 음	➢ 두그릇을 → [두그르슬], 볶음 → [보끔], 무엇이든지 → [무어시든지] ➢ 못지 않습니다 → [모찌 안씀니다]
문 형	➢ 《무슨 료리를 주문하시겠습니까?》 《군만두 10 개, 고기볶음 한접시, 김치 두그릇을 주십시오.》 ➢ 《고기쟁반국수에 못지 않습니다.》 ➢ 《무엇이든지 다 있습니다.》
문 법	➢ -시 ➢ -들 ➢ -씩, -분 ➢ -것 ➢ -못지 않다 ➢ 그러면

1. 발음 (Произношение)

- 두그릇을 → [두그르슬], 볶음 → [보끔],
  무엇이든지 → [무어시든지]
- 못지 않습니다 → [모찌 안씁니다]
- 그렇다면 → [그러타면]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

접대원	официант	들다	есть
차림표	меню	맛	вкус
료리	блюдо	랭면	холодный куксу
식당	ресторан	온면	горячий куксу
고기쟁반	куксу с мясом на латунном подносе	주식	основной продукт питания
		음료	напиток

조선음식 (Корейская кухня)



료 리



김치



고기볶음



신선로



훈제



만두



깍뚜기

음 료

술	водка
포도술	вино
맥주	пиво
사이다	ситро
커피	кофе
차	чай
과일단물	сироп



2) 언어례법 (Речевой этикет)

Вежливый аффикс «-시», «-(으)시» после глагола и прилагательного выражает уважение к субъекту действия или состояния.

례: 주다 → 주 + 시 + ㅂ니다 → 주십니다

주 + 시 + 였습니다 → 주시였습니다 = 주셨습니다

읽다 → 읽 + 으시 + ㅂ니다 → 읽으십니다

읽 + 으시 + 였습니다 → 읽으시였습니다 = 읽으셨습니다

① 《-시》를 리용하여 주어진 단어들로 존경을 표시하시오. (Выразите уважение с данными словами, используя «-시».)

ㄱ) 가다 → 가십니다, 가시였습니다 = 가셨습니다

ㄴ) 오다 → ________________

ㄷ) 보다 → ________________

ㄹ) 앉다 → ________________

ㅁ) 웃다 → ________________

ㅂ) 쓰다 → ________________

ㅅ) 보내다 → ________________

ㅇ) 가르치다 → ________________

ㅈ) 전화하다 → ________________

② 이야기대상을 존경하여 주어진 답들에 물음을 주시오. (Задайте вопросы на данные ответы с уважением к собеседнику.)

ㄱ) 《무엇을 드시겠습니까?》

《국수를 주십시오.》

ㄴ)

《신문을 읽습니다.》

ㄷ)

《7 시에 일어났습니다.》

ㄹ)

《일요일에 집에서 휴식하겠습니다.》

ㅁ)

《친구를 만났습니다.》

ㅂ)

《나의 부모님들은 평양에 계십니다.》

ㅅ)

《선생님이 말씀하셨습니다.》

ㅇ)

《머리가 조금 아픕니다.》

ㅈ)

《감사합니다. 많이 먹었습니다.》

ㅊ)

《아버지에게 드렸습니다.》

3. 문법 (Грамматика)

어떤것들이 있습니까?

요구하는것은 무엇이든지 다 있습니다.

Какие товары у вас продаются?

У нас есть всё, что вы хотите.

- Неполнозначное существительное «-것» после определительного аффикса «-ㄴ» и родительного аффикса «의» субстантивируют предшествующее слово.

  례: 아름다운것, 영수의것, 공부하는것, 어떤것

- Множественный аффикс «-들» после слова обозначает количество больше двух.

  례: 책-책들, 신발-신발들, 어떤것-어떤것들

- При сочетании с вопросительным местоимением соединительный аффикс «-든지»(= -нибудь) обозначает любой выбор, а заключительный аффикс « -ㄴ가»(= -то) – неопределенность.

  례: 무엇이든지 고르시오, 언제든지 오시오.

① 《-것》을 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите диалоги, используя «-것».)

ㄱ)《동무는 빵을 좋아합니까?》

《예. 저는 빵을 만드는것을 좋아합니다.》

ㄴ)《남새에 고기를 넣을가요?》

____

ㄷ)《커피에 사탕가루를 넣을가요?》

____

ㄹ)《동무는 탁구를 좋아합니까?》

____

ㅁ)《영수동무를 보지 못했습니까?》

____

ㅂ)《오늘 저녁 공연이 있습니다. 극장에 함께 갑시다.》

____

② 《-이든지》, 《-인가》를 필요한 자리에 넣어 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, вставляя в нужные места «-이든지» и «-인가».)

ㄱ) 동무의 요구라면 무엇이든지 (얼마든지) 다하겠습니다.

ㄴ) 필요하다면 ______________ 전화를 하십시오.

ㄷ) 기차에서 ______________가 우리에게 소리를 칩니다.

ㄹ) 할머니는 ______________ 나에게 이 말을 해주시였습니다.

ㅁ) 밖에서 ______________ 쿵 소리를 내며 떨어졌습니다.

ㅂ) 이 일은 ______________해낼수 있습니다.

랭면 한그릇씩 주십시오.
랭면 두명분을 주십시오.

Дайте, пожалуйста, по одной миске холодного куксу.
Дайте, пожалуйста, две порции холодного куксу.



При сочетании с количественным числительным или словом единицы неполнозначное существительное «-씩» выражает единое деление или повторение, а существительное единицы «-분» – одинаковую долю.

례: 둘씩 조를 뭇다, 두명분, 2일씩, 1년분

③ 《-씩》, 《-분》을 리용하여 다음의 대화를 완성하시오.
(Завершите диалоги, используя «-씩» и «-분».)



식사주문, 방예약하기

《오늘 저녁 식사 ___________을 주문할수 있습니까?》

《어느 호텔에서 하려고 합니까?》

《고려호텔 **로대식당**이 아주 멋있던데요. 그리고 방은 두개를 예약합시다. 우리 둘이서 ___________ 리용하려고 합니다.》

《그러니까 식사 두명분과 방 ________를 **준비**하면 되겠습니다?》

《예, 그러면 감사하겠습니다.》

로대식당 балкон-ресторан
주문(예약)하다 забронировать
둘이서 вдвоём

옥이는 영수보다 못합니다.
옥이는 영수보다 못하지 않습니다.

Ок И хуже Ен Су.
Ок И не хуже Ен Су.

Слово «못하다» после вспомогательного аффикса «-만» или «-보다» обозначает недостижимость предела при сравнении. Сочетание «못지 않다» является сокращением формы «못하지 않다».

④ 주어진 단어들을 리용하여《못하다》,《못(하)지 않다》가 들어간 문장을 만드시오. (Составьте предложения с «못하다» и «못(하)지 않다», используя данные слова.)

ㄱ) 떡 - 국수 → <u>떡은 국수보다 못하다.</u> <u>떡은 국수 못지 않다.</u>

ㄴ) 아이 - 어른 → ______________. ______________.

ㄷ) 술 - 맥주 → ______________. ______________.

ㄹ) 우유 - 커피 → ______________. ______________.

ㅁ) 사이다 - 차 → ______________. ______________.

ㅂ) 빵 - 만두 → ______________. ______________.

⑤《그러면》으로 대화를 련결하고 그 뜻을 로어로 말하시오. (Соедините диалоги, используя «그러면», и переведите на русский язык.)

ㄱ)《국수를 먹고싶습니다.》

《______________ 래일 옥류관으로 초청합니다.》

ㄴ)《저는 매운것을 먹지 못합니다.》

《______________ 이 료리를 드십시오. 맵지 않습니다.》

ㄷ) 《너무 피곤합니다.》

《____________ 오늘은 수영관에 가서 수영합시다.》

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 접대원동무, 차림표를 봅시다.

접대원: 무슨 료리를 드시겠습니까?

철호: 이 식당은 어떤 료리가 맛이 있습니까? 조선료리가 있습니까?

접대원: 물론입니다. 국수, 떡, 빵, 지짐, 고기볶음, 두부지지개, 군만두, 김치가 있습니다.

철호: 먼저 군만두 10 개, 고기볶음 한접시, 두부지지개 한접시, 김치 두그릇을 주십시오.

접대원: 음료는 마시지 않겠습니까?

철호: 음료는 어떤것들이 있습니까?

접대원: 술, 포도주, 맥주, 사이다, 커피, 차, 과일단물 등 무엇이든지 (요구하는것은) 다 낼수 있습니다.

철호: 고맙습니다. 먼저 맥주를 한조끼씩 주십시오.



접대원: 주식은 뭘 하시겠습니까?

철호: 국수를 하겠습니다.

접대원: 랭면을 좋아합니까 온면을 좋아합니까?

철호: 랭면을 좋아합니다.

접대원: 우리 식당의 국수는 《옥류관》고기쟁반국수 못지 않습니다.

철호: 좋습니다. 그러면 랭면 두명분을 주십시오.

② 오늘의 음식차림표를 작성하시오. (Составьте меню на сегодня.)

오늘의 음식

주식	료리	음료



③ 다음의 문장들을 완성하시오. (Завершите следующие предложения.)

ㄱ) 철호는 료리로 ______________________________ 주문하였습니다.

ㄴ) 철호는 음료로 ______________________________ 주문하였습니다.

ㄷ) 철호는 주식으로 ______________________________ 주문하였습니다.

④ 본보기대로 대화를 만드시오. (Составьте диалоги по образцу.)

ㄱ) 랭면-온면 → 《랭면을 좋아합니까 온면을 좋아합니까?》

《저는 랭면을 좋아합니다.》

ㄴ) 강냉이(кукуруза)국수-메밀(гречиха)국수 →

______________________________.

______________________________.

ㄷ) 농마(крахмал)국수-감자(картофель)국수 →

______________________________.

______________________________.

ㄹ) 맥주-술 → ______________________________.

______________________________.

ㅁ) 커피-차 → ______________________________.

______________________________.

⑤ 자기의 실정에 맞게 대답하시오. (Ответьте по себе.)

ㄱ) 동무는 식당에서 식사하는것을 좋아합니까?

____

ㄴ) 어떤 료리들이 맛이 있습니까?

____

ㄷ) 동무는 맥주 마시기를 즐깁니까? 한번에 얼마씩 마십니까?

____

ㄹ) 국수를 먹을줄 압니까? 어떻게 먹습니까?

____

ㅁ) 동무네 민족음식에는 어떤것들이 있습니까? 조선어로 4개이상 쓰십시오.

____

참고합시다!

높임을 나타내는 특수한 단어들

Особые слова, выражающие уважение к собеседнику

말하다 → 말씀하시다

가르치다 → 교시하시다

아프다 → 편찮다

주다 → 드리다

자다 → 주무시다

먹다 → 잡수시다, 드시다

죽다 → 돌아가시다

있다 → 계시다

여위다 → 수척하다

말 → 말씀

죽음 → 서거

이름 → 존함

자식 → 자제분

집 → 저택



식당배 《대동강》호 Плавучий ресторан «Тэдонган»



만수교청량음료점 Кафе «Мансугё»

제 14 과. 병원, 약국
больница, аптека

발 음	➢ 앉으십시오 → [안즈십씨오] ➢ 식욕이 → [시교기], 혈압 → [혀랍] 있을것입니다 → [이쓸것임니다] ➢ 높군요 → [놉꾼요]
문 형	➢ 《미안하지만 호흡기과에 접수시켜 주십시오.》 ➢ 《어디가 아픕니까?》 ➢ 《혈압을 재여봅시다.》 ➢ 《한알씩 하루에 세번 잡수십시오》
문 법	➢ -아/어/여보다 ➢ -ㄴ 후에, -ㄴ 다음에 ➢ -기 전에 ➢ -기때문에 ➢ -아/어/여야 한다, -지 말아야 한다

1. 발음 (Произношение)

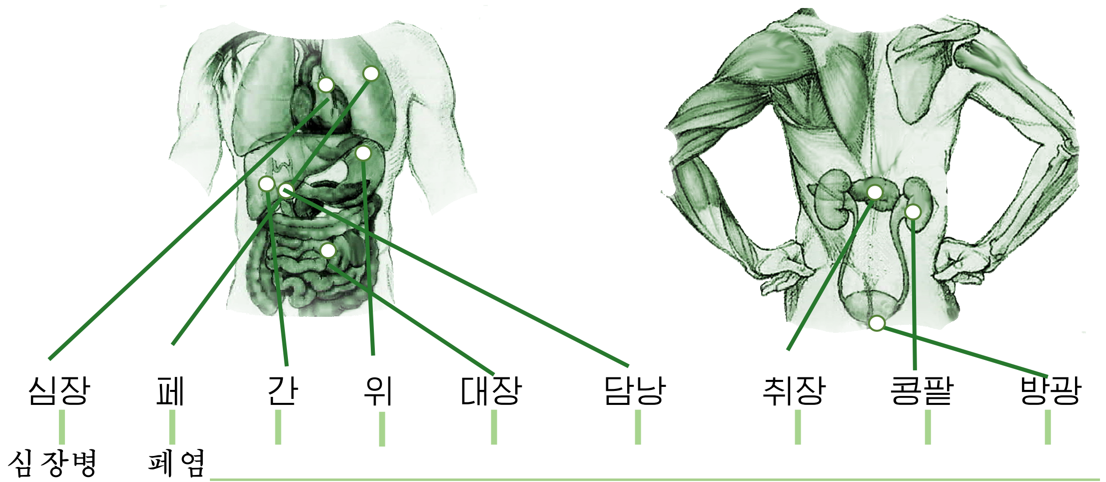
- 앉으십시오 → [안즈십씨오], [식욕이] → [시교기], 혈압 → [혀랍], [있을것입니다] → [이쓸것입니다]
- 높군요 → [놉꾼요]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

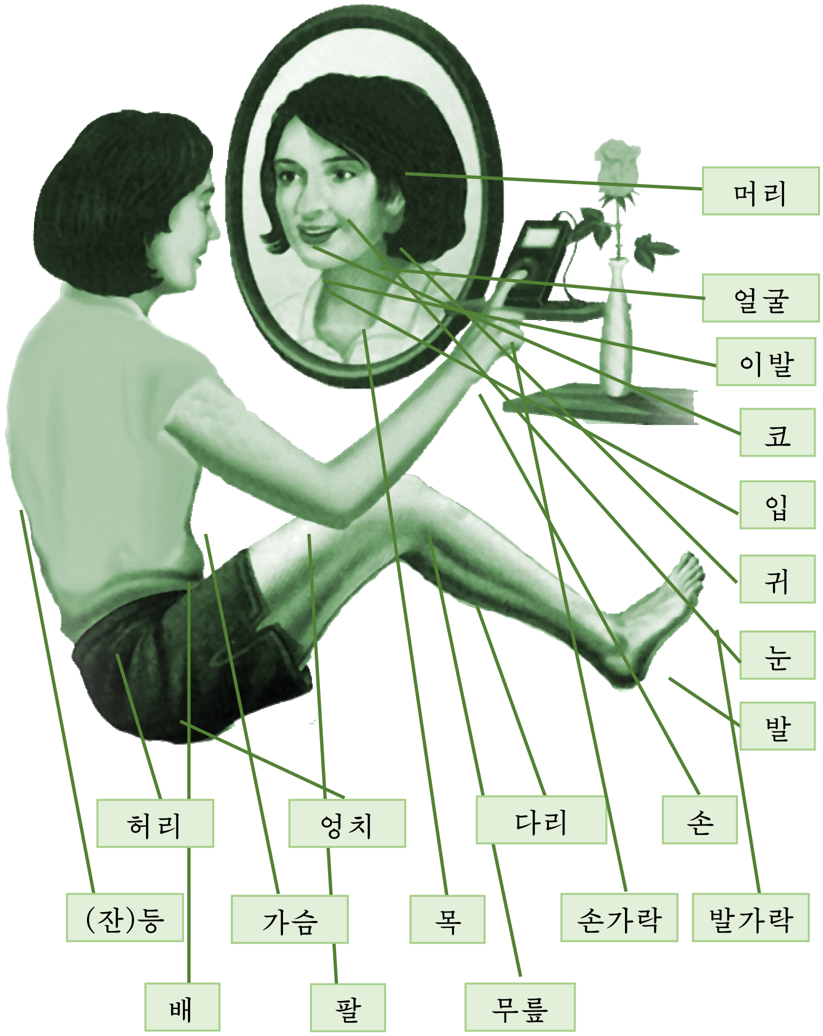
병원	больница	약국	аптека
접수	регистрация	약	лекарство
카드	карточка	처방	рецепт
열	температура	안정	покой
식욕	аппетит	주사를 맞다	делать *кому* укол
벗다	снять	심하다	обостряться
진찰하다	осматривать	제때에	вовремя
실험검사	анализ	병	болезнь
의뢰서	заявка	입원치료	стационарное лечение
치료	лечение		
증세	симптом	나타나다	появляться

① 아래의 그림을 리용하여 병을 나타내는 단어들을 만드시오.
(Образуйте слова, обозначающие болезнь, используя следующие рисунки.)



② 문장을 완성하시오. (Завершите предложения.)

어디가 아픕니까?



어느 과에서 치료할수 있습니까?
내 과 (терапевтическое отд.)
외 과 (хирургическое отд.)
안 과 (офтальмологическое отд.)
호흡기과 (отд. дыхательных органов)
치과 (стоматологическое отд.)
이비인후과 (оториноларингологическое отд.)

ㄱ) 내과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

ㄴ) 외과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

ㄷ) 안과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

ㄹ) 호흡기과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

ㅁ) 치과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

ㅂ) 이비인후과에서 ______________________ 을(를) 치료할수 있습니다.

2) 언어례법 (Речевой этикет)

미안하지만 외과에 접수시켜주십시오.	Будьте добры, запишите меня на приём к хирургу.
자, 어서 앉으십시오.	Ну, садитесь, пожалуйста.

- 《-해야 한다》 – сокращение формы 《-하여야 한다》

3. 문법 (Грамматика)



진찰해봅시다. 여기가 아픕니까?
아니요, 아프지 않습니다.

Осмотрим. Здесь больно?
Нет, не больно.

Заключительный аффикс «-아/어/여보다» ставится после основы глагола на «아/어/여» и обозначает пробное действие или переживание.

례: 진찰해보다, 재여보다, 입어보다, 살아보다, 먹어보다

① 다음의 단어들을 변형시키시오. (Трансформируйте следующие слова)

ㄱ)먹다 → 먹어보다	ㅅ)묻다 → ______
ㄴ)가다 → ______	ㅇ)말하다 → ______
ㄷ)입다 → ______	ㅈ)타다 → ______
ㄹ)신다 → ______	ㅊ)만나다 → ______
ㅁ)알다 → ______	ㅋ)읽다 → ______
ㅂ)쓰다 → ______	ㅌ)재다 → ______

② 《-아/어/여보다》를 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오.
(Завершите следующие диалоги, используя «-아/어/여보다».)

ㄱ) 《체온을 ______________?》

《예, ______________ . 정상이였습니다.》

ㄴ) 《약을 ______________?》

《예, ______________ . 열이 내리지 않습니다.》

ㄷ) 《이 약이 정말 좋더군요.》

《그러면 저도 한번 ______________.》

ㄹ) 《다리가 아파 걸을수 없군요.》

《의사한테 ______________ .》

ㅁ) 《스키타기가 재미있겠습니다.》

《예, 한번 ______________ . 건강에 좋습니다.》

ㅂ) 《왼손으로 글을 쓸줄 압니까?》

《예, ______________ . 그런데 잘되지 않습니다.》

이 약은 한알씩 하루에 세번 식사를 한 후에 30분 지나서 더운물에 잡수십시오. 그리고 이 약은 식사를 하기 전에 한알씩 드십시오.



Принимайте это лекарство по одной таблетке три раза в день через 30 минут после еды с тёплой водой, а это лекарство – по одной таблетке до еды.

Сочетания «-ㄴ 후에», «-ㄴ 다음에» после основы глагола обозначают «после чего-л.». А сочетание «-기 전에» после основы глагола – «перед чем-л.».
«-ㄴ 후에», «-ㄴ 다음에»= после ... , «-기 전에»= до ...

③ 《-ㄴ 후에, -ㄴ 다음에》를 리용하여 두 문장을 하나의 문장으로 만드시오. (Составьте одно сложное предложение из двух, используя «-ㄴ 후에, -ㄴ 다음에».)

ㄱ) 식사를 하십시오. 다음에 이 약을 드십시오.

____

ㄴ) 하루 푹(довольно) 쉬십시오. 그리고 다시 저에게 오십시오.

____

ㄷ) 8월에 방학이 끝납니다. 그때 우리 다시 만납시다.

____

ㄹ) 1시에 수업이 끝납니다. 그다음 무엇을 하겠습니까?

____

ㅁ) 저녁식사를 합니다. 다음에 이발을 닦는것이 좋습니다.

____

④ 《-기 전에》를 리용하여 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите следующие диалоги, используя «-기 전에».)

ㄱ) 《(자다) ______________ 동무는 무엇을 합니까?》

《일기를 씁니다.》

ㄴ) 《언제 손님이 옵니까?》

《곧 옵니다. 그러니 손님이 (오다) __________ 빨리 청소합시다.》

ㄷ) 《조선에 (오다) ______________ 뭘 했습니가?》

《모스크바종합대학에 다녔습니다.》

ㄹ) 《(식사) ______________ 약을 드십시오.》 《알겠습니다.》

ㅁ) 《(식다) ______________ 어서 드십시오.》 《고맙습니다.》

비가 오기때문에 견학을 가지 말아야 합니다.

Нельзя ехать на экскурсию, потому что будет дождь.

- 《-아/어/여야 한다》 = надо + инф.
- 《-지 말아야 한다》 = нельзя + инф
- 《-기때문에》： после глагола выражает причину.

⑤ 《-기때문에》를 리용하여 다음의 문장을 변경시키시오.
(Трансформируйте следующие предложения, используя «-기때문에».)

ㄱ) 길이 막혀서 늦었습니다. ⇒ <u>길이 막혔기때문에 늦었습니다.</u>

ㄴ) 오늘 회의가 있어서 만나지 못할것 갈습니다. ⇒

____

ㄷ) 피곤해서 하루종일 집에서 휴식하였습니다. ⇒

____

ㄹ) 갑자기 친구들이 와서 약속을 지키지 못했습니다. ⇒

____

ㅁ) 래일 시험이 있어서 오늘 저녁 영화구경을 가지 못하겠습니다. ⇒

____

⑥ 《-아/어/여야 한다》와 《-지 말아야 한다》를 필요한 자리에 넣어 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите диалоги, вставляя в нужные места «-아/어/여야 한다» и «-지 말아야 한다».)

ㄱ)《미안하지만 좀 이야기를 나눌수 있습니까?》

《미안합니다. 지금 일이 있어 <u>나가야 합니다</u>. 후에 만납시다.》

ㄴ) 《언제 이 일이 끝납니까?》

《이해말까지 반드시 ______________________.》

ㄷ) 《일요일에 물놀이장에 놀러가도 됩니까?》

《안됩니다. 월요일에 학과경연이 있어서 __________________.》

ㄹ) 《책을 좀 가져다주십시오.》

《안됩니다. 아직 병이 낫지 않았는데 책을 _________________.》

ㅁ) 《래일 강 건너 마을에 가겠습니다.》

《래일 센비가 오니 _____________________ .》

⑦ 알맞는 대상들을 련결하시오. (Соедините подходящие слова и выражения.)

어떻게 아픕니까?	어디가 아픕니까?	어떤 병에 걸렸습니까?
기침이 납니다. (Кашляю.)	목	소화불량증 (плохое пищеварение)
열(오한)이 납니다. (Лихорадит.)	허리	급성위염 (острый гастрит)
식욕이 없습니다. (Нет аппетита.)	가슴	심장병 (сердечные болезни)
혈압이 높습니다. (Высокое давление.)	머리	감기 (простуда)
메스껍습니다. (Тошнит.)	다리	편도선염 (ангина)
설사합니다. (Понос.)	배	페염 (воспаление лёгких)
숨이 찹니다. (Трудно дышать.)		대장염 (воспаление толстой кишки)
		고혈압병 (гипертония)

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)



환자: 미안하지만 호흡기과에 접수시켜주십시오.

의사: 접수카드를 작성해야 합니다. 자, 앉으십시오. 어디가 아픕니까? 어떤 증세들이 나타납니까?

환자: 열이 나고 식욕이 없습니다.

의사: 옷을 벗으십시오. 진찰해봅시다. 여기가 아픕니까?

환자: 아니요, 아프지 않습니다.

의사: 혈압을 재여봅시다.

환자: 제 혈압이 높습니까?

의사: 아닙니다, 혈압은 정상입니다. 체온이 높군요. 38도 5부입니다. 실험검사를 해야 하겠습니다. 자, 실험검사의뢰서입니다.

환자: 선생님, 무슨 병입니까?

의사: 감기입니다. 목이 아프지 않습니까?

환자: 예, 목이 아픕니다. 기침도 합니다.

의사: 자, 약처방입니다. 이 약들을 드시고 푹 쉬십시오. 그리고 당분간 안정해야 합니다.

환자: 이 약들을 어떻게 먹습니까?

의사: 이 약은 한알씩 하루에 세번 식사를 한 후에 30분만에 더운물에 타서 잡수십시오. 그리고 이 약은 식사를 하기 전에 한알씩 드십시오.그러면 차도가 있을것입니다.

환자: 주사도 맞아야 합니까?

의사: 아니요, 그러나 병이 더 심해지면 주사도 맞고 입원치료를 해야 하기때문에 약을 제때에 잡수십시오.

환자: 고맙습니다, 의사선생님.

② 《왜?》라는 다음의 물음들에 대답하시오. (Ответьте на вопросы «Почему?».)

ㄱ) 환자는 왜 병원에 왔습니까?

____

ㄴ) 환자는 왜 체온이 높습니까?

____

ㄷ) 환자는 왜 목이 아파합니까?

____

ㄹ) 환자는 왜 약을 먹고 안정해야 합니까?

____

③ 필요한 정보를 보충하면서 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы, дополняя нужные информации.)

환자에게 어떤 증세가 있습니까? 열이 납니다.
의사는 어떻게 병을 진단하였습니까? 환자를 진찰하였습니다.
약처방은 어떻게 되였습니까? 2가지 약을 먹어야 합니다.

④ 다음의 대화를 읽고 주어진 물음들에 대답하시오. (Прочитайте следующие диалоги и ответьте на данные вопросы.)

1: 《안녕하십니까! 좀 도와주십시오. 밥먹기가 싫고 배가 아픈데 무슨 약을 먹어야 합니까?》

2: 《머리가 아픕니까?》

1: 《아니요, 머리는 아프지 않습니다. 열이 좀 나고 메스껍습니다. 오늘 아침부터는 밥을 전혀 먹고싶지 않습니다.》

2: 《소화불량이구만요. 이 약을 하루 3번씩 식사후 30분만에 꼭 잡수십시오.》

1: 《열도 좀 있고 오한이 나면서 맥이 없는데 왜 그럽니까?》

2: 《그런 증세가 소화불량으로 있을수 있습니다. 그약을 제때에 잡수십시오. 그러면 48시간만에 거뜬해질것입니다. 그리고 좀 안정도 해야 합니다.》

1: 《감사합니다.》

- 대화는 어디에서 진행됩니까?
- 환자는 어디가 아파합니까?
- 그는 왜 배가 아파합니까?
- 그는 왜 식욕이 없습니까?
- 의사선생은 무슨 약을 주었습니까?

참고합시다!

맺음토로 표현되는 조선어말차림관계와 조선어문장류형

В корейском языке аффикс «시» выражает уважение к субъекту действия, а речевой этикет в отношении к слушающему выражается с помощью заключительного аффикса.

례: 순이야, 선생님이 오**시**였어.(*уважительный аффикс*)

선생님, 순이가 왔**습니다**. (*заключительный аффикс*)

	повест.	вопрос.	побужд.	повел.
высок.	-ㅂ니다	-ㅂ니까	-ㅂ시다	-ㅂ시오
наравне	-네, -오(소)	-ㄴ가, -니	-세	-게
низк.	-다, -ㄴ다	-느냐	-(하)자	-(하)라, -렴

Как видите, заключительный аффикс выражает речевой этикет, вместе с тем является единственным критерием для выбора формы предложения в соответствии с целью говорящего.



류경안과종합병원

Объединённая офтальмологическая больница «Ргогён»



류경치과병원 Одонтологическая больница «Рюгён»

제 15 과. 시내교통

городской транспорт

발 음	➢ 어떻게 → [어떠케] , 맑겠지요 → [만켓지요] ➢ 갈아타다 → [가라타다] ➢ 일없습니다 → [일업씁니다]
문 형	➢ 《학교로 뻐스를 타고 갑니다.》 ➢ 《집에서 대학까지 뻐스로 한 50분정도 걸립니다.》 ➢ 《거기서 내리면 됩니다.》 ➢ 《사업에서 성과가 있기를 바랍니다.》
문 법	➢ -로/-으로

1. 발음 (Произношение)

- 어떻게 → [어떠케], 많겠지요 → [만켓지요]
- 갈아타다 → [가라타다]
- 일없습니다 → [일업씁니다]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

일찍	рано	정류소	остановка
지하철도	метро	출근하다	идти на работу
지하역	станция метро	일없습니다	ничего
거치다	проехать	출퇴근시간	часы пик
갈아타다	делать пересадку	다시	снова
바라다	желать	성과	успех
사업	работа	교통수단	транспорт

시내교통수단

지하철도

무궤도전차

궤도전차

뻐스(단층뻐스, 2층뻐스)

택시

승용차

자전거

오토바이



2) 언어례법 (Речевой этикет)

오늘 일이 다 잘되기를 바랍니다.	Всего хорошего!
다시 만납시다!	До новой встречи!

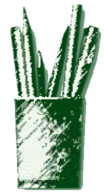
3. 문법 (Грамматика)

지하철도로 갑니다.

나는 연필로 글을 씁니다.

| Яеду на метро.

| Япишу карандашом.



Творительный аффикс «-(으)로» после существительного, числительного и местоимения обозначает средство.

례: 원주필로 쓴다, 뻐스로 간다

① 《-(으)로》를 리용하여 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, используя «-(으)로».)

ㄱ) 《영수동무, 동무는 직장에 어떻게 갑니까?》

《저는 뻐스로 갑니다.》

ㄴ) 《동생은 무엇을 좋아합니까?》

《그앤 ______________ 그림 그리기를 좋아합니다.》

ㄷ) 《저기 보이는 높은 건물로 빨리 가야 하겠는데요?》

《______________ 가는것이 좋을것입니다.》

ㄹ) 《콤퓨터가 좋구만요. ____________ 일을 하면 재미날것입니다.》

《그야 물론이지요. 속도가 빠르니까요.》

ㅁ) 《가을날씨가 정말 상쾌합니다.》

《예, 이런 날에 ______________ 걷기가 정말 좋습니다.》

ㅂ) 《어머니는 무슨 일을 합니까?》

《대학에서 ______________ 일합니다.》

ㅅ) 《형, 저기 높은 건물에서 손을 흔드는 사람이 영철형이 아니야?》

《그래, 그는 이 건설장(стройка)에서 ______________ 일하거든.》

② 《-을/를》, 《-(으)로》를 필요한 자리에 넣어 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, вставляя в нужные места «-을/를» и «-(으)로».)

ㄱ) 저는 뻐스_____ 두번 타고 학교에 옵니다. 평양1백화점앞에서 뻐스_____ 갈아탑니다.

ㄴ) 저는 학교에 자전거_____ 타고 옵니다.

ㄷ) 지난 여름방학에 기차_____ 원산에 가서 거기서 뻐스_____ 갈아타고 송도원에 갔습니다.

ㄹ) 저는 오늘 아침 늦게 일어났습니다. 그래서 택시_____ 직장에 왔습니다.

ㅁ) 저는 전번에 평양에 비행기_____ 갔습니다. 이번에는 기차_____ 가려고 합니다.

ㅂ) 여기에서 문수물놀이장으로 가려면 먼저 지하철도_____ 타십시오. 그리고 종합대학앞에서 뻐스_____ 갈아타십시오.

③ 《-에서》, 《-부터》, 《-까지》, 《-에》를 필요한 자리에 넣어 대화를 완성하시오. (Завершите диалоги, вставляя в нужные места «-에서», «-부터», «-까지» и «-에».)

ㄱ) 《집__________ 학교____________ 멉니까?》

《아니요, 가깝습니다.》

ㄴ) 《조선어수업이 매일 있습니까?》

《아닙니다. 월요일과 금요일________ 있습니다.》

ㄷ) 《여기_________ 평양호텔___________ 뭘 타고갈수 있습니까?》

《뻐스를 타면 됩니다.》

ㄹ) 《집에서 언제 떠났습니까?》

《아침 7시__________ 떠났습니다.》

ㅁ) 《어제 오후_________ 뭘 했습니까?

《2시___________ 5시___________ 도서관에서 콤퓨터작업을 하였습니다. 그리고 6시___________ 친구와 함께 영화구경을 갔습니다.》

ㅂ) 《평양___________ 백두산___________ 비행기____ 타고갔습니까?》

《아니요, 청진___________ 기차를 타고갔습니다. 그리고 청진___________ 백두산___________ 비행기____ 타고갔습니다.》

> 집에서 대학까지 뻐스로 **한 50 분정도** 걸립니다.
> 지하철도로 **50 분쯤** 걸립니다.

От дома до института автобусом **около 50** минут.

④ 《-쯤》, 《한 -정도 걸린다》를 리용하여 대화를 완성하시오.
(Завершите диалоги, используя «-쯤», «한 -정도 걸린다».)

ㄱ) 집-학교, 궤도전차 / 30분

《집에서 학교까지 궤도전차로 얼마나 걸립니까?》

《30분쯤(한 30분정도) 걸립니다.》

ㄴ) 평양-울라지보스또크 비행기 / 1 시간

ㄷ) 평양역-려명거리, 지하철도 / 40 분

ㄹ) 집-공장, 자전거 / 30 분

ㅁ) 원산-라선, 배 / 4 시간

ㅂ) 평양-남포, 뻐스 / 1 시간 30 분

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

철호: 안녕하십니까? 일찍 나옵니다. 대학에 어떻게 옵니까?

순이: 지하철도를 타고옵니다.

철호: 어데서부터 타고옵니까?

순이: 영광역에서부터 타고옵니다. 4개 역을 지나서 전우역에 내립니다. 다시 전승역에서 갈아타고 한 정류소를 가면 삼흥역입니다. 거기서 내리면 됩니다. 동무는 무엇을 타고 다닙니까?

철호: 궤도전차로 한 정류소를 와서 광복역에서 지하철도를 갈아탑니다.

순이: 뻐스는 다니지 않습니까?

철호: 직행뻐스가 다닙니다.

순이: 사람이 많겠지요?

철호: 일없습니다. 출퇴근시간에는 자주 다니니까요. 이따금 직행뻐스를 타기도 합니다.

순이: 무궤도전차는 없습니까?

철호: 물론, 있습니다. 그러나 무궤도전차를 타면 세번 갈아타야 합니다.

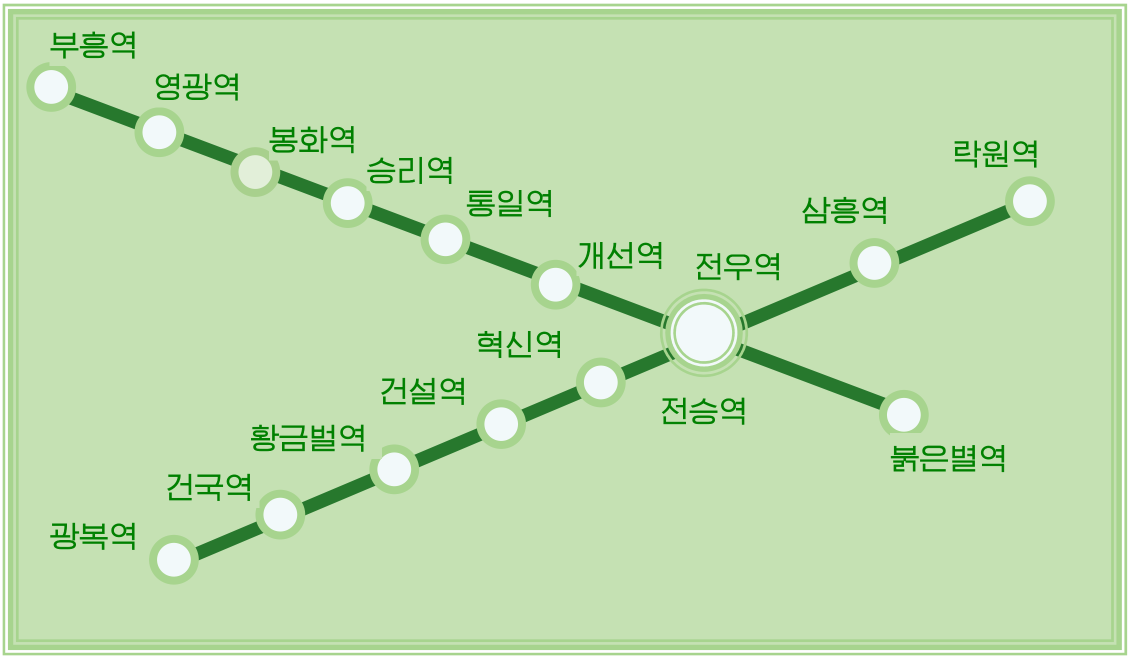
순이: 집에서 대학까지 시간이 얼마나 걸립니까?

철호: 한 50분정도 걸립니다.

순이: 그러니 저보다 15분 더 시간이 걸리는군요. 이젠 다 왔습니다. 오늘 일이 다 잘되기를 바랍니다. 다시 만납시다.



② 필요한 단어와 토들을 넣어 문장을 완성하시오. (Завершите предложения, вставляя нужные слова и аффиксы.)



순이는 영광역________ 지하철도______ 타고 봉화역, ____________________

____________________을 거쳐 전우역______ 와서 전동차________ 갈아타고

삼흥역_________ 가서 내리면 됩니다.

③ 알맞는 대상들을 련결하여 말하시오. (Соедините подходящие слова и прочитайте.)

순이	무궤도전차	봉화역	50
	뻐스	영광역	35
철호	궤도전차	개선역	4
	지하철도	광복역	3

ㄱ) 순이는 ______________________________

______________________________ 직장에 옵니다.

ㄴ) 철호는 ______________________________

______________________________ 직장에 옵니다.

④ 다음의 대화를 읽고 물음에 대답하시오. (Прочитайте следующие диалоги и ответьте на вопросы.)

1: 《래일은 휴식일입니다. 모두 함께 과학기술전당에 갑시다.》

2: 《좋은 생각입니다. 과학기술전당에 한번도 가보지 못하였습니다. 몹시가보고싶은데요.》

1: 《그러면 래일 과학기술전당앞에서 10시에 만납시다.》

2: 《전당에 어떻게 가야 합니까?》

1: 《문수거리에서 3번궤도전차를 타고 문수물놀이장까지 와서 그앞에서 뻐스를 갈아타십시오.》

2: 《종합대학으로 가는 그 뻐스 말이지요?》

1: 《예, 종합대학에서 내려 걸어서 15분쯤 가서 지하철도를 타고 영광역까지 오십시오. 거기서 만나서 함께 갑시다.》

2: 《거기서 또 어떻게 가야 합니까?》

1: 《거기서 과학기술전당까지는 직행뻐스를 타도 되고 걸어서도 30분이면 갑니다.》

2: 《감사합니다. 래일 다시 만납시다.》

- 그들은 어디에 가려고 합니까?
- 과학기술전당까지 무엇을 타고 갈수 있습니까?
- 과학기술전당까지 가려면 얼마쯤 시간이 걸립니까?
- 문수거리에서 과학기술전당까지 얼마쯤 걸려야 합니까?



평양양로원 Пхеньянский дом престарелых

제 16 과. 전화걸기
телефон

발 음	➢ 밖에 → [바께], 받지 → [받찌], 찾아도 → [차자도], 요즘엔 → [요즈멘], 않더군요 → [안터군요] ➢ 계십시오 → [계십씨오.] ➢ 회의중이였을것입니다 → [회의중이여쓸것임니다]
문 형	➢ 《여보세요, 안녕하십니까?》 ➢ 《어디서나 받을수 있게 말입니다.》 ➢ 《오늘 어떻게 집에 다 있군요.》 ➢ 《봄철상품전시장에 나와있습니다.》 ➢ 《밥 먹을 시간도 없습니다.》
문 법	➢ -나 ➢ -ㄹ(을), -던, -ㄴ(은) ➢ -아/어/여있다

1. 발음 (Произношение)

- 밖에 → [바께], 받지 → [받찌], 찾아도 → [차자도], 요즘엔 → [요즈멘], 않더군요 → [안터군요]
- 계십시오 → [계십씨오.]
- 회의중이였을것입니다 → [회의중이여쓸것입니다]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

상품	товар	찾다	искать
전시장	выставка	받다	получать
전화번호	номер телефона	꼭	обязательно
누르다	нажимать	알리다	сообщать
요즘	последнее время	통보문	сообщение
손전화	мобильный телефон	보내다	послать
호출	вызов	후에	потом
이전	превращение	회의	собрание
철(계절)	сезон		



단어 《안》과 《밖》의미를 로어로 쓰시오. (Напишите по-русски о смысле слов «안» и «밖».)

이것은 집입니다.

- 어머니는 집**안**에 있습니다.
- 아이들은 집**밖**에 있습니다.

안 ______________________

밖 ______________________

2) 언어례법 (Речевой этикет)

여보세요, 안녕하십니까?	Алло! Здравствуйте!
다시 전화합시다.	Пока, перезвонимся.

- 《이게》 : сокращение формы 《이것이》

  례: 이게 뭔가? 이게 어떻게 된거요? 이게 무슨 짓이요?

- 《난》 : сокращение формы《나는》 (разг.)

3. 문법 (Грамматика)

어디서나 받을수 있습니다.
누구나 배울수 있습니다.

Везде можно получить.
Любой может учиться.

Вспомогательный аффикс «-나» после вопросительного слова выражает уступительное значение. После гласного ставится «-나», а после согласного «-이나». Эти сочетания употребляются в значении наречия.

례: 누구나, 어디서나, 무엇이나, 언제나, 어디까지나, 어떻게나

① 《-(이)나》를 리용하여 밑줄을 친 단어들을 달리 표현하시오.
(Замените подчеркнутые слова другими, используя «-(이)나».)

ㄱ) 전 항상 전화를 제때에 받는답니다. ⇒

전 언제나 전화를 제때에 받는답니다.

ㄴ) 모두가 전화례절을 지켜야 합니다. ⇒

ㄷ) 모든 음식을 맛있게 합니다. ⇒

ㄹ) 여기저기에서 노래소리가 들립니다. ⇒

ㅁ) 이 세상 끝까지 가리라. ⇒

ㅂ) 그는 이 일을 꼭 할것입니다. ⇒

오늘 어떻게 집에 다 있습니까!

어떻게 갑자기 전화를 다 합니까!

Как вы сегодня дома?!

Как вы неожиданно звоните мне?!



Вопросительное слово «어떻게?» выражает значение «каким образом, по какой причине» и обозначает отношение к непредвиденному действию.

어떻게 = как

②다음의 대화를 완성하시오. (Завершите следущие диалоги.)

ㄱ) 《어떻게 전화를 다 합니까?》

______________________________》

ㄴ) 《오늘은 어떻게 집에 다 있군요.》

《______________________________》

ㄷ) 《동무는 매일 대학에 어떻게 옵니까?》

《______________________________》

ㄹ) 《오늘 어떻게 일찍 나옵니까? 무슨 일이 있습니까?》

《____》

ㅁ) 《오늘 어떻게 된겁니까? 수영을 하기 싫어하던것 같은데요.》

《____》

ㅂ) 《이 문제를 어떻게 풀어야 합니까? 좀 도와주십시오.》

《____》

봄철상품전시장에 나와있습니다.

Сейчас я на весенней товарной выставке.

Аффикс «-아/어/여있다» после основы глагола на «아/어/여» обозначает наличие и состояние.

례: 나와있다, 써있다, 그려져있다

③ 본보기대로 다음의 문장을 변형시키시오. (Трансформируйте следующие предложения по образцу.)

ㄱ) 비행기를 그렸습니다. → 비행기가 그려져있습니다.

ㄴ) 학습장에 글을 썼습니다. → ______________________________

ㄷ) 문을 열었습니다. → ______________________________

ㄹ) 창문을 닫았습니다. → ______________________________

ㅁ) 꽃을 피웠습니다. → ______________________________

ㅂ) 손에 가방을 들었습니다. → ______________________________

④ 다음의 문장을 변형시키시오. (Трансформируйте следующие предложения по образцу.)

ㄱ) 영수는 밖에 나왔습니다. → <u>영수는 밖에 나와있습니다.</u>

ㄴ) 우리는 뻐스에 올랐습니다. → ______________________

ㄷ) 어머니는 집에 왔습니다. → ______________________

ㄹ) 이 일은 동무에게 달렸습니다. → ______________________

ㅁ) 그는 뻐스에서 내렸습니다. → ______________________

ㅂ) 동생은 감기에 걸렸습니다. → ______________________

ㅅ) 지금 역전에 도착했습니다. → ______________________

ㅇ) 옥이는 밖에 나갔습니다. → ______________________

밥 먹을 시간도 없습니다.

Даже некогда поесть.

Определительный аффикс «-ㄹ(을)» после слова со значением действия или состояния определяет последующее слово и выражает будущее время. Подобные аффиксы «-는» и «ㄴ(은)» обозначают настоящее время, а «-던» – прошедшее время.

⑤ 본보기대로 두 문장을 하나의 문장으로 만드시오. (Составьте одно сложное предложение из двух по образцу.)

ㄱ) 친구가 책을 가져왔습니다. 나는 오늘 그 책을 빌렸습니다. ⇒

<u>나는 오늘 친구가 가져온 책을 빌렸습니다.</u>

ㄴ) 저기에서 대학생이 옵니다. 그는 나의 중학교동무입니다. ⇒

____

ㄷ) 나는 도서관에서 책을 빌렸습니다. 오늘중으로 이 책을 읽어야 합니다. ⇒

____

ㄹ) 옥이는 열심히 문제를 풉니다. 그는 수학올림픽선수입니다. ⇒

______

ㅁ) 우리는 그를 역전에서 만났습니다. 대학에서 그를 보았습니다. ⇒

______

ㅂ) 이 일을 꼭 알려야겠는데요. 일이 생기면 제때에 전화하시오. ⇒

______

⑥ 전화번호들을 읽어보시오. (Прочитайте номера телефона.)

ㄱ) 895-3204: <u>팔구오 삼이공사, 팔백구십오 삼천이백공사</u>

ㄴ) 482-3029: ______

ㄷ) 698-1234: ______

ㄹ) 876-3489: ______

ㅁ) 456-2948: ______

ㅂ) 193-567-6048: ______

ㅅ) 367-4983: ______

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)



순이: 여보세요? 철호동무입니까? 안녕하십니까?
오늘 어떻게 집에 다 있군요.

철호: 아니, 저는 지금 집이 아니라 밖에 나왔습니다. 봄철상품전시회장에 나와있습니다.

순이: 난 집전화번호를 눌렀는데요? 893-7408, 이게 집전화번호가 아닙니까?

철호: 요즘엔 일이 너무 바빠서 집에 들어가지 못합니다. 밥 먹을 시간도 없습니다. 집을 비우는 일이 많아서 집전화번호를 손전화로 호출이전을 해놓았습니다. 어디서나 받을수 있게 말입니다.

순이: 아, 그랬군요. 참, 손전화번호는요? 192-523-6543이 맞습니까?



철호: 예, 맞습니다. 손전화번호를 찾아도 됩니다.

순이: 그런데 손전화는 잘 받지 않더군요.

철호: 아마 회의중이였을것입니다. 꼭 알려야 할 일이 있으면 통보문을 보내주십시오. 전번에 말했던 문제는 저녁에 집에서 전화로 이야기합시다.

순이: 알겠습니다. 저녁에 다시 전화하겠습니다. 안녕히 계십시오.

② 필요한 정보를 선택하시오. (Выберите нужные информации.)

철호는 무엇을 하고있습니까?

회 의 중　　사 업 중

휴 가 중　　식 사 중　　담 화 중

휴 식 중　　출 근 중

순희가 전화를 걸 때 철호는 ______________________________ .

③ 행동의 원인와 결과를 밝히시오. (Определите причину и результат действия.)

진술문	원 인	결 과
일이 너무 바빠서 집에 들어가지 못합니다.	일이 매우 바쁩니다.	집에 들어가지 못합니다.
집을 비우는 일이 많아서 집전화번호를 손전화로 호출이전을 해놓았습니다.		
손전화는 잘 받지 않더군요. 아마 회의중이였을것입니다.		

④ 다음의 문장들을 분석하시오. (Разберите слеюдующие предложения.)

ㄱ) 밥 먹을 시간이 없습니다.

<u>없습니다.</u> 무엇이 없습니까?

<u>시간이 없습니다.</u> 무슨 시간이 없습니까?

<u>밥 먹을 시간이 없습니다.</u>

ㄴ) 집을 비우는 일이 많습니다.

____

____

____

ㄷ) 알려야 **할** 일이 있습니다.

____

ㄹ) 전번에 말했**던** 문제는 저녁에 이야기합시다.

⑤ 다음의 대화를 읽고 물음에 대답하시오. (Прочитайте следующие диалоги и ответьте на вопросы.)

1: 《여보세요, 전화 받습니다.》

2: 《안녕하십니까? 미안하지만 영식동무를 찾아주십시오. 그의 동무입니다.》

1: 《그는 지금 집에 없습니다. 1시간 지나서 다시 해보십시오. 바쁜 일이 있으면 저에게 이야기하십시오. 제가 전달해주지요.》

2: 《일없습니다. 제가 다시 전화하겠습니다.》

(1시간후)

2: 《여보세요. 영식동무가 집에 들어왔습니까?》

1: 《예, 잠간만 기다리십시오. 이제 바꿔드리지요. 오빠! 동무한테서 전화가 왔어요.》

- 영식이한테 온 전화를 누가 받았습니까?
- 누가 영식이에게 전화를 걸어왔습니까?
- 영식이는 그와 직접 전화를 하였습니까?


옥류아동병원 Детская больница «Окрю»



조국해방전쟁참전렬사묘
Кладбище участников Отечественной освободительной войны

제 17 과. 외모

внешность

발 음	➢ 매력있어 → [매력이써], 젊은 → [절믄], ➢ 멋있군요 → [머싯군요]
문 형	➢ 《별로 매력있어보인다 했더니 옷이 달라졌군요.》 ➢ 《제게 잘 어울립니까?》 ➢ 《어느것을 골라야 할지 모르겠더군요.》 ➢ 《있었던것 갈습니다.》
문 법	➢ - 니 ➢ - ㄹ지 모르다 ➢ - 던것 같다

1. 발음 (Произношение)

➢ 매력있어 → [매력이써], 젊은 → [절믄],
멋있군요 → [머싯군요]

2. 어휘 (Лексика)

1) 단어 및 표현 (Слова и выражения)

외모	внешность	재단사	портной
옷	одежда	소매	рукава
별로	особенно	맞춤하다	подходит
매력있다	прелестный	처녀	девушка
양복점	ателье	나이	возраст
어울리다	идёт	다양하다	разный
몸매	фигура	고르다	выбирать
형식	форма	끝내	так и
달라지다	измениться		

① 다음의 단어들을 결합하시오. (Соедините следующие слова.)

ㄱ) 몸매, 몸 – 늘씬하다 → 늘씬한 몸매, 몸매가 늘씬하다

우람차다 → ______

날씬하다 → ______

뚱뚱하다 → ______

ㄴ) 키, 체격 – 크다 → ______

작다 → ______

자그마하다 → ______

ㄷ) 얼굴 – 갸름하다 → ______

너부죽하다 → ______

예쁘다 → ______

ㄹ)눈 – 부리부리하다 → ______

세모지다 → ______

억실억실하다 → ______

작다 → ______

② 대화를 만드시오. (Составьте диалоги.)



ㄱ) 끼다: 안경 → 《그를 어떻게 찾을가요?》

《안경을 낀 사람입니다.》

(《그는 안경을 끼고있습니다.》)



장갑 → ______

______

______



ㄴ) 차다: 시계 → ______

______

______



ㄷ) 쓰다: 중절모 → ______

______

______



털모자 → ______

______



ㄹ) 신다: 신발 →



ㅁ) 입다: 외투 →



바지 →



달린옷 →



코트 →



양복 →



ㅂ) 매다: 넥타이 →

2) 언어레법 (Речевой этикет)

《-답니다》: = 《-습니다》 (разг.)

례: 영수가 왔습니다. = 영수가 왔답니다.

《-겁니다》: сокращение формы 《-것입니다》

례: 맞춤할겁니다, 올겁니다.

3. 문법 (Грамматика)

옷이 달라지니 별로 매력있어보입니다.

Вы сегодня выглядите особенно симпатичнее, ведь вы переоделись.

Соединительный аффикс «-니» после глагола обозначает причину, основание и др.

① 《-니》가 들어간 문장으로 바꾸시오. (Замените предложение с помощью «-니».)

ㄱ) 30여년만에 처음 만나기때문에 알아보기 힘듭니다. →

30여년만에 처음 만나니 알아보기 힘들군요.

ㄴ) 날씨가 갑자기 더워지기때문에 건강에 류의하십시오. →

ㄷ) 택시를 타고왔기때문에 늦지 않았습니다. →

ㄹ) 옷을 갈아입었기때문에 인차 알아보지 못했습니다. →

ㅁ) 열심히 공부하기때문에 그는 꼭 최우등생이 될것입니다. →

② 《-니》를 리용하여 다음의 대화를 완성하시오. (Завершите следующие диалоги, используя «-니».)

ㄱ) 《미안하지만 영현동무를 좀 찾아주십시오.》

《저 동무가 그 동무입니다.》

《그렇습니까? 중학교졸업후 30여년만에 처음으로 만나니 잘 모르겠군요.》

ㄴ) 《영희야, 오늘 극장구경을 가자. 》

《머리가 아파 갈수 없구나. 어제 갑자기 날씨가 ________ 감기에 걸린것 같애.》

ㄷ) 《젊은이, 여기 려명거리로 가려면 아직 멀었나?》

《할머니, 이젠 다 ________ 걱정마십시오. 저 거리가 려명거리입니다.》

ㄹ) 《아니! 이게 누굽니까? 달린옷을 ________ 정말 멋있습니다.》

《제게 잘 어울립니까?》

《물론이지요. 정말 우아합니다.》

무엇을 해야 할지 모르겠습니다.

Не знаю, что делать.

Сочетание «-ㄹ지 모르다» после глагола выражает предположение чего-л. или сомнение в чём-л.

③ 《-ㄹ지》를 리용하여 문장을 변형시키시오. (Трансформируйте предложения, используя «-ㄹ지».)

ㄱ) 무엇을 해야 합니까? → <u>무엇을 해야 할지 모르겠습니다.</u>

ㄴ) 언제 비행기가 도착합니까? → ____________________

ㄷ) 어디로 가야 합니까? → ____________________

ㄹ) 옷을 갈아입어야 합니까? → ____________________

ㅁ) 어떻게 물어보아야 합니까? → ____________________

ㅂ) 동생을 기다려야 합니까? → ____________________

풀색옷이 있었던것 같습니다.

Кажется, было платье зелёного цвета.

Сочетание «-던것 같다» выражает предположение действия или состояния в прошедшем времени.

④ 《-던것 같다》가 들어간 문장으로 변형시키시오.
(Трансформируйте в предложения с «-던것 같다».)

ㄱ) 아버지가 돌아왔습니다. → <u>아버지가 돌아왔던것 같습니다.</u>

ㄴ) 어머니가 오지 않았습니다. → ____________________

ㄷ) 그때 비가 왔습니다. → ____________________

ㄹ) 저 사람이였습니다. → ____________________

ㅁ) 상점문이 열려있었다. → ____________________

ㅂ) 그 옷이 있었습니다. → ____________________

⑤ 《-는, -ㄴ(은)》, 《-ㄹ(을)》를 가지고 다음의 대화들을 완성하시오. (Завершите диалоги с помощью «-는, -ㄴ(은)», «-ㄹ(을)».)

ㄱ) 《래일 날씨가 어떻답니까?》

《래일 비가 ________ 같습니다.》 (오다)

ㄴ) 《분홍색이 동생에게 ____________ 같습니다.》 (어울리다)

《동생이 녀자입니까?》

《예.》

ㄷ) 《어제 극장에 순이동무가 왔습니까?》

《공연을 보면서 순이동무를 보지 ________ 같습니다.》 (못하다)

ㄹ) 《요즘 동무들이 무엇을 합니까?》

《인차 경기가 있어서 매일 훈련을 ________ 같습니다.》 (하다)

ㅁ) 《시험준비를 면밀히 ________ 같습니다.》

《물론이지요. 이번이 졸업시험입니다.》 (하다)

ㅂ) 《지금 몇시입니까?》

《해가 높이 떴으니 점심쯤 ________ 같습니다.》 (되다)

4. 언어실천 (Речевая практика)

① 대화를 읽으시오. (Прочитайте диалоги.)

순이 : 야! 달린옷이 정말 곱습니다. 옷이 달라지니 더 매력있어보이는군요. 어느 양복점에서 옷을 샀습니까?

진향 : 선봉전시장에서 샀습니다. 제게 잘 어울립니까?

순이: 색갈도 좋고 형식도
좋습니다. 참
멋있군요.
키가 크고
몸매도
날씬하니 잘
어울립니다.





진향: 옷형식이 너무
다양해서 어느것을
골라야 할지
모르겠더군요. 끝내
고르지 못하여
재단사가 이 옷을
골라주었답니다.

순이: 나도 한번 가봐야겠군요.

진향: 순이동무가 가겠다면 그 재단사를 찾으십시오. 긴파마머리를 하고 안경을 꼈습니다.

순이: 샤쯔와 달린옷도 많습니까?

진향: 예, 지금 계절에 맞는 샤쯔와 달린옷들이 정말 많습니다. 다 우리 나이의 젊은 처녀들이 입을 옷들입니다.

순이: 풀색달린옷도 있습니까?

진향: 예, 있었던것 같습니다. 소매가 긴것이였습니다. 아마 순이동무에게 크기가 맞춤할겁니다. (꼭 맞을겁니다.)

순이: 래일 꼭 가보겠습니다.

② 대화에서 나오지 않는 정보들을 선택하시오. (Выберите внетекстовые информации.)

선봉전시장 옷소개

양복 샤쯔 쎄타 외투 코트 바지

치마저고리 솜옷 운동복 치마 달린옷

③ 필요한 단어들을 리용하여 말해보시오. (Расскажите, используя нужные слова.)

선봉전시장 옷들의 특징은 색갈이____________ 가지수가

____________ 형식이 _______ , ___________ ,

____________________ .

진향이의 인물특징은 매력있으며 키가____________

몸매가____________ .

재단사의 외모특징은 안경을 ______ 머리형식은 ___________________ .

④ 물음《왜?》,《어찌하여?》라는 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы «왜?» и «어찌하여?».)

ㄱ) 왜 진향이가 매력있어보입니까?

ㄴ) 어찌하여 달린옷이 진향이에게 잘 어울립니까?

ㄷ) 왜 재단사가 진향이에게 옷을 골라주었습니까?

ㄹ) 진향이는 왜 옷을 고르기가 힘들었습니까?

ㅁ) 순이는 어찌하여 선봉전시장에 가보고싶어합니까?

⑤ 《-니》,《-것 같다》를 리용하여 대화에 알맞게 문장을 만들어보시오. 추측되는 내용의 시간을 정확히 표현하시오. (Составьте предложения по диалогам, используя «-니», «-것 같다». Обратите внимание на время действия.)

ㄱ) 늘씬하다, 멋있다 → 진향이는 몸매가 늘씬하니 멋있는것 같습니다.

ㄴ) 다양하다, 고르다 → ____________________________________

ㄷ) 달라지다, 매력있다 → __________________________________

ㄹ) 길다, 맞춤하다 → ____________________

ㅁ) 많다, 가다 → ____________________

ㅂ) 고르다, 골다 → ____________________

⑥ 자기 부모나 가까운 친구의 특징에 대하여 5가지 이상씩 말해보시오.
(Расскажите о более пяти чертах своих родителей или друга.)



통일거리운동쎈터

Физкультурно-оздоровительный центр на проспекте

이 책은 로어를 알고있는 로씨야를 비롯한 독립국가협동체 나라들에서 조선어를 배우려는 사람들을 위한 교과서이다.

조선어배우기

집필 박사 부교수 배광희,
부교수 장미옥,
박사 부교수 강복실,
박사 부교수 최장포
편집 방국철
장정 김은정
심사 조선어교과서심의위원회
삽화 윤주향, 구정훈
콤퓨터편성 유경순
교정 석혜성

낸 곳 외국문도서출판사
인쇄소
인쇄 주체 106(2017)년 12월 4일
발행 주체 106(2017)년 12월 14일

교－17－1265